



THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.S248
S78



00010982038

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/storiadamorecomm00sama>

STORIA D'AMORE

STORIA D'AMORE

COMMEDIA LIRICA

DI

PAUL MILLIET

MUSICA

DI

SPIRO SAMARA

Traduzione ritmica italiana di A. GALLI



RIDUZIONE PER CANTO E PIANOFORTE

DI

VITTORIO NORSA



MILANO

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

14 — Via Pasquirolo — 14

Copyright by EDOARDO SONZOGNO, 1903.

" Entered according to the Act of Congress in the year 1903 by Edoardo Sonzogno, Editore, in the office of the Librarian of Congress at Washington. "

Proprietà esclusiva per i diritti di esecuzione, stampa, traduzione e rappresentazione
dell'Editore EDOARDO SONZOGNO di Milano.

À Son Altesse Royal

Monseigneur

Le Prince Héritier

de Grèce.

Spurio Lamara

INDICE

ATTO I	<i>Pag.</i>	1
ATTO II	»	128
PRELUDIO (La Veneziana)	»	185
ATTO III	»	195

PERSONAGGI

ANDREA	<i>Tenore</i>
GIANNI	<i>Baritono</i>
IL SIOR CURATO	<i>Basso</i>
L'ANZIANO	<i>Basso o Baritono</i>
IL GONDOLIERE FIORITO	<i>Tenore o Soprano</i>
UN UFFIZIALE	<i>Basso</i>
LA BIONDINETTA	<i>Soprano</i>
LA MADRE	<i>Mezzo soprano.</i>

L'isola di Sant'Elena: 15 aprile 1797 (primo atto)
24 aprile 1797 (secondo atto), — 15 aprile 1800 (terzo atto).

STORIA D'AMORE

di SPIRO SAMARA

ATTO PRIMO.

L'isola di Sant'Elena rimpetto a Venezia. Una piazza sulla riva del mare.

A destra, vecchie case con balconi dipinte ad affreschi; a sinistra il colonnato svelto a rosoni gotici di un chiostro che mette alla chiesa. Attraverso le arcate si scorgono delle aiuole fiorite alle quali dei muricciuoli, poco elevati, in mattoni rossi, formano una cinta di porpora, e, inoltre, dei filari ombreggiati di viti e di caprifogli. Sotto una volta di gelsomini arde la piccola lampada di una madonna.

Da lontano, il mare luminoso e calmo, e, nell'atmosfera azzurra e d'oro, la vista aerea dei Palazzi di Venezia. Nello sfondo le Alpi del Tirolo.

Dopo mezzogiorno di primavera, aprile 1797

HISTOIRE D'AMOUR

de SPIRO SAMARA

ACTE PREMIER.

L'île de Sant'Elena, en face de Venise. Une place au bord de la mer

A droite, vieilles maisons à balcons, peintes à fresques; à gauche, la colonnade fine et fleuronnée d'un cloître conduisant à l'église. Au travers des arcades, on aperçoit des parterres fleuris auxquels des murs bas en briques rouges forment une ceinture de pourpre; et, aussi, des traghetti ombragés de vignes et des chèvrefeuilles. Sous un dais de jasmins brûle la petite lampe d'une madone.

Au loin, la mer lumineuse et calme, et, dans l'atmosphère bleue et or, le décor aérien des Palais de Venise. Tout au fond, les Alpes du Tyrol.

Après midi de printemps, avril 1797.

All.^o giusto



Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
Proprietà E. SONZOGNO. MILANO. Copyright 1903.

Tous les droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et de transcription réservés.
Propriété E. SONZOGNO. EDITEUR. MILAN. Copyright 1903.

This page of musical notation consists of six systems of staves, each containing a treble and bass staff joined by a brace. The music is written in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and slurs. Dynamics are indicated by *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *ff* (fortissimo). Articulation is shown with accents and slurs. Fingerings are indicated by numbers 1-5. A section of the music is marked with a dashed line and the number 8, suggesting a repeat or a specific measure count. The notation is complex, with many beamed notes and slurs, indicating a fast and technically demanding piece.

SCENA 1.^a GONDOLIERI, VENDITORI, ANDREA, La MADRE.

All'alzare del sipario sulla piazza regna viva animazione. Pescatori col berretto frigio offrono delle orate bronzate e delle triglie rosee, guizzanti sopra erbe marine. Dei campagnuoli si barcano essi portano legumi, frutti e fiori. Un venditore di pipe, un vetraio di Murano che vende oggetti di vetro; dei pasticceri stendono la persicata sopra foglie di carta dorata. Delle acquaiuole, delle Pagote, col loro secchio di ottone, gonnella succinta, corsetto rosso, cappello di felpa, rialzato da un lato e ornato di catenine d'argento. Un mercante di spille e di croci d'oro di Treviso. I gondolieri e i battellieri delle grandi barehe legate, fumano e chiacchierano nel fondo.

SCÈNE 1.^{re} Les GONDOLIERES, Les MARCHANDS, ANDRÉA et la MÈRE.

Au lever du rideau, une belle animation règne sur la place. Des pêcheurs coiffés du *bannet phrygien* offrent des dorades bronzées et des trilles roses qui frétilent sur des herbes marines. Des campagnards débarquent, apportant des légumes, des fruits et des fleurs. Un marchand des pipes; un verrier de Murano vendant des verroteries; des pâtisseries étendant la persicata sur des feuilles de papier doré. Des porteuses d'eau, des Pagotes, avec leur seau de cuivre, jupon court, corset rouge, chapeau de feutre noir retroussé d'un côté et orné de chaînettes d'argent. Un marchand d'épingles et de croix d'or de Trévise. Les gondoliers et les bateliers des grandes barques amarrées fument et causent au fond.

SI ALZA LA TELA
LE RIDEAU SE LÈVE

4 Un pò meno mosso

3 SOPRANI
3 SOPRANOS

Un pò meno mosso

Fio - ri !

Des fleurs!

ff

3 CONTRALTI
3 CONTRALTOS

Frut - te !

Des fruits!

3 TENORI
3 TENORS

Le - gu - mi fre - schi !

Des lé - gu - mes frais!

13 CONTR.
Les 3 CONTR.

Frut - te !

Des fruits!

3 BASSI
3 BASSES

Tri - glie ed o - ra - te !

Tril - les et do - ra - des!

I 3 SOP.
Les 3 SOP.

1 TEN. (con voce nasale)
1 TEN. (avec une voix nasale)

Fio - - ri!
Des fleurs!

Le bel - le pi - -
Le mar - chand de pi - -

Chi
Je

- pe !...
- pes !...

vuol ero - ci d'ôr !.....
vends des croix d'or !.....

f marcato

3 TEN.
3 TEN.

Ve - tri so - pra - fi - - ni!
Des ver - ro - te - ri - - es!

Questi gridi sono dominati, di quando in quando, dalla voce di un gondoliere che avverte i compagni della manovra: «Stali!» (a destra) «Sia-stali!» (a sinistra) e giocondi ritornelli dei battellieri loro succedono a un tratto. Andica esce dalla sua casa, l'aria triste e preoccupata, timida e goffa soprattutto. Dopo un momento, sua madre lo raggiunge e gli porge un canestro vuoto ch'ella ha seco.

Ces cris sont dominés de temps à autre par la voix d'un gondolier avertissant les camarades de sa manœuvre: «Stali!» (à droite) «Sia-stali!» (à gauche) et de gais refrains de bateliers leur succèdent tout à coup. - Andrea sort de sa maison, l'air triste et préoccupé, l'air timide et gauche surtout. Au bout d'un instant, sa mère le rejoint avec une manne vide qu'elle lui tend.

UNA VOCE (belle quinte)
UNE VOIX (dans les coulisses)

Sta - - - li!
Sta - - - li!

p leggero 3 3 *f*

UN'ALTRA VOCE
AUTRE VOIX

Sia - sta - - - li!
Sias - ta - - - li!

Sta - - - li!.....
Sta - - - li!.....

Sia - sta - - - li!.....
Sias - ta - - - li!.....

SOP.
CONT.

TEN.

BASS.

La ra
La ra
La ra
La ra

p 3 3 *f* con brio

3 SOP.

Bei fio - ri!...
Des fleurs!.....

3 CONT.

Bei frut - ti!...
Des fruits!.....

la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
La la la ra la la la, la ra la

3 TEN.

Ve - tri so - praf - fi - ni!
Des ver - ro - te - ri - es!

la ra la, la ra la la, la ra la
la ra la, la ra la la, la ra la
la ra la, la ra la la, la ra la

1 TEN.

Ho le bel - le pi - - pe!
Le mar - chand de pi - - pes!

la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la

la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la

la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la

3 CONT.

Molto meno

Frutta fre - sche!...
Des fruits!.....

la ra la la la ra la la la.....
la ra la la la ra la la la.....

la ra la la la ra la la la.....
la ra la la la ra la la la.....

la la ra la la ra la.....
la la ra la la ra la.....

Molto meno

f *mf* *p*

Bei fior'!
Des fleurs!

Lento

p

f ben marcato

La MADRE (senza rigore)
La MÈRE (sans rigueur)

Og - gi mi sem - bri po - co di - spo - sto a la - vo - rar!
Tu n'as pas l'air bien di - spo - sé à tra - vail - ler?

ANDREA
ANDRÈA

E ve - ro,
C'est vrai, ma

mf

Moderato

mam - ma. Di - ven - to stol - to, di - ven - to pi - gro e su - scet -
mè - re. Je de - viens bête et pa - res - seux Et su - sciep -

Moderato

f

- ti - vo... Tut - to m'at - tri - sta; un nul - la m'ur - ta e mie - sa -
- ti - ble... Un rien m'at - tris - te; Un rien me froisse et m'e - xas -

f

ad libitum

A

- cer - ba. Se non fos - se per te, o mam - ma, Io vor -
 - pè - re. Si ce n'é - tait pour vous, ma mè - re, Je vou -

a tempo

A

- rei can - gia - re pa - e - se. Sì,
 - drais chan - ger de pa - ys. Oui,

a tempo

p

deciso marziale

A

sì, paz - ze! - dee son le mi - e. Sen - to
 oui, j'ai de fol - les i - dé - es. Mais on

(con energia)
 (avec énergie)

A

dir..... che van - no a bat - ter - si per di - fen - der Ve -
 dit..... que l'on va se bat - tre Pour dé - fen - dre Ve -

f

A

- ne - zia; Eb - ben, se vi sa - rà bi -
ni - se; Eh bien, si l'on vou - lait de

A

- so - gno, Io chie - de - rò un fu - cil al Sior Cu -
moi, Je de - man - de - rais un fu - sil Au Sior Cu -

A

- ra - to, Ed an - drò sul - la ter - ra
- ra - to, Et j'i - rais sur la ter - re

A

fer - ma A ve - der se io non son che un
fer - me Sa - voir si je ne suis qu'un

rall.

A
vi - le, O se ho, come ognialtro uo - mo, Del co -
lâ - che, Ou si j'ai, comme tout le mon - de, Du cou -

f

LA MADRE (guardando Andrea con doloroso stupore) *Meno mosso* *Lento*
LA MÈRE (regardant André avec un étonnement douloureux)
A - pri - le ti scal - da la
Le prin - temps te tour - ne la

A
- rag - gio e del va - lor.
- rage et de la fier - té.

f *Meno mosso* *Lento* *p*

1a M
te - sta! An - diam, fi - gliol, an - diamo al nostro cam - po.
tê - te! Viens, mon fils, viens à no - tre champ...

dim. *pp*

Un pò più mosso

p *mf*

First system of the musical score. It features a treble and bass staff. The treble staff begins with a triplet of eighth notes. The bass staff has a series of chords. The dynamic marking *f marcato* is present.

Second system of the musical score. It continues the melody and accompaniment from the first system. The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a series of chords.

Third system of the musical score. It continues the melody and accompaniment. The treble staff has a series of chords. The bass staff has a series of chords.

Fourth system of the musical score. It continues the melody and accompaniment. The treble staff has a series of chords. The bass staff has a series of chords. The dynamic marking *ff* is present.

Si odono di nuovo i ritornelli del gondolieri. - Approdano gondole, ne scendono Officiali Veneziani e Schiavoni, i quali s'avviano verso il clostro. I vari gruppi della folla, con sorpresa, si mostrano, l'un l'altro, gli arrivati. Il rumore di un alterco la distrae dall'inatteso arrivo.

Des refrains de gondoliers éclatent de nouveau. Des gondoles abordent. Des Officiers vénitiens et Esclavons en descendant qui prennent tous le chemin du cloître. La foule se les montre avec surprise. Le bruit d'une querelle la distraît de cette arrivée inopinée.

I. Tempo .

Fifth system of the musical score, marked *I. Tempo*. It features a treble and bass staff. The treble staff begins with a triplet of eighth notes. The bass staff has a series of chords. The dynamic marking *f* is present.

GIANNI (nelle quinte)
(dans les coulisses)



Sta - - - li!
Sta - - - li!

p *mf* *f*

All.^o vivace ma giusto

ff ppp

SCENA II.^a GIANNI, L'ANZIANO, LA BIONDINETTA, IL SIOR
CURATO, UFFICIALI VENEZIANI E SCHIAVONI,
LE PAGOTE E I GONDOLIERI.

SCÈNE II.^e GLIANNI, L'ANCIEN, LA BIONDINETTE, LE SIOR CU-
RATO, DES OFFICIERS VÉNÉTIENS ET ESCLAVONS,
LES PAGOTES ET LES GONDOLIERS.

GIANNI

(Gianni e l'Anziano, su tutte le furie, scendono, i remi in mano, dalle loro barche)
(Gianni et l'Ancien descendent de leur barque, furieux, leur rame à la main)

Tu non hai gri-
Tu n'as pas cri-

pp *staccatissimo*

GIANNI

- da - to ...

No ...

L' ANZIANO
é...

Non,

L' ANCIEN-

Ho gri - da - to ...
J'ai cri - é...no ...
non,no, pel sangue di Cri - sto!
par le sang du Christ!Per la Ma - don - na,
Par la Ma - do - ne,Ba - star - do, brut - to can, in Turco a - vrai gri -
Mais a - vec quel - le voix de Turc as - tu cri -sì!
si!

G
- da - to?
- é?

L'A.
Tu con o - rec - chie d'a - si - no m'a - vrai cer - to a - scol -
De quelle o - reil - le d'â - ne as - tu donc é - cou -

G
Che vo - mi - ti? por - co ma - ri - no?
Que dis - tu, *fa - ce de mar - souin?*

L'A.
- ta - to!
- té?

G

L'A.
Sol che io spu - ti sul - la tua gon - do - la, Ri - bal -
Si je cra - chais sur ta gon - do - le, Je fe -

f *dim.*

G

L'A

tar io ti fo quel tuo gu - scio di no - ce.
 - rais cha - vi - rer ta co - quil - le de noix.

G

L'A

Con un sol star - nu - to il tuo re - mo
 Si j'é - ter - nu - ais sur ta ra - me,

cres. ed affrett.

G

L'A

In a - ria il fo pre - sto vo - lar!...
 Je la fe - rais vo - ler en l'air!...

ff

G

L'A.

Lento

I ver - mi ro - don già la tua car - cas - sa
 Les vers roa - gent dé - jà ta carcas - se pour -

I ver - mi non si
 On ne voit pas les

fra - ci - da .
 ri - e .

f *pressando*

ff *pp cupo*

a tempo

a tempo a piacere

ve - don che di - vo - ran la tu - a ,
 vers qui dé - vo - rent la tien - ne ,

presto

All.^o giusto

Per - ché ne fa - i bot - tin per nutrir la tua bel - la!
 Tu les mets de cô - té pour nourrir ta maî - tres - se!

All.^o giusto

a tempo

f

ff

(Uno scoppio di risa perseguita il gondoliere, così bistrattato da Gianni)
 (Un éclat de rire poursuit le gondolier ainsi malmené par Gianni)

GLI AMICI di Gianni
 LES AMIS de Gianni

Ma bra - vo, bra - vo Gian - ni!
 Bravo! Bravo! Gian - ni!

Ma bra - vo, bra - vo Gian - ni!
 Bravo! Bravo! Gian - ni!

ff

Sem-pre in tut - to tri-on - fi!...
 Tu tri-om - phes par-tout!.....

Sem-pre in tut - to tri-on - fi!...
 Tu tri-om - phes par-tout!.....

(Gianni non li ascolta. Egli scorge la Biondinetta e (alla ragazza)
 si sforza di richiamare su di sé l'attenzione della ragazza) (à la jeune fille)

Ev-vi - va!
 Bra-vo!

Ev-vi - va!
 Bra-vo!

Pstt! pstt!
 Pstt! pstt!

meno mosso

mf dim. *Pedando*

20 And.^{no} sostenuto

(additando la Biondinetta che non gli ha badato)
(montrant la Biondinette qui traverse la scène sans retourner)

And.^{no} sostenuto

Ve-de-te ben... che no!... Nep-pure a-
Vous voyez bien que non!... El-le n'é-

p dolce legato

scol - to mi vuol dar.
cou - te mé-me pas.

TEX.
(GLI AMICI DI GIANNI)
(LES AMIS DE GIANNI)

BASS.

Dun-que tu
Tu ai-mes

Dun-que tu
Tu ai-mes

stentate

l'a - mi, la Biondi - net - ta, la gen - til or - fa -
donec la Biondi - net - te, la jo - lie or - phe -

l'a - mi, la Biondi - net - ta, la gen - til or - fa -
donec la Biondi - net - te, la jo - lie or - phe -

p

GIANNI

Eh, for - - se!...
Peut - é - - tre!

- nel - - la ?
 - li - - ne ?

E lei
T' aime -

- nel - - la ?
 - li - - ne ?

E lei
T' aime -

G

No!...
Non!

t'a - - ma ?
 - t-el - - le ?

t'a - - ma ?
 - t-el - - le ?

stentate

p

Ti a - me - rà el - - la un dì ?
T'ai me - rà - t-elle - un jour ?

Ti a - me - rà el - - la un dì ?
T'ai me - rà - t-elle - un jour ?

p dolce

G

Chis - sà?!
Qui sait?

p *rall.*

S'ode il tintinnio d'una campanella annunciante il corteggio del Sior Curato: Tutti s'inginocchiano: La Biondinetta e tre altre Pagote, che si recavano alla fontana, s'inginocchiano non lontan dagli amici di Gianni.

On entend le tintement d'une clochette annonçant le cortège du Sior Curato: Tout le monde s'agenouille: La Biondinetta et trois autres Pagotes qui se rendaient à la fontaine, s'agenouillent non loin des amis de Gianni.

Grave Religioso

SOP. *pp*
A - men!

TEN. *pp*
A - men!

BASS. *pp*
A - men!

Grave Religioso

pp *mf* *pp*

A - men!
A - men!

A - men!
A - men!

A - men!
A - men!

mf *pp*

A - - - men!
A - - - men!
A - - - men!
A - - - men!

pp *ppp f*

Quando il corteo è sparito nel colonnato del chiostro, Gianni va ad aiutare la Biondinetta a rialzarsi: Egli tende la mano alla giovane, che non osa ritirarla.

Quand le cortège a disparu dans la colonnade du cloître, Gianni va aider la Biondinette à se relever: Il tend la main à la jeune fille qui n'ose refuser.

Allegro

GIANNI

(tenendo la mano della Biondinetta, tutta confusa)

(gardant la main de la Biondinette toute confuse)

ben moderato

f *p*

Allegro *ben moderato*

Io so che ad altri hai
Je sais que vous ai -

da - to il cor, Ma che im - por - ta, o Bion - di - net - ta, Se tu lo
- mez ail - leurs, Mais qu'im - por - te, la Bion - di - net - te, Si vous vou -

f *p*

G

vuoi,... se tu lo vuoi..... Co-me di - con i gon-do - lier' Al di
 - liez,... si vous vou liez..... Com-me di - sent les gon-do - liers: Nous i -

p

And.^{no} grazioso

G

là..... n'an-drem dal - l'I - so-le, E al di - là dal Li-do an -
 - rions au - de - là des I - les, Au de là mé-me du Li -

And.^{no} grazioso

p

G

- cor, Sin che in cie - lo, sen - za ve - lo, Ri - de e
 - do, Jus - qu'à ce que l'é - toi - le d'or Pal - pi -

p

G

splen - de l'a - stro d'ôr. A spec - chiar - si poi la
 - tât dans l'a - zur du ciel. Puis la lu - ne tranquille ét

pp

pp

G

lu - na Noi ve - drem nel la la - gu - na, Qua - le
pâ - le Vien - drait se mi - rer dans la va - gue Comme une

G

da - ma in - na - mo - ra - ta si con - tem - plain un cri -
dame é - nâ - mou - re - e Qui veut sou - ri - re à son mi -

G

- stal! So - li - ta - ri nel la gon - do - la,
- roir. Nous res - te - rions dans le si - len - ce, Loin

pp *p*

G

Fug - gi - rem l'u - man cla - mor; E - sta - sian - do, e sol pen -
des cla - meurs de la ci - té; Bien loin des ru - meurs de la
calando e dim.

pp

rall.

con anima

p

marcato il

canto

f

p

3

3

h

san - do Al - l'ar - den - te no - stro a - mor ! I
 fou - le, Nous pen - se - rions à nos a - mours. Les

gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
 Grecs a - vaient pla - cé l'é - nus Dans la

nie - chio di con - chi - glia: Dio sol met - ter può in mia
 na - cre d'un co - quif - lu - ge, Dieu seul peut mettre en ma gon -

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei
 do - le Un é - tre aussi par - fait que

G

Due SOP. I. *tu!*
vous
pp

I gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

Un SOP. II. *I*
Les
pp

I gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

Un CONT. *I*
Les
pp

I gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

Due TEN. *I*
Les
pp

I gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

Due BASS. *I*
Les
pp

I gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

mf

G

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en ma gon -

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en

mf

cres. molto

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
do - le Un é - tre aussi par-fait que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
ma gondo - le Un é - tre aussi par-fait que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
ma gondo - le Un é - tre aussi par-fait que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
ma gondo - le Un é - tre aussi par-fait que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
do - le Un é - tre aussi par-fait que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
do - le Un é - tre aussi par-fait que vous!

ff *p* *mf* *espress.*

f *p*

p *f*

Grave

f marcato

ff f mf

And.^{no} grazioso
GIANNI

And.^{no} grazioso

Or via, ad - dio, o Bion - di - net - ta, An -
Al - lons, a - dieu, la Bion - di - net - te, Bon

And.^{no} grazioso

- drea, ad - di - o, ... Addio, la ma - dre !...
soir André, ... Bon soir la Mè - re.

And.^{no} grazioso

(ai suoi amici) (à ses amis)

E no - i, ... dal Sior Cu - ra - to.
Et nous, ... chez le Sior Cu - ra - to.

G

Ho per lui im - portan - ti mes - sag - gi, che
 J'ai pour lui d'im - portants mes - sa - ges Qui, peut-

G

for-se in que - sto ter - so ciel Fa - ran - no scoppiar la tem -
 - ê - tre, dans ce ciel clair Fe - ront é - cla - ter un o -

p

G

(esce con gli amici)
 (il sort avec ses amis)

- pe - - - sta.
 - ra - - - ge.

cres. molto

ANDREA

(scrollando le spalle)
 (haussant les épaules)

Oh, quel
 O le

rit.

A

Gian-ni! Mai si smen-ti-sce! Chi det-to a-vria che nostra sor-te or-
 Gian-ni! Toujours le mê-me! Di-rai-t-on pas que no-tre sort Dé-

A

- mai sol di-pen-da da lui?! Im-por-tan-ti mes-
 - pend de lui seul aujour-d'hui?! D'importants mes-

A

- sag-gi!... Si sa con ciò quel ch'ei vuol di-re: Ei si trat-ta di
 - sa-ges! L'on sait ce que par-ler veut di-re: Il s'a-git de lu

(ad Andrea)
 (à Andréa)

La BIOND.

Dav-ver tu
 Tu crois vrai-

A

guer-ra.
 guer-re.

la B

cre - di che si bat - te - ran - no?
 - ment qu'on va se bat - tre?
 AND.

An - zi, cre - do si bat - tan
 Je crois mê - me que l'on se

f

la B

Eb - be - ne,
 A - lors, tant

A

già; Chègliulti mi schia - vo - ni son parti - ti sta - ma - ne.
 bat; Les derniers es - cla - vons sont partis ce ma - tin.

dim.
mf

la B

peg - gio per chi ciat - tacca! Glischia - vo - ni son
 pis pour ceux qui nous at - taquent! Les es - cla - vons sont

mf *p*

Lento

for - ti!... (baciando la Biondinetta)
 forts!..... (embrassant la Biondinette)

La MADRE
 La MÈRE

Io son del tuo pa - rer. Gra - zie! del tuo aju - to, mia
 C'est aus - si mon a - vis. Mer - ci. de nous a voir ai - des, ma

Lento

pp *pp* *cres.*

(ad Andrea)
 (à Andréa)

fi - glia. Io vo a trat - tar con al - tro barca - juol, Mi fa - rà pat - ti miglio - ri de'
 fil - le. Je va i - strai - ter a - vec un ba - te - lier; Il me fe - ra meil - leur com - pte qu'à

mf *p*

La BION.

a piacere

(Ella si dirige verso i barcaioli e sparisce. Dopo un breve silenzio, Andrea rivolge la parola alla Biond.)
 (Elle se dirige vers les bateliers et disparaît. Après un court silence, Andréa adresse la parole à la Biondinette)

Ebben, An -
 Eh bien, An -

tuoi.
 toi.

AND.

Ehi, Biondi - net - ta...
 La Biondi - net - te...

mf *p* *p* *pp* *mf*

Assai sostenuto

la B

- dre - a ?
- dré - a ?
(con timidità eccessiva)
(avec une timidité excessive)

A

Ma che ti di - - - cea po.co fa?...
Que te di_sait - - - il... tout à l'heure?..

Assai sostenuto

p

A

Sì... il bel vin.ci.tor di Re - ga - te, Quel bel Gianni che tanto ab -
Oui... ce beau vainqueur de Ré - ga - tes, Ce beau Gianni que je dé -

pp

La BION.

Perchè
Ta voix

A

- bor.ro ... Forse per.chè di tut.tiegliè il pre - fe - ri - to.
- tes.te... Peut ê_tre bien par.cequ'il plaît à tout le monde.

f

mf

p

la B

tre - - ma il tuo labbro? Deh, par - la, An - dre - a, Ti fo pa -
 trem - - ble. Pour - quoi? Mais parle, An - dré, Te fais - je

cres. molto

la B

AND. - u - ra?
 peur?..... *mf* *p*

Ah, no, mia Biondinet - ta, no!... No, e sì! tutta -
 Oh! non, la Biondinet - te non... Non, et oui, cepen -

pp

A

- via ...
 - dant... Quan - do tu non sei
 Quand tu n'es pas

cres. *mf*

A

qui, O Bion - di - - net - - ta,
 là, la Bion - di - - net - - te,

f *rall.*

And^{te} cantabile

A

Il Mi sem - bra d'a - ver a dir - ti tan - te
me sem - ble que j'ai cent cho - ses à te

And^{te} cantabile

stentato *mf*

A

co - se;
di - re;

Ed al - la prima oc - ca - si -
Qu'à la pre - mière oc - ca - si -

p

A

- on,
- on,

D'a - ver - tia con - fi -
Il faut que je te

A

- da - re
fas - se - part

I miei dub - bi, che son mie pe -
De mes craintes qui sont mes pei -

f

b

A

- ne,
- nes,

La speme mia ch'è sol mia gio - ja ...
Demes espoirs qui sont mes joies.....

mf

p

A

Ma poi, allor che ti ri - ve - do
Et puis, lorsque je t'a - per - çois

Nel tuo ful -
Si re - lui -

mf

f

con anima

A

- gor di gio - vi - nez - za,
- san - te de jeu - nes - se,

Di gen - ti -
De gen - til -

f

A

- lez - za e di bel - tà,
- lesse et de beau - té,

O Bion - di - net - ta, mia
ma Bion - di - net - te, ma

ff

dim.

b

A

Bion - di - net - ta, io tut - to ob - bli - o, sì, tut - to al - lor
 Bion - di - net - te, j'ou - blie tout, oui, j'ou - blie tout.

La BION.

Davver? Non de - vi, no, Di tut - to du - bi - tar. Quan - ta mai diffi -
 Vraiment. Il ne faut point Dou - terain - si de tout. C'est de la méfi -

la B

- den - za! Tu sei sempre in so - spetto, pa - u - ro - so e ge - lo - so
 - an - ce. Tu deviens soup - con - neux, et timide et ja - lous...

AND. *a tempo*

Ah! non sgridarmi, ah no! Mio, bel tesor, mia Biondi - net - ta, Se tu sa -
 Oh! ne me gronde pas... oh, non, oh non, La Biondi - net - te, Sì tu sa -

stent.

A

- pes-si, se tu sa-per po-tes-si Quan-t'io so-no sven-tu-
- vais, si tu pou-vais sa-voir A quel point je suis malheu-

col canto

p

La BIONB.

Un ra-gaz-zo sei, o mio An-dre-a!... Tu sof-fri-
Quel en-fant tu fais, mon An-drè!... Tu souf-fri-

A

- ra-to...
- reux!

mf

la B

- re-sti men Se tu mi con-fi-das-si tu oïdo-lor'...
- rais bien moins Si tu me contais tes mal-heurs...

A

Or no.... or no....
Plus tard.... Plus tard....

p *dim.*

(Andrea, come se prendesse una estrema risoluzione,
leva di tasca una croce d'oro e la porge alla Biondinetta)
(*Andréa, comme s'il prenait une grande résolution, tire de
sa poche une croix d'or et la tend à la Biondinette*)

la B Ma co-s'è ciò? Per me? Ac - cet - to. Oh, la splendida
Mais qu'est ce, là? Pour moi? J'ac - cep - te. Oh, la belle croix

A Per te.
Pour toi.

la B croce! È una croce d'or! di Treviso,... Oh, grazie! Fors'è un gioiel - lo di fa -
d'or! C'est une croix d'or! de Trévise,... Mer - ci. C'est un bi - jou fami - li -

A È dessaun simbolo ...
C'est un sym - bo - le ...

(Ella porge macchinalmente la croce
ad Andrea, che prende abbaglio
sul significato di questo atto)
(*Elle tend machinalement la croix
à Andréa qui se méprend sur la
signification de ce geste*)

la B - mi - glia? Ah!
- al. Ah!

A È quasi un don di fi - dan - za - to...
Pre - sq' un cadeau de fi - an - çail - les...

Allegro

A

Ah! se tu la ri - fiu - ti, io cor-ro drit-to al mar, E ve la
 Oh, s'vous re-fu - sez, je vais droit à la mer, Et je l'y

Allegro

f *cres.*

A

get - to, Ed i - o con es - sa, te lo
 jet - te, Et moi je le ju - re, a - vec

La BIOND.

Moderato

A

Perchè mi par - li ancor co - sì! Perchè sei
 O le vi - lain em - por - te - ment, O la vi -

giu - ro!
 el - le!

Moderato

p dolce

la B

tan - to dif - fi - den - te! Chi ti di - ce chi - o la ri -
 - lai - ne me - fi - an - ce! Qui te dit que je la re -

1a B *ten. rall.*

fiu - ti Questa cro-ce gen-til, be - ne - det - ta? Cu-sto -
 fu - se Cet-te croix jo-lie et bé - ni - e? Je la

1a B

- dir - la vo' sul mio se - no, Cer - ta che tu mi cre-de-rai d'o - ra in
 veux gar - der au con - trai - re, Cer-tai-ne que tu me croi-ras Dé - sor -

1a B *con anima*

poi,..... Quando ti di-rò che io pen - so so-ven-te,
 - mais,..... Quand je te di-rai que je pen - se sou-vent,

a tempo

stentate

1a B

anzi assai soven - te, a te, Come ad un gio - vin il più dab -
 très souvent même, à toi, Comme au gar - con le plus hon -

(Andrea fa un passo verso la Biondinetta, la abbraccia e le imprime un lungo bacio in fronte. Gianni esce dalla chiesa coi suoi amici e coglie Andrea sul fatto.)

(Andréa fait un pas vers la Biondinette. Il la prend dans ses bras et lui donne un long baiser sur le front. Gianni sort de l'église avec ses amis et surprend le baiser.)

la B *rall.*

be - - - ne, Co-me adun co - reil più fe - de - -
 - nê - - - te Et comme au cœur le plus fi - dè - -

p rall.

Movimento di valzer lento

la B

- le!
 - le!

SOP. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,
 O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

CONT. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,
 O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

TEN. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,
 O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

BASS: *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,
 O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

Movimento di valzer lento

pp

Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,

Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,

Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,

Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,

pp

pp
 Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,

pp
 Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,

pp
 Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,

pp
 Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,

pp

ppp

E sen - za un mot - to tri - on - fa d'a - mo
 Et, sans par - ler, lui fait ga - gner sa cau -

ppp

E sen - za un mot - to tri - on - fa d'a - mo
 Et, sans par - ler, lui fait ga - gner sa cau -

ppp

E sen - za un mot - to tri - on - fa d'a - mo
 Et, sans par - ler, lui fait ga - gner sa cau -

ppp

E sen - za un mot - to tri - on - fa d'a - mo
 Et, sans par - ler, lui fait ga - gner sa cau -

mf

re! O bel gar - zo - ne di -
 se! Har - di, gar - çon, ne crains

mf

re! O bel gar - zo - ne di -
 se! Har - di, gar - çon, ne crains

mf

re! O bel gar - zo - ne di -
 se! Har - di, gar - çon, ne crains

mf

re! O bel gar - zo - ne di -
 se! Har - di, gar - çon, ne crains

p

- scac.cia il ri - gor... La ba - cia pu - re d'un ba - cio in - fi -
 plus de ri - gueur, Em - bras - se - la d'u - ne longue embras -

- scac.cia il ri - gor... La ba - cia pu - re d'un ba - cio in - fi -
 plus de ri - gueur, Em - bras - se - la d'u - ne longue embras -

- scac.cia il ri - gor... La ba - cia pu - re d'un ba - cio in - fi -
 plus de ri - gueur, Em - bras - se - la d'u - ne longue embras -

- scac.cia il ri - gor... La ba - cia pu - re d'un ba - cio in - fi -
 plus de ri - gueur, Em - bras - se - la d'u - ne longue embras -

mf
 - ni - to! Pre - mi con fuo - co tua boc - ca al - la su - a, Poi -
 - sé - e; *mf* Tiens bien sa bouche à la tien - ne pres - sé - e, Car

mf
 - ni - to! Pre - mi con fuo - co tua boc - ca al - la su - a, Poi -
 - sé - e; *mf* Tiens bien sa bouche à la tien - ne pres - sé - e, Car

mf
 - ni - to! Pre - mi con fuo - co tua boc - ca al - la su - a, Poi -
 - sé - e; *mf* Tiens bien sa bouche à la tien - ne pres - sé - e, Car

mf
 - ni - to! Pre - mi con fuo - co tua boc - ca al - la su - a, Poi -
 - sé - e; *mf* Tiens bien sa bouche à la tien - ne pres - sé - e, Car

chè il suo cor Si i - neb - bri -
 c'est ton cœur qui lui goût -

chè il suo cor Si i - neb - bri -
 c'est ton cœur qui lui goût -

chè il suo cor Si i - neb - bri -
 c'est ton cœur qui lui goût -

chè il suo cor Si i - neb - bri -
 c'est ton cœur qui lui goût -

dim. e morendo

ppp *stent. e rall.*

- a del tuo cor!.....
- te le..... cœur.....

ppp

- a del tuo cor!.....
- te le..... cœur.....

ppp

- a del tuo cor!.....
- te le..... cœur.....

ppp

- a del tuo cor!.....
- te le..... cœur.....

stentando *mf*

Lo stesso movimento

GIANNI

(di buon umore)

(avec belle humeur)

Per - chè re - star co - sì con -
 Pour - quoi res - ter ain - si con -

Lo stesso movimento

Ben sostenuto

- fu - si ed ar - ros - sir?
 - fus et rou - gis - sants?

Noi dob - biam a - marchi ci
 Nous de - vous aimer qui nous

a - - - ma!
 ai - - - me.

Na - scon - der non ti so, mio ca - ro, Che vor -
 Je ne te ca - che pas, mon cher, Que je vou -

- rei tro - var mia po - sto tu - o!
 - drais être à ta pla - ce

Ed a - ver co - sì tra mie
 Et te - nir ain - si dans mes

allarg.

G
 brac - cia Il più bel bocconcin del - la la - gu - na! Ma
 bras La plus belle enfant de nos î - les! Mais

dim. *pp.* *allarg.* *p*

Un po più mosso

G
 poi che la Ma - don - na di - spo - se in al - tra gui - sa,
 puis - que la Ma - do - ne en dé - cide au - tre - ment,

Un po più mosso

G
 E quel - le lab - bra ro - - se - e, Mai non
 Puis - que ces lè - vres ro - - ses N'ont ja -

mf

G
 eb - ber per me un sol mot - - to d'a - mor.....
 - mais eu pour moi des pa - ro - - les d'a - mour.....

p *stent.*

Più mosso ancora

G

E quegli oc-chi di ciel Da-to non' m'hanno mai un
 Puis-que ces yeux de ciel Nem'on don-né jamais un

pp *Più mosso ancora*

G

sol dei guar-di lor, Il
 scul de leurs re-gards, Ton

cres. sempre

G

co-re tuo puà a-ver o-gni or-go-glio mag-
 cœur peut en a-voir tout l'or-gueil de la

Allegro

G

-gior! Al-za la testa, Andre-a, Su via, t'al-
 ter-re! Lè-ve lu tête, André, ré-jouis-

f **Allegro**

G

- lie - ta, Non es - ser
toi!..... Ne sois donc

G

dun - que imbron - cia - to e ge - lo - so sen - za ra..
pas..... bou - deur et ju - loux sans rai -

Meno mosso sostenuto

G

- gion..... Sul - l'o - no - re, ti son sin - ce - ro a -
- son..... Foi de Gian - ni, Je suis ton ca - ma -

Meno mosso sostenuto

G

- mi - co, E tut - tia te di - ran che
- ra - de, Et tous ils te di - ront que

G

f

mia pa - ro - la val Un giu - ra - men - to in - nan - zial - la Ma -
 ma pa - ro - le vaut Un ser - ment..... de - vant la Ma -

allarg.

mf

Allegro vivo

G

- don - - na .
 - do - - ne .

Allegro vivo

tr.

p *mf* *cres.* *un pò meno*

AND. **Moderato**

Non be - vo
 Je ne bois ja -

G

Moderato

Vuoi tu be - re con noi di Samos un buon fia - sco ?
 Vous tu boirez avec nous un fiascade Sa - mos ?.....

p

Allegro vivo

A

vin .
 - mais .

Allegro vivo

f *tr.* *un pò meno*

Moderato
GIANNI

Sia! Al - lor cantiam insiem per far - le o..
Soit. A - lors chantons ensemble en son hon -

Moderato

AND.

Allegro.

I - o cantar non so...
Je ne sais pas chan - ter.

- nor.
- neur.

Dia - vo - lo!
Dia - ble!

Allegro

(s'allontana di qualche passo scuotendo la testa)
(s'éloigne de quelque pas en secouant la tête)

Moderato

Ho ben al troinca pocheil bal - lo!
Jen'ai point le cœur à la dan - se!

In tal ca - so, ... bal - liam!
En ce cas, dan - sons!

Moderato

f marcato

(ai suoi amici)
(à ses amis)

Perchè egli è meco sì a-di-ra-to? È un tipo sin-go-lar!.....
De quo i me gar-de-t-il ran-cu-ne? Sin-gu-lier - ca rac-tè - re!

Allegro

TEN. (Gli amici di Gianni)
(Les amis de Gianni)

BASS.

S'ei non vuol nè can -
S'il ne sait ni chan -

Allegro

- tar, nè be - re, nè bal - lar,
- ter, ni boi - re, ni dan - ser,

- tar, nè be - re, nè bal - lar,
- ter, ni boi - re, ni dan - ser,

Noi ber - rem, dan - ze - rem e can - te - rem per
 Nous boi - rons, dan - se - rons et chan - te - rons pour

Noi ber - rem, dan - ze - rem e can - te - rem per
 Nous boi - rons, dan - se - rons et chan - te - rons pour

SOP.

(accorrendo)
(accourant)

lui!
 lui!

(LE RAGAZZE)
 (JEUNES FILLES)
 CONT.

Sì, sì, dan - ziam, can -
 Oh, oui dan - sons chan -

lui!
 lui!

Sì, sì, dan - ziam, can -
 Oh, oui dan - sons chan -

- tiam!
 - tons!

Can - ta, can - ta, con lu - i,
 Don - ne - lui la ré - pli - que

- tiam!
 - tons!

Can - ta, can - ta, con lu - i,
 Don - ne - lui la ré - pli - que

(la Biondinetta fa segno ad Andrea di avvicinarsi. Le ragazze non vogliono)
 (la Biondinette fait signe à Andrea de venir. Les filles l'arrêtent)

La BIOND.

O Bion-di-net - ta,
 La Bion-di-net - te

No, Non, con à

(additando Andrea)
 (montrant Andréa)

Gian-ni! no, con lui!
 Gian-ni! pas à lui!

Gian-ni faccia il ri-tor-nel-lo!
 Don-ne la ré-plique à Gian-ni!

La BIOND.
 (piano, ad Andrea)
 (bas, à Andréa)

Tu lo per-met-ti?
 Tu le per-mets?

Sì, can-ta pur.....
 Cer-tai-ne-ment.....

Allegro giusto

1a B

Allegro giusto
leggero e staccato

De - cli - nail di nel fir - ma -
Le jour décline au fir - ma -

1a B

men - to: Non v'è un a - stro, nè ap - par la
ment:..... Point d'é - toi - les et point de

1a B

lu - na... O mie bru - net - te, è a notte bru - na che può scam -
lu - ne O bru - net - tes, c'est à la bru - ne Qu'on peut

1a B

biar - si un giu - ra - men - to!...
GIANNI é chan - ger..... des ser - ments.....

Se acca - drà ch'i-o parta un
Moi, s'il faut que je parte un
marcato il canto

G

dî, E ch'io la glo - ria va - da a cer - car A - vrai tu
 jour, Que j'aïlleau loin cher - cher la gloi - - - re, Gar - de - ras.

pp

G

ca - ro il mio ri - cor - do? At - ten - de - ra - i il mio tor - -
 - tu bien ma mé - moi - re, At - tendras - tu bien mon re - -

mf *mf* *p*

La BIOND.

un pò meno

Il tuo ri - cor - do sa - rà il mio gau - di - o: Per - chè te -
 Ton sou - ve - nir se - ra ma loi. Pourquoi crains.

G

- nar?
- tour?

un pò meno

mf

la B

- mer ch'io pos - sa mu - ta - - - re? Io pre - ghe - rò la santa
 - tu donc que je chan - - - ge? Je pri - rai la Vierge et les

p

a E 1129 . S

affrett. *a tempo come prima*

1^a B Ver - gi - ne Cheate fe - de - le m'ab - bia a ser - bar !
an - ges De ne pas m'é - loi - guer de toi.

GIANNI.

E se do -
Si je de -

a tempo come prima

dolce *p*

G - vrò andar al cam - po, Io vo' can - tar, can - tar o -
- vais partir de - main, Je chan - te - rais en -

SOP.

*mf*Ah !
Ah !

CONT.

TEN.

*mf*Ah !
Ah !

BASS.

f *pp*

gnor..... Per - chè al solda - to Il lacrima - re è
 cor..... Les lar - mes Ne vont pas aumétier des

Ah!.....
 Ah!.....

Ah!.....
 Ah!.....

van !..... Danziam, dan - ziam te - nen - do - ci per man!
 ur - mes. Dansons, dan - sons, en nous te - nant la main.

Ah!.....
 Ah!.....

Ah!.....
 Ah!.....

p *f* *p*

a E 1129 S

Meno mosso

La BION.

rall.

Metti i miei fior' al tuo cap - pel, Ed al-la spa - da un na-stro
 Mets donces fleurs à ton cha - peau, Mets ces ru - bans à ton é -

Meno mosso

rall.

do - - - ro Mia - sciu - go il pian - - to, fur - ti - va e
 pé - - - e. Moi j'es - suie à la dé - ro -

so - - - la, Che in copia ca - de sul - la mia spo - la!
 bé - - - e Les pleurs qui mouil - lent mon fu - seau.

Ah! Ah!
 Ah! Ah!
 Ah! Ah!
 Ah! Ah!
 Ah! Ah!

p cres.

la B

eli - - - nail di nel fir - ma - men - - - to, Non v'è un
 jour dé - cline an fir - ma - ment..... Point d'é -

G

eli - - - nail di nel fir - ma - men - - - to, Non v'è un
 jour dé - cline an fir - ma - ment..... Point d'é -

SOP.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

CON. I.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

CON. II.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

TEN. I.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

TEN. II.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

BASS. I.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

BASS. II.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

la B

a - - - stro, nè appar la lu - - - na. O mie bru -
 - toi - - - les et poin de lu - - - ne O bru -

G

a - - - stro, nè appar la lu - - - na. O mie bru -
 - toi - - - les et poin de lu - - - ne O bru -

mf *pp*

don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

mf

don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

2

 $f \geq pp$

f *pp*

$$f$$
 $f \leq pT$

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a piano, with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The music is in common time (C). The score consists of two systems, each with two measures. The first system shows the beginning of the piece, and the second system shows the continuation of the melody and accompaniment. The melody is a simple, folk-like tune, and the accompaniment provides a steady, rhythmic foundation.

[illegible]

la B

ah !
ah !

ments.

G

ah !
ah !

ments.

pp

don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

pp

don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

pp

don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

pp

don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

pp

don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

pp

don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

pp

don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

pp

don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

p stacc. sempre

(gridando)
(en criand)

la B

G

ah ! ah !
ah ! ah !

don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !
don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !

don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !
don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !

don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !
don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !

don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !
don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !

don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !
don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !

don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !
don,dighidon,dighi don,dighi dighi dighi don, ah !

ff pp mf

leggero l'accompagno

a E 1129 S



Alla fine, Gianni trascina la Biondinetta e giocondamente balla con lei. La Biondinetta lascia Gianni al più presto e corre a raggiungere Andrea, che, pallidissimo, si appoggia alla porta della casa

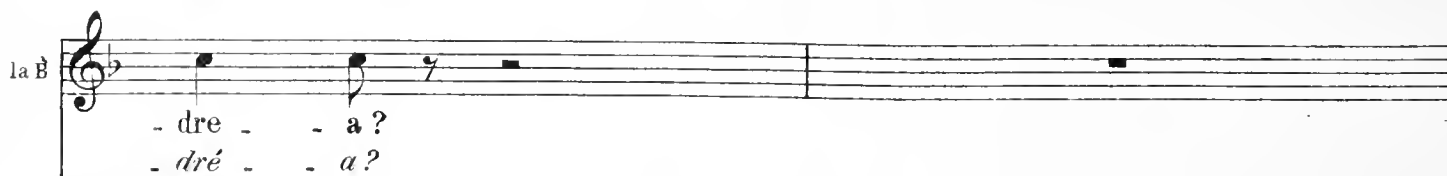
A la fin, Gianni entraîne la Biondinette et tourne joyeusement avec elle. La Biondinette quitte Gianni au plus vite et elle va retrouver Andréa qui, très pâle, s'appuie à la porte de la maison.



La BIOND.



E che co - s'hai, An -
Qu'as - tu donc An -



AND.

Io?
Moi,

nul - la.
rien,

Co - me o -
Com - me les



A

-gni al - tro, A - seul - to, e
 au - tres, J'é - cou - te, je re -

A

Un poco meno

guar - do, ed an - che ap - plau - do ...
 - gar - de et j'ap - plau - dis

cres.

Un poco *p* meno

La BIOND.

Tu sof - fri? Sì, tu sof - fri, M'av -
 Tu souf - fres? Sì, tu souf - fres, Je

la B

ve - do che tu non sei con - ten - to ...
 - vois que tu n'es pas con - tent.....

la B

AND. (con emozione)
(avec émotion)

La - sciami!..... non mi parlar!.....
Lais - se moi:..... ne me par - le pas.....

A

La tua vo-ce mi tur - ba,..... e ba - sta un
Ta voix me trou - ble..... et, pour un

ancora meno mosso

ancora meno mosso

A

nul - la Per - chè le la - cri-me mi riempian
rien, Des pleurs me mon - te - raient aux

dim.

A

glioc - chi... A co - sto - ro di - nan - zi non vo' mo - strarmi
yeux..... De - vant eux, tu com - prends, ce ne se - rait pas

precipitato

p

Molto moderato

La BION. (sottovoce)

(bas)

A_scol - ta ...

E_coute...

Quando sa - rem so - li, T'in - se - gne - rò questa can -
 Quand nous se - rons seuls, Je t'apprendrai cet - te chan -

vil.
 bien.

Molto moderato*mf**p*

la B
 - zon, E noi la can - te - rem in - siem, non è
 - son Et nous la chan - te - rons tous les deux, n'est-ce

(La Biondinetta gli chiude la bocca con una mano, Andrea si
 scioglie per soggiungere)

(La Biondinette lui met la main sur la bouche Andréa
 se dégage pour ajouter)

Largo

ver?...

pas?

(a denti stretti)

(les dents serrées)

AND.

Sì, ma questo Gian - ni ... io l'ab - bor - ro !... Tu, se ti vuoi ser - ba - re o -
 Ovi, mais ce Gian - ni ... je le hais! Toi, si tu veux res - ter hon -

Largo

A

- ne - sta, Non de - vi più pre - star - gli a - scol - - to.
- né - te, Il ne faut plus que tu l'é - cou - - tes.

dim.

La BIOND.

(con molta dolcezza e calma)
(très doucement et avec calme)

Tu, se mi vuoi pia - ce - re, sor - ri - der - mi
Toi, si tu veux me plai - re, il faut Me sou -

pp

la B

de - - vi coi dol - ci tuoi sguar - di, coi dol - ci sguardi d'un
- ri - - re a - vec tes bons yeux, A - vec tes bons yeux d'autre -

la B

di, - - - - - Cui dol - ci sguar - di del l'o - re fe - li - - ci.
- fois, - - - - - tes bons yeux des heu - res heu - reu - - ses.

Ella si guarda d'attorno e vedendo che la piazza si è nuovamente rianimata come disolito e che nessuno presta loro attenzione, ella dà ad Andrea uno zecchino d'oro che teneva a un capo del suo fazzoletto.

Elle regarde autour d'elle et, voyant que la place a repris son animation coutumière et que nul ne fait attention à eux, elle donne à Andréa un ducat trouvé qu'elle gardait dans un coin de son mouchoir.

Un pò più mosso

la B

Prendi, tu ser-be - rai questo zecchin In i - scam-bio del-la tua cro-ce
 Tiens, tu gar-de - ras mon du-cat En é - chan - ge de ta croix

Un pò più mosso

la B

d'ôr... E-gli è fo - ra - to, ve-di, ed è un por-ta for-
 d'ôr. Il est trou - é, tu vois? C'est un por-te bon-

la B

- tu - na... Senza dubbio ca - du to e-gli è per me dal ciel! Co-me
 - heur Il est cer-tai-ne-ment pour moi tombé des cieux... Tu sais

Ben moderato e molto calmo

la B

sai, nel-le not - tie - sti - - ve, Le stel-le lu-ci-de e fi-
 bien, dans les soirs d'é - té, Lorsque les é-toiles fi-

Ben moderato e molto calmo

la B

b E 1129 S

la B

- lan - ti, Al suol ca - don di vi - ta pri - ve Co - me ru -
 - lan - tes, Tombent sur le sol ar - gen - té..... Comme une a -

mf

la B

- gia - da be - ne - fat - tri - ce; Que - glia - stri si in fran - gon ta -
 - ver - se bien fai - san - te; Les as - tres se bri - sent par

p *mf*

la B

- lor ... Son que - glia - to - mi ri - fio - ren - ti Che nei
 fois, Et c'est leurs..... parcel - les fleu - ri - es Qu'on ra -

f *p*

la B

bo - schi sen stan ce - la - ti E nel ver - de dei va - sti
 - masse ain - si dans nos bois..... Ou dans l'her - be de nos prai -

affrett. *mf* *pp ten.*

cres. *mf* *pp*

la B

pra - ti Dei mon - dispezza - ti i fram -
 - ri - es Oui, ces fragments d'as-tres bri -

pp *p* *f* *pp*

la B

- men - ti Re-can for - tu - na a chi li tro - va; Vir -
 - sés Portent bon-heur à qui les trou - ve: Ils

f *ff*

la B

- tù es - si han di cal - mar La più cru -
 ont le pou-voir d'a-pai - ser Le mal cru -

pp

la B

- del del cor fe - ri - ta. Pel lor po-ter ve-di sva -
 - el qui nous é - prou - ve. Par eux l'onvoit s'é-va-nou -

f

1a B

nir - - - - - La tri - -
ir - - - - - La tris - -

p *cres.* *f*

1a B

stez - za e la ge - lo - si - - - a... E son
tesse..... et la ja lou - si - - - e... Et c'est

p *f*

1a B

es - si che fan fio - ri - re La spe.me la gio - iae la
eux qui font re - fleu - rir..... La gai - té, lès-poir et la

f

(Fugge a casa Andrea bacia lo zecchino, ma, a
(Elle se sauve dans la maison. Andréa embrasse le ducat, mais

1a B

vi - - - - - ta!
vi - - - - - e!

f *dim.* *pp* *ben sentito*

un tratto, s' accorge d'esser stato visto da Gianni e s' impazienta
 tout-à-coup, il s' aperçoit que Gianni a vu le geste Il a un mou-

A

Le cose stanno per prendere cattiva piega, quando dalla
 vement de colère. Les choses sont sur le point de se gâter quand

A

chiesa esce il Sior Curato, circondato
 le Sior Curato sort de l'église

A

da alcuni ragguardevoli personaggi : Provveditori, ii
 entouré de quelques personnages : Provéditeurs et

A

Podestà, Delegati del Doge e del Senato,
Podestats, Délégués du Doge et du Sénat,

A

Ufficiali veneziani e schiavoni. A questa vista
Officiers vénitiens et esclavons. A cette vue

Maestoso

A

Maestoso

gli animi si calmano.)
les esprits se calment.)

A

SCENA IV.^a Il Sior CURATO, i DELEGATI del Doge e del Senato,
 GIANNI, ANDREA, gli UFFICIALI VENEZIANI e
 SCHIAVONI, la FOLLA; indi la BIONDINETTA e la
 MADRE.

Il Sior CUR.
Le Sior CUR.

SCÈNE IV.^e Le Sior CURATO, les DÉLÉGUÉS du Doge et du
 Sénat, GIANNI, ANDRÉA, les OFFICIERS VE-
 NITIENS ET ESCLAVONS, la FOULE; puis la
 BIONDINETTE et la MÈRE.

Ces - sin le fe - ste e le i - re pu - e -
As - sez de jeux et de co - lè - res pu - é -

p

S.C.

_ri - _li!
_ri - _les!

S.C.

Il Se.na.to que.st'og - gi vi par.la pel mio
Le Sé.nat au - jour d'hui vous par.le par ma

S.C.

lab - _bro.
bou - _che.

S.C.

È me.stie.ri perciò mi pre.stiate atten.zio.ne.....
Il faut donc me prêter une o - reille at.ten.ti - ve.

S. C.

- tare, ma imporei la sua legge !
nous, mais nous imposer sa loi.

TEN. Ecchè ? sua leggeim.
Sa loi ! nous im-po -

BASSI Ecchè ? sua leggeim.
Sa loi ! nous im-po -

- por - re a no - i ? Co - sa val al - le no - stre ac -
- ser sa loi ? Quelle est - elle à côté des

- por - re a no - i ? Co - sa val al - le no - stre ac -
- ser sa loi ? Quelle est - elle à côté des

- can - to ?
nô - tres ?

- can - to ?
nô - tres ?

f marcato

II S.CUR.
Le S.CUR.

Sì! la sua
Oui! sa

f marcato *mf*

le tocsin

8

S.C.

legge, cos'è dessa rispetto alle nostre? Venezia visse sempre
loi, quelle est-elle auprès des nôtres? Venise a toujours vé-

f *mf*

8

S.C.

esempio di giustizia e nello splendore della
- cu dans un rayon - - ne - - ment de justice et de

f

S.C.

gloria. Non ci vuole che un brutale conquista
gloire. Il faut être frappé de démence

pp e stacc. molto *p e stacc.*

S.C.

- tore per ne - garlo !
pour le conte - ster!

S.C.

La vostra storia at - testa la vostra forza e la vostra gran -
Votre Histoire pro - clame votre force et votre gran -

S.C.

- dezza !
- deur !

TEN.
No - stra for - za e no - stra gran - dez - za !...
No - tre force et no - tre grandeur !.....

BASSI
No - stra for - za e no - stra gran - dez - za !...
No - tre force et no - tre grandeur !.....

S.C.

Ei non sa questo folle orgoglioso, che Carlo - - magno piegò innanzi a
Il ne sait pas, ce fou orgueilleux, que Charlemagne a échoué devant

p sottovoce

S.C.

voi ? Il Greco, il Bizanti - no, il Genovese, il Turco e il
vous ! Le Grec, le Byzan - tin, le Gênois, le Turc et le Dal -

pp

S.C.

Dalmata profferirono le stesse mi - naccie; e ba - -
- mate ont proféré les mêmes me - naces, et il a suf -

mf

S.C.

- stò un gondoliere col suo remo, o un calafato col suo fu -
- fi d'un gondolier avec sa rame, ou d'un calfat avec son fu -

f

S.C.

- cile, per loro gridare: "Alto là! È casa mia! Qui non
- sil, pour leur crier: "Halte - là! C'est ma - maison! Les ban.

S.C.

entrano ban - diti!,,
dits n'entrent pas i - ci!,,

TEN.

BASSI

« I ban -
« Les ban -

« I ban -
« Les ban -

S.C.

Ed io mi volgo a questogondo.
Et moi, 'je fait appel à ce gondo.

di - ti non en - tran qui!,,
dits n'entrent pas i - ci!,,

di - ti non en - tran qui!,,
dits n'entrent pas i - ci!,,

stent.

stent

f p

S.C.

liere e a questo calafato, e dico loro: « Sorgete ! Difen -
 - lier et à ce calfat, et je leur dis: « Levez vous ! Défen -
 (m.d. sotto)

S.C.

-dete i tesori del vostro genio,
 -dez les trésors de votre gé - nie.

S.C.

Difendete le vostre con - quiste, i vostri santi protet -
 Défendez . vos con - quêtes, vos pa -

S.C.

-tori, le vostre madonne. Combattendo per
 - trons, vos mudones; en combattant pour tout ce -

S.C.

questi, è per voi che combat -
 la, c'est pour vous que vous combat -

S.C.

-tete!
 -tez!

1.^o Tempo

S.C.

Sorgano dunque i Vene - ziani, fieri del loro pas - sato! ai quali si vorrebbe in -
 Debout donc! Les Véné - tiens, fiers de leur pas - sé! à qui l'on

1.^o Tempo
f *ppp* *cres. a poco*

S.C.

- fliggere il sup - plizio d'un nuovo governo! Sorgano contro la schiavi -
 vent infliger le sup - plice d'un gouvernement nou - veau! Debout contre l'Escla -

a poco *pp* *cres.*

S.C.

tù! Sorgano contro la tiran - nia! Dio ci
 vage! *Debout* contre la *Tyran - nie!* *Dieu* vous ap -

S.C.

chiama! Su, contro l' inva - sore! Schiacciatelo! Mar -
 pelle! *Sus* à l' *envahis - seur!* *Ecrasez - le!* *En*

cres sempre.

S.C.

ciate in nome della vostra Gloria! Mar.
marche au nom de votre gloire! *En*

S.C.

ciate in nome della Liber - tà! Marciate per la sa -
marche au nom de la Liber - té! *En marche pour la sa -*

S.C.

- lute della Patria !
- lut de la Pa - trie !

SOP.

ff

La
La Pa -

CON.

ff

La
La Pa -

TEN.

ff

La
La Pa -

BASS.

ff

La
La Pa -

f marcato

Un pò più vivo

pa - tri - a ! Sì, im - pu - gne - re - mo
- tri - e ! Oui, nous prendrons les

pa - tri - a ! Sì, im - pu - gne - re - mo
- tri - e ! Oui, nous prendrons les

pa - tri - a ! Sì, im - pu - gne - re - mo
- tri - e ! Oui, nous prendrons les

pa - tri - a ! Sì, im - pu - gne - re - mo
- tri - e ! Oui, nous prendrons les

molto rit.

Un pò più vivo

l'ar - - - mi ! Par - tiam ! Andiam al cam - po ! Fac -
 ar - - - mes ! Par - tez ! Al - lez vous bat - tre ! Al -

l'ar - - - mi ! Par - tiam ! Andiam al cam - po ! Fac -
 ar - - - mes ! Par - tez ! Al - lez vous bat - tre ! Al -

l'ar - - - mi ! Par - tiam ! Andiam al cam - po ! Fac -
 ar - - - mes ! Par - tez ! Al - lez vous bat - tre ! Al -

l'ar - - - mi ! Par - tiam ! Andiam al cam - po ! Fac -
 ar - - - mes ! Par - tez ! Al - lez vous bat - tre ! Al -

- ciam Ve - ne - zia sal - va ! Id - di - o ci chia - ma !...
 - lez sauver Ve - ni - se ! Dieu vous ap - pel - le !

- ciam Ve - ne - zia sal - va ! Id - dio ci chia - ma !...
 - lez sauver Ve - ni - se ! Dieu vous 3 ap - pel - le !

- ciam Ve - ne - zia sal - va ! Id - di - o ci chia - ma !...
 - lez sauver Ve - ni - se ! Dieu vous 3 ap - pel - le !

- ciam Ve - ne - zia sal - va ! Id - dio ci chia - ma !...
 - lez sauver Ve - ni - se ! Dieu vous 3 ap - pel - le !

stent.

In mar - cia ! In mar - cia ! Sì, per la
 En mar - che ! En mar - che ! Pour la pa -

In mar - cia ! In mar - cia ! Sì, per la
 En mar - che ! En mar - che ! Pour la pa -

In mar - cia ! In mar - cia ! Sì, per la
 En mar - che ! En mar - che ! Pour la pa -

In mar - cia ! In mar - cia ! Sì, per la
 En mar - che ! En mar - che ! Pour la pa -

stent.

pa - tri - a ! Sì, per la pa - tri -
 - tri - e ! Pour la pa - tri -

pa - tri - a ! Sì, per la pa - tri -
 - tri - e ! Pour la pa - tri -

pa - tri - a ! Sì, per la pa - tri -
 - tri - e ! Pour la pa - tri -

pa - tri - a ! Sì, per la pa - tri -
 - tri - e ! Pour la pa - tri -

stent. *rit.*

Tempo di Marcia

ff
Tempo di Marcia
mf

- a! Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
- e! Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol - dats, Mar - chez au

- a! Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
- e! Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol - dats, Mar - chez au

- a! Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
- e! Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol - dats, Mar - chez au

- a! Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
- e! Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol - dats, Mar - chez au

fier..... Al suon del pif - fe - ro e tam - bur... Su, mar - cia al -
pas..... Au son du fifre et des tam - bours Marchez tou -

fier..... Al suon del pif - fe - ro e tam - bur... Su, mar - cia al -
pas..... Au son du fifre et des tam - bours Marchez tou -

fier..... Al suon del pif - fe - ro e tam - bur... Su, mar - cia al -
pas..... Au son du fifre et des tam - bours Marchez tou -

fier..... Al suon del pif - fe - ro e tam - bur... Su, mar - cia al -
pas..... Au son du fifre et des tam - bours Marchez tou -

stacc.

ter.
jours. Al suon del
Au son du

ter.
jours. Al suon del
Au son du

ter.
jours. Al suon del
Au son du

ter.
jours. Al suon del
Au son du

f

pif - fe - ro e tam - bur, Su, mar - cia al - ter .
fifre et des tam - bours, Marchez tou - jours.

pif - fe - ro e tam - bur, Su, mar - cia al - ter .
fifre et des tam - bours, Marchez tou - jours

pif - fe - ro e tam - bur, Su, mar - cia al - ter . Se il cor ti fa tic -
fifre et des tam - bours, Marchez tou - jours. Si vos cœurs font tic -

pif - fe - ro e tam - bur, Su, mar - cia al - ter . Se il cor ti fa tic -
fifre et des tam - bours, Marchez tou - jours. Si vos cœurs font tic -

trium

TEN.



BASS.



- brar... La man al fu - cil ! A - van - ti tut - ti, o -
 - mi - de, Hop, Hop ! au ga - lop ! Re - crue é - lan - ce

- là ! Ve - ne - zia odi gri - dar : Niun sia
 toi sur un cheval ra - pi - de ; A lu

vi - le, niun sia vi - le ! Al la glo - ria ! o - là ! O al - la
 Gloi - re, à la Gloi - re, à la Gloi - re ! Hop, Hop ! à la

mor - te! O voi pro' fantac - cin, mar - cia - te lie - ti in cor! La mi -
Mort! Ca - va - liers, fantas - sins! par - tez, partez, gai - ment La mi -

mor - te! O voi pro' fantac - cin, mar - cia - te lie - ti in cor! La mi -
Mort! Ca - va - liers, fantas - sins! par - tez, partez, gai - ment La mi -

- tra - glia, la mi - traglia, la mi - traglia e le bom - be passan Con
- trail - le, la mi - traillle, la mi - traillle et l'o - bus, tout pas - se A -

- tra - glia, la mi - traglia, la mi - traglia e le bom - be passan Con
- trail - le, la mi - traillle, la mi - traillle et l'a - bus, tout pas - se A -

OTTAVINO

più o con men, o con me - - no pia - cer! Del - l'au -
- vec plus ou moins d'a - gré - ment, d'a - gré - ment. De l'au -

più o con men, o con me - - no - pia - cer! Del - l'au -
- vec plus ou moins d'a - gré - ment, d'a - gré - ment. De l'au -

RAGAZZI
LES ENFANTS

SOP.

CONT.

TEN. *stent.*

BASS.

- da - cia, an - co - ra del l'au - da - cia!
- da - ce, en - cor de l'au - da - ce!

- da - cia, an - co - ra del l'au - da - cia!
- da - ce, en - cor de l'au - da - ce!

f

trium

a tempo

Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol dats, Marchez au

Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol dats, Marchez au

Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol dats, Marchez au

Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol dats, Marchez au

ff a tempo

[illegible][illegible]

fier, su, mar.cia al - ter, a - van - ti o - gnor! - jours marchez, mar - chez, mar - chez tou - jours!

fier, su, mar.cia al - ter, a - van - ti o - gnor! - jours marchez, mar - chez, mar - chez tou - jours!

fier, su, mar.cia al - ter, a - van - ti o - gnor! - jours marchez, mar - chez, mar - chez tou - jours!

fier, su, mar.cia al - ter, a - van - ti o - gnor! - jours marchez, mar - chez, mar - chez tou - jours!

fier, su, mar.cia al - ter, a - van - ti o - gnor! - jours marchez, mar - chez, mar - chez tou - jours!

Maestoso

Il S.CUR.
Le S.CUR.

(Presentando alla folla alcuni fucili)
(Présentant à la foule quelques fusils)

Chi di vo - i bat.ter.si
A qui veit se battre à pré.

Maestoso

S.C. *vuol da me a - vrà le ar - mi !
- sent Je don - ne - rai des ar - mes !* (gridando) (en criant)

TEN. *A me ! A me ! A
Moi ! Moi !*

(UN GRUPPO DI GIOVINOTTI)
(UN GROUPE DI JEUNES GENS)

BASS. *A me ! A me ! A
Moi ! Moi !*

ff *p* *ff*

(scostandoli)
(les repoussant)

GIANNI *Tut ti le avrete... ma do - po me, Poichè il primo fucil è mio !...
C'est enten - du... mais a - près moi, Car je veux le premier fu - sil !...*

S.C. *No, Gianni, tu apre -
Non, Gianni, ta pre -*

*me !
Moi !*

*me !
Moi !*

p

S.C.

sen - za è ne - ces - sa - ria qui . Il Se - na - to ha bi -
 - sence est né - ces - saire i - ci. Je Sé - nat a be -

S.C.

so - gno di tu - a per - spi - ca - cia, Del sen - no tu o e del tuo ar -
 - soin de ton in - tel - li - gen - ce, De ton a dresse et de ta

GIANNI (protestando)
 (protestant)

Eb - ben, lia - vran da me lag - giù.....
 Je les lui don - ne - rai là bas.....

S.C.

di - re Tu re - ste -
 for - ce. Tu res - te -

(protestando ancora)
(protestant encore)

G

S.O.

Ma...
Mais...

- rai nella la - gu - na... Il Gran Con - si - glio e il
- ras sur nos la - gu - nes. Le Grand Con - seil et le

S.C.

Do - ge Han d'uo-po presso lor di brac - cia e di un
Do - ge ré - clament au-près leur des bras et des es -

S.C.

cor..... come hai tu..... Tutto un po - pol di gon-do-lier'Ti ri-co-no-scea
- prits..... comme les tiens..... Tout ce peu - ple de gon-do-liers te reconnaît pour

ANDR.

(fra sè, gettando lo zecchino avuto da Biondinetta)
(à part, gettant le ducat de la Biondinetta)

S.C.

Al diavol lo zec -
Audiablen du -

ca - po : Re - sta, lo déi gui - dar.
chef: Res - te pour le gui - der.

All.^o giusto(a voce alta)
(haut)(burbero)
(bourru)

A
- chin!... Io domandoun fu - cil... Mi vo -
- cat! Je demandeun fu - sil... Voulez -

S.C.
(sorpresa)
(surpris)

All.^o giustoAndre - a ?
André - a ?

f
marcato

A
- le - té ?
- vous de moi ?

S.C.
Non Fal - li - rai al tuo do-ver ?
Tu ne fai - bli - ras pas, au moins?

cantabile

(burbero)
(bourru)

A
Non mi sti - ma - te, voi, ca - pa - - - ce Di com -
Vous ne me croy - ez pas ca - pa - - - ble De me


A

bat - ter al par di lui, Per chò al zo
battre aus si bien que lui, Par ce que je



A

me - no la vo - ce ? Perchè mostro me - no ar - di -
par - le moins haut, Par ce que j'ai moins d'as - su -



A

tez - za ? Vediam ! Io do mandoun fu -
ran - ce. Voyons, Je de mandeun fu -



A

a tempo
cil, E ciò ch'ei fa re non può, Io lo fa -
sil, Et ce qu'il ne peut pas fai re, Je le fe -

a tempo *deciso*



A

RAZZE
E RAGAZZE
JEUNES
GIOVINOTTI
LES

SOP.
CONT.
TEN.
BASS.

- rò !.....
rai.....

(tra di loro)
(entre eux)

Oh! Andreasì co.rag.gio.so? La fi.
Tiens, qui l'aurait rud'André.a? Il se

Oh! Andreasì co.rag.gio.so? La fi.gu.ra e.gli fa d'e.
Tiens, qui l'aurait rud'An.dré.a? Il se mon.tre à son a.van.

p

(Il Sior Curato e i Delegati di Venezia distribuiscono i fucili alle reclute, che formano un gruppo in mezzo alla piazza)

(Le Sior Curato et les Délégués de Venise distribuent des fusils aux recrues, qui se groupent au milieu de la place)

gu.ra e.gli fa d'e.ro.e! E bello il suo parlar! Al.
mon.tre à son a.van.ta.ge! C'est bien ce qu'il fait là. Aux

- ro.e! E bello il suo parlar! Al.
- tu.ge! C'est bien ce qu'il fait là. Aux

f

Il
Ce

Il
Ce

Il
Ce

Il
Ce

l'ar - mi! e co - rag - gio!
ar - mes! Du cou - ra - ge!

I.^o Tempo

tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem - brar! La
n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti - mi - de. Hop!

tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem - brar! La
n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti - mi - de. Hop!

tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem - brar! La
n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti - mi - de. Hop!

tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem - brar! La
n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti - ru - de. Hop!

I.^o Tempo

man al fu - cil ! A - van - ti tut - ti, o -
 Hop! au ga - lop! Re - crue é - lun - ce

man al fu - cil ! A - van - ti tut - ti, o -
 Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce

man al fu - cil ! A - van - ti tut - ti, o - là ! Ve -
 Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce toi sur

man al fu - cil ! A - van - ti tut - ti, o - là ! Ve -
 Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce toi sur

- là ! Ve - ne - zia o - di gri - da - re : Al - la
 toi sur un che - val ra - pi - de, A la

- là ! Ve - ne - zia o - di gri - da - re : Al - la
 toi sur un che - val ra - pi - de, A la

- ne - zia o - di gri - dar : Al - la glo - ria al - la
 un cheval ra - pi - de, à la gloi - re A la

- ne - zia o - di gri - dar : Al - la glo - ria al - la
 un cheval ra - pi - de, à la gloi - re A la

glo - ria, al - la glo - ria, o - là ! o al la
Gloi - re, à la Gloi - re, Hop, Hop ! à la

glo - ria, al - la glo - ria, o - là ! o al la
Gloi - re, à la Gloi - re, Hop, Hop ! à la

glo - ria, al - la glo - ria, o - là ! o al la
Gloi - re, à la Gloi - re, Hop, Hop ! à la

glo - ria, al - la glo - ria, o - là ! o al la
Gloi - re, à la Gloi - re, Hop, Hop ! à la

(Tutti circondano il Sior Curato e Gianni ; gli uni soscrivono un foglio di arruolamento, gli altri commentano quanto succede. Andrea si avvicina alla madre e alla Biondinetta)

La MADRE
La MÈRE

Largo

(Tout le monde entoure le Sior Curato et Gianni ; les uns signent une feuille d' enrôle-
ment, les autres commentent les évènements. Andréa rejoint la Mère et la Biondinette)

Molto moderato

Mi-se-ri-cor-dia!...

Mi-sé-ri-cor-de!...

mor - te !

Mort!.....

mor - te !

Mort!.....

mor - te !

Mort!.....

mor - te !

Mort!.....

Molto moderato

Largo

pp

f

la M

Mio po-ve-ro fi-gliol!.....
Mon pauvre en - fant!.....

Mio po-ve-ro fi-gliol!.....
Mon pau - vre ent - fan!.....

pp

ANDR.

Mamma, ah, non compian-germi... Io vo' a di-fen-de-re il pa-e-se E già
Mè-re, ne me plains pas. Je vais dé-fen-dre le pa-ys Et je

p

A

sen-to che tutti qui Per que-sto ni apprez-zan di più.....
sens dé-jà que chacun M'es-time un peu plus pour-ce-la.....

A

Ma-dre, quan-do ri-tor-ne-rò, Da qual-cu-no ri-spet-toot-ter.
Mè-re, lorsque je re-vien-drai, De quel-ques uns j'obtien-drai le res

p *pp*

A

- rò, E di al- tri a- vrò l'a- mor ... E tu sa-
 - pect, De quel- ques au- tres de l'a- mour... Et tu se-

A

- rai co- sì più fie- ra del tuo fi- gliol!
 - ras plus fière ain- - si de ton en- fant!

ten.

And.^{te} sostenuto
 (avvicinandosi)

La BIOND. (s'approchant)

Che nel tuo co- re restio- gnor.... La me- mo- ria dei fi- di
 Quedanston cœur reste à ja- mais..... La mé- moi- re des cœurs fi-

And.^{te} sostenuto

la B

cuo- ri... Ah! ser- ba dol- ce il sov- ve- nir Del vil-
 - dè- les. Ah! gar- de bien le sou- ve- nir Du vil-

la B

- lag-gio me-mo-re di te! Nei gior-ni di tri-stez-za a-
 - la-ge où l'on-pense à toi. Dans les jours de tris-tesse a-

mf *p*

la B

- ma-ra, Nel-la e-brez-za del-la vit-to-ria
 - mè-re, Dans l'i-vres-se de la vie-toi-re,

f

la B

Non ob-bli-ar che t'a-mia-mo, e che at-tendiam il tuo tor-
 Rap-pel-le toi que l'on t'ai-me, Et que l'on at-tend ton re-

f *mf* *pp*

precipitato *ten.*

Maestoso

la B

AND. - nar!
 - tour.

p

Il tuo addio non ob-bli-e-rò, Io l'a-vrò nel co-re scol-
 Je n'oublî-rai pas ton adieu, Je l'emporte au fond de mon

Maestoso

pp

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

A

- pi - to, Ma, tu, mio dol - ce a - mor, non ob - bli - a - re il
 à - me Mais toi, de ton cô - té, rap - pel - le - toi le

Red. * Red. * Red. * Red.

A

mi - o... Che la mia as - sen - za du - ri un me - se, ou un an, no in - ter, Deh! mi
 mien. Que mon ab - sen - ce dure un mois, ou bien un an, Tu me

* Red. * Red. *

A

giu - ra d'amar - mi co - me s'io fos - si qui!.....
 ju - res d'a - gir..... com - me si j'é - tais là,.....

Red. *

A

E pura a me ser - bar - tua fè In - si no che non torne - rò ?
 Et de ne pointte ma - ri - er A - vant que j'é - sois re - ve - nu ?

3/4

la B

te di re-star fe - de - le! *E sempre a ve-re in*
 - ment de re-ster fi - de - le! *Et de me sou-ve -*

A

te di re-star fe - de - le! *E sempre a ve-re in*
 - ment de re-ster fi - de - le! *Et de me sou-ve -*

la B

cor Co lui che m'a - ma e che pensa a me!
 - nir de ce - lui qui m'aime et qui pense à moi! 12/8

A

cor Co lei che m'a - ma e che pensa a me!
 - nir de cel - le qui m'aime et qui pense à moi! 12/8

Allegro - mov^{to} di Marcia

(Si baciano, Andrea singhiozza sulle spalle della madre)
 (Ils s'embrassent, Andréa sanglote sur l'épaule de sa mère)

la B

12/8

A

12/8

(Il drappello delle reclute è consegnato a un ufficiale Schiavone.)
 (La petite troupe des recrues est confiée à un officier Esclavon.)

Allegro - mov^{to} di Marcia

12/8

p

2

(Andrea vi prende il suo posto)
 (*Andréa y prends son rang*)

(Le reclute sfilano e si dirigono verso l'estremità di Sant'Elena dove c'è l'imbarco)
 (*Les recrues défilent et se dirigent vers l'extrémité de Sant'Elena où a lieu l'embarquement*)

A

(1 delegati del Doge risalgono in gondola e tornano a Venezia)
 (*Les délégués du Doge remontent en gondole et retournent à Venise*)

(Il Sior Curato e Gianni rientrano nel presbiterio)
 (*Le Sior Curato et Gianni rentrent au presbytère*)

trill

mf

p

p

trill

stacc. e p

(La piazza si vuota a poco a poco)
 (La place se vide peu à peu)

(Scende il crepuscolo. La Biondinetta è presso la Madre. Le due donne rincasano.)
 (Le crépuscule tombe. La BiondINETTE est auprès de la Mère. Les deux femmes rentrent chez elle.)

allarg.

Molto moderato

La piazza è deserta : Notte tiepida.
 La place est vide : Nuit tiède.

Molto moderato

mf *f* *pp* *pp* *m.d.* *pp* *ben distinto il canto*

(ANDREA ritorna . - Eglicorre come un pazzo)
 (ANDRÉA . revient . Iluccourt comme un fou)

f *mentamente*

(Giunto sulla piazza, egli manda un lungobacio alla finestra della Biondinetta)
 (Arrivé sur la place, il envoie un long baiser à la fenêtre de la Biondinette)

stentate *f* *espressivo*

(Poi si mette a cercare nell'ombra, da ogni parte, lo zecchino della sua fidanzata. - Lo trova.)
 (Puis il se met à chercher dans l'ombre, de tous côtés, le ducut de sa fiancée. - Il le trouve.)

A

calando *ten.* *mf*

Larghetto

A

Larghetto

Par - tir !..... la - sciar co - lei che
 Par - tir !..... quit - ter ce que l'on

ppp *pp*

A

s'a - ma! Èu - nostraziar - si l'a - ni - ma È peg - gio del mo -
 ai - me! C'est dé - chi - rer son â - me, et c'est mou - rir deux

p

Allegro moderato

A

- rir !..... O - dol - ce mia na - tal ca -
 fois !..... Pous - siè - re des che - mins con -

Allegro moderato

p *pp*

A

set - ta... Stra - de chi - o
nus... Rou - teoù j'ai cou -

A

cor - si a nu - do piè, Quan - d'e - ro an -
ru, les pieds nus, Lors que j'é -

A

co - ra fan - ciul - lo ...
tais pe - tit en - fant

p *rall.*

a tempo

A

E il mio co - re s'a -
Où mon cœur s'est ou -

a tempo *p*

A

- pri al pri mie ro a -
- vert aux pre miè res a -

A

- mor Sul più bel fior de -
- mours Lors sque je fus plus

p

A

- gli an - ni !...
grand;

f

A

calmo Cam - pi do - ve il più pic - ciol
Champs dont le plus pe - tit caïl -

ppp

b

E

S

A

sas - so, Da me cen-to vol-te ri - mos-so, ser-ba di me qual - co - sa an -
 - lou Cent fois re_mu - é parmes mains, A quel-que-cho - se de moi -

A

- co - ra ... voi, miei va - ghi fior,.....
 - mê - me!.. 0 fleurs que j'ai soignées.....

A

Chio ri - ve - der più non po - trò!..... Ai rag - gi
 Et que mes yeux ne ver - ront pas..... S'é - pa - nou -

A

schiu - der-si del sol, Non m'obbli -
 - ir aux rayons..... du so - leil, Sou-ve-nez

A *a - te! Non m'ob-bli - a - te! Ma, deh! pensa - te a*
vous, Sou - ve - nez - vous, sou - ve - nez vous de

A *me! E*
moi! Et

And.^{te} sostenuto

A *tu, ma-drea do - ra - ta, Ti ram - men - ta del fi -*
toi, mère a - do - ré - e, Sou - viens - toi de ton en -

And.^{te} sostenuto

pp

A *- gliol Che nel - la cu - na ac - ca - rez - za - vi! E*
- fant Que tu ber - ças si ten - dre - ment! Et

f *stent.*

tu, o Bion-di - net - ta, Non scor-dar co-lui che t'a - ma
 toi, La Bion-di - net - te, Sou - viens-toi... de ce-lui qui

mf *stent.*

tan - to Si, tan - to, o Bion-di - net - ta, co -
 t'ai - me Au point, La Bion-di - net - te, au

ben marcato

cres. *omp.* *f*

- si da mo-rir di ge-lo - si - a! Ad - di - o... o mia
 point d'en mou-rir De ja-lou - si - e! A - dieu... ô ma

8

ma - dre... Addio, mia Bion-di - net - ta, Tut-ta l'a-ni-ma
 mè - re; Adieu toi que j'a - do - re, A - dieu, ma fi - an-

8 *p* *3*

A

mi - a a te!..... a te.....
 - cé - e, a - dieu !..... a - - dieu !.....

f

A

(fugge disperato)
 (il s'enfuit désespéré)

molto marcato

CALA LA TELA
 RIDEAU

p *ff* *p* *pp*

b

FINE DELL' ATTO I.
 FIN DU 1^{er} ACTE

ATTO SECONDO

QUADRO PRIMO.

Sulle rive dell'Adige. Il domani delle Pasque Veronesi. Aprile 1797. Un campo di battaglia.

All'alzarsi del sipario, la scena è nella più profonda oscurità. Si fa giorno a poco a poco, e a poco a poco si viene a distinguere il limitare di un piccolo bosco devastato dalla guerra. Dei soldati stesi a terra, feriti e morti, quasi gli uni sugli altri. — Essi hanno protetta la ritirata e sono caduti difendendo il posto stato loro affidato. — L'uno di essi si solleva penosamente: egli riesce ad appoggiarsi su un ginocchio e chiama con voce spenta: « Ajuto! » Il sole in questo momento rischiarò il di lui viso pallidissimo. E Andrea

ACTE DEUXIÈME

PREMIER TABLEAU.

Sur les bords de l'Adige. Le lendemain des Pâques Veronaises. Avril 1797. Un champ de bataille.

Quand le rideau se lève, la scène est plongée dans une obscurité complète. Le jour naît insensiblement, et l'on distingue peu à peu la lisière d'un petit bois devasté par la guerre. Des soldats sont couchés, blessés et morts, presque les uns sur les autres. Ils ont protégé la retraite et ils sont tombés gardant le poste qu'on leur avait confié. L'un d'eux se soulève péniblement: il réussit à s'appuyer sur un genou et il appelle d'une voix éteinte: « A l'aide! » Le soleil éclaire maintenant son visage très pâle. C'est Andréa

All.^o piuttosto mod.^{to}



First system of the musical score, measures 1-3. The bass staff features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, while the treble staff has sustained chords and a melodic line.

Second system of the musical score, measures 4-6. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The bass staff continues with its rhythmic accompaniment.

Third system of the musical score, measures 7-9. The bass staff continues with its rhythmic accompaniment, and the treble staff has sustained chords.

Fourth system of the musical score, measures 10-12. The treble staff has a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The bass staff continues with its rhythmic accompaniment.

(TROMBE fra le quinte)
(TROMPETTES dans la
coulisse)

Fifth system of the musical score, measures 13-15. The treble staff continues with its melodic line, and the bass staff continues with its rhythmic accompaniment.

Sixth system of the musical score, measures 16-18. The treble staff has a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The bass staff continues with its rhythmic accompaniment.

(fra le quinte)
(dans la coulisse)

This page of musical notation consists of six systems of staves. The first system has a treble and bass staff. The second system has two bass staves. The third system has two bass staves. The fourth system has two bass staves with dynamic markings: *stent.*, *a tempo*, *f*, and *rall.e*. The fifth system has two bass staves with dynamic markings: *dim.*, *a tempo*, and *ppp*. The sixth system has two bass staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

First system of musical notation. The bass staff features a melodic line with a trill and a dynamic marking of *mf*. The right staff contains a series of chords.

Second system of musical notation. The right staff begins with a *pp* dynamic marking. The bass staff continues with a melodic line.

Third system of musical notation. The right staff features a melodic line with a trill and a *dim.* dynamic marking. The bass staff continues with a melodic line.

Fourth system of musical notation. The right staff features a melodic line with a trill and a *dim.* dynamic marking. The bass staff continues with a melodic line.

Fifth system of musical notation. The right staff features a melodic line with a trill and a *mf* dynamic marking. The bass staff continues with a melodic line. The text *m.d. calando e dim.* is written below the right staff.

Sixth system of musical notation. The right staff features a melodic line with a trill and a *pp* dynamic marking. The bass staff continues with a melodic line. The text *m.d.* is written below the right staff.

pp *p* *pp* *ppp* *p*

pp *ppp*

Ben moderato

pp *cres.*

ppp *ppp*

First system of the musical score. The treble clef staff begins with a treble chord and a long slur. The bass clef staff starts with a bass chord and a series of eighth notes. The dynamic marking *mf* is present.

Second system of the musical score. The treble clef staff continues with eighth notes. The bass clef staff has a long rest followed by a few notes. The tempo marking *rall. molto* is written above the bass staff. The system ends with a double bar line and the measure number 12/8.

Third system of the musical score. The treble clef staff has a series of eighth notes. The bass clef staff has a series of eighth notes. The dynamic marking *p* is written below the bass staff. The system ends with a double bar line and the measure number 12/8.

Fourth system of the musical score. The treble clef staff has a series of eighth notes. The bass clef staff has a series of eighth notes. The system ends with a double bar line and the measure number 12/8.

Fifth system of the musical score. The treble clef staff has a vocal line for ANDREA. The lyrics are: ANDREA (affranto) (épuisé) Ah! Ah! Fac - Fai-. The piano accompaniment in the bass clef staff continues with eighth notes. The tempo marking *calando* is written below the bass staff.

A

- ciam un e - stre - mo sforzo... Ah, io non vo' mo -
 - sons un der-nier ef - fort... Je ne veux pas mou -

m.d.

A

- rir! No !.. No !.. Poi - ché
 - rir! non! non! Car l'on

m.d.

A

mi a - - man lag - giù!.. E ri - cor - da - - to son!..
 m'ai - - me là bas!.. On se sou - vient de moi!

f m.d. p

A

Ah! io sof - fro!.. io sof - - fro!..
 Ah! je souf - fre!.. je souf - - fre!..

m.d.

(Chiamando con tutta la forza dell' disperazione)
(Appelant avec l'énergie du désespoir)

135

A

O ma - dre! Et tu, o mia ado -
Ma mê - re! Et toi mon a do -

dim.e calando

A

- ra - ta, No, voi non mi scor -
- ré - e. Vous ne m'ou bli - ez

ppp

A

- da - ste... Io lo so! Io lo sen - to!..
pas..... Je le sais! Je le sens!..

A

Tut - to fi -
Tout ne peut

mf

A

- ni - to es - ser non può! Ed io le ri - ve - drò!..
 pas ê - tre fi - ni! Et je vais les re - voir!..

A

Soc - cor - so!.. Soc - cor - so!..
 A l'ai - de!.. à l'ai - de!

pp *cres.*

A

p Si ò - don dei pas - si...
I'entends des pas...

(Egli ascolta. Si fa profondo silenzio).
 (Il écoute. Un grand silence se fait)

A

Qui ven - gon... Al fin!... Nes -
 On vient... En fin!.. Per -

mf *mf* *ppp*

Più mosso

A

- su - - no !... La feb - - bre, la
- son - - ne !... La fiè - - vre, La

pp *Più mosso* *incalzando*

A

feb - - bre mi bru - cia! *f* La glo - -
fiè - - vre me brù - le! La Gloi - -

All.^o mod.^{to} *f*

stentate

A

- ria ?
- re ?

La
La

mf

A

glo - - ria ? No ... la
Gloi - - re ? Non ... la

f

Opp.

A

vi - ta! La vi - ta!.. Ah! Oh!
vi - e, la vi - e!..

mf *f stentate*

Mod.^{to} *con anima*

A

vi - ve - re, vi - ver sol per te, per
vi - vre! vi - vre pour toi pour

Mod.^{to} *f*

A

te, per te, mia Bion-di - net - ta!..
toi, pour toi ma Bion-di - net - te!..

(Egli cade di nuovo)
(Il retombe)

A

Ah!
Ah!

mf

(Alcuni soldati passano con una barella.

Quelques soldats passent avec une civière

Quegli cho li guida si ferma un momento: egli
Celui qui les conduit s'arrête un instant: il

A

Sos!^{to} ma non troppo.

p

sembra domandarsi se non vi abbia qualche esistenza da salvare fra quei valorosi là stesi. Ma non un lamento
semble se demander s'il ny a pas quelque existence à sauver parmi ces vaillants couchés là. Mais pas

A

esce da quei petti... Ed i soldati si allontanano... (debolmente)
une plainte ne sort de toutes ces poitrines... Et les soldats s'éloignent... (faiblement)

A

L'UFFZIALE (Parlato) (Parlé) Io muo - jò!.. Un sor-so
Je meurs!.. un peu

A - van - ti...
En route...

f

A

d'a-cqua!.. (L'ufficiale ritoroa) Egli s'avvicina ad Andrea... Si china e gli mette la mano sul cuore...
d'eau! (L'officier revient) Il s'approche d'Andrèa... Il se baisse et appuie la main sur son coeur...

Qualcun par - lò? Lo sventu-
On a par - le? Le malheu-

pp

f

(Egli fa un segno. I
(Il fait un signe. Les

ra - to! Co - stui vive ancor!..
reux! Il vit en - core ce lui là !.

pp

Soldati si dispongono a mettere Andrea sulla barella, ma il ferito, in uno sforzo sovrumano, si leva in piedi, e indietreggia di qualche passo. Una terribile allucinazione si impossessa di lui.)

AND.

soldats s'apprêtent à mettre Andréa sur la Civière, mais le blessé, dans un effort surhumain, se dresse sur ses pieds, et recule de quelques pas. Une terrible hallucination s'empare de lui.)

Tra - sportar - mi vo - le - te per - ché più io non
Vous - vou - lez m'em - por - ter pour m'empê - cher de

mf

p

ve-ga! Fig-ge - te be-neil guar - do... Là Non la ve-
 voir Et vous, re-gar-dez bien... Là... Là... ne vo-yez vous

f *p subito* *pp*

A - de - te? È la piaz - za del mio vil -
 pas? C'est la pla - ce de mon vil -

pp *cres.* *mf*

A - lag - gio... Là si bal-la! Là si ri-de! Mi si
 la - ge On y danse!... on y rit!... On me

f *Lent: ad libitum*

A be-fa!.. Guar - da - te... Là!.. Ve-de-te-
 rail - le!.. Voy - ez... Là!.. vo-yez vous

p *f*

A

Gian - ni ! Gian - ni ! La Bion - di - net - ta ...
 Gian - ni ? Gian - ni ! La Bion - di - net - te ... tous les

pp Assai lento

(Egli manda un grido di dolore)
 (Il pousse un cri de douleur)

A

- siem dol - ce - men - te ab - brac - cia - ti ! Ah ! Quale in -
 deux en - sem - ble, en - la - cés Ah ! c'est in -

p

A

- fa - mia ! (Ai soldati)
 L'U - fâ - me ! (A ses hommes)

Sia traspor - ta - to !
 Em - por - tons le !

mf

(Ma Andrea resiste, e mostra sempre lo spazio
 (Mais Andréa résiste, et montre toujours le

A

all'uffiziale, che lo trattiene)
 vide à l'officier qui le retient)

stent.

E la chie - sa ... ec - co o - z - ra la
 Et l'E - gli - se ... voi - ci l'E - gli - se mainte -

f *pp*

stent.

A

chie - sa!... Ar - do - noi ce - ri... vi en - tra la
-nant! Les cier - ges bril - lent... La foule

A

fol - la... L'or - gano e - le - va un can - ti - co... Voi non l'u -
en - tre... Là, l'or - gue chan - te en - ten - dez -

A

- di - te? At - tin - gon l'a - qua san - ta...
- vous? Au - près du bé - ni - tier

A

e le lor ma - ni si u - ni - scon... Ah!.. Gli scel - le - ra - ti!
leurs mains se joi - gnent... Ah!.. les mi - se - ra - bles!

A

Gli scel-le-ra - ti! Gli scel-le - ra - - - - -
les mi-se-ra - bles! les mi-sé - ra - - - - -

pp

A

- ti!.....
- bles!....

ff *f*

L'oscurità si fa nuovamente profonda e completa sulla scena. Una sinfonia misteriosa, un musica di sogno accompagna i due quadri seguenti. Le melodie si succedono, ora liete, ora tristi, ma esse sembrano giungere da assai lontano, e solamente come un'eco della vita reale.

L'obscurité redevient complète sur la scène. Une symphonie mystérieuse, une musique de rêve accompagne les deux tableaux qui suivent. Les accents se succèdent, tantôt gais, tantôt tristes, mais ils semblent venir de très loin, et seulement comme un écho de la vie réelle.

poco stent.

molto allarg.

This page of musical notation consists of six systems of staves. The first system features a treble staff with complex, rapid passages and a bass staff with sustained chords, marked with a forte (*ff*) dynamic. The second system includes a *stentato* marking in the treble and a *pp* (pianissimo) dynamic in the bass, with a triplet of eighth notes. The third system shows a *pp* dynamic in the treble and a *f* (forte) dynamic in the bass. The fourth system continues with a *pp* dynamic in the treble and a *f* dynamic in the bass. The fifth system features a *f* dynamic in the treble and a *pp* dynamic in the bass. The sixth system concludes with a *pp* dynamic in the treble and a *pppp* (pianississimo) dynamic in the bass, marked with a *morendo* (fading) instruction. The notation includes various articulations such as slurs, ties, and accents, as well as specific fingerings and phrasing slurs.

Dynamics and markings include: *ff*, *stentato*, *pp*, *f*, *pp*, *f*, *pp*, *pppp*, *morendo*, and *tr.* (trills).

The page number 49 is visible in the bottom right corner.

QUADRO SECONDO

La piazza di Sant' Elena, quale fu veduta al principio dell'azione. Quando si fa la luce, una tenda di garza è interposta fra gli attori e gli spettatori, ed è attraverso questa tenda che si scorge il scenario del primo atto. Dei chitarristi sono posti sopra un palco formato con alcune assi. Si balla.

DEUXIÈME TABLEAU

La Place de Sant' Elena, telle qu' on l'a vue au début de l' action. Quand la lumière se fait, un rideau de gaze est interposé entre les acteurs et les spectateurs, et c' est à travers ce rideau qu' on aperçoit le décor du premier acte. Des guitaristes sont installés sur une estrade faite de quelques planches. Et l' on danse.

PRIMO EPISODIO
PREMIER ÉPISODE

Movimento di Valzer

The musical score is written for piano and guitar. It begins with a treble and bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Movimento di Valzer'. The score is divided into four systems of staves. The first system starts with a forte (f) dynamic. The second system includes mezzo-forte (mf) and piano (p) dynamics. The third system includes piano (p) dynamics. The fourth system includes forte (f) dynamics. The score features various musical notations including chords, single notes, rests, and slurs. There are also vertical lines indicating where guitarists should play.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features flowing sixteenth-note passages in both hands, with a forte (*f*) dynamic marking in the middle of the system.

Second system of the musical score. It continues the melodic and harmonic development. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present at the beginning, and *dim. e* (diminuendo e) appears towards the end of the system.

Solo, in disparte, è Gianni.
Seul, à l'écart est Gianni.

Egli aspetta qualcuno...
Il attend quelqu'un

Third system of the musical score. It begins with a bass line and a treble line. The tempo/mood marking *dolcissimo e lento* is written above the staff. Dynamics include *calando* (decreasing), *pp* (pianissimo), and *p* (piano).

Fourth system of the musical score. It features a treble and bass staff. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). There are some vertical markings above the staff, possibly indicating fingerings or breath marks.

Fifth system of the musical score. It continues the musical narrative with a treble and bass staff. The dynamics remain *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Sixth system of the musical score. It concludes the page with a treble and bass staff. Dynamics include *pp* (pianissimo). The system ends with a triplet of eighth notes in the bass line.

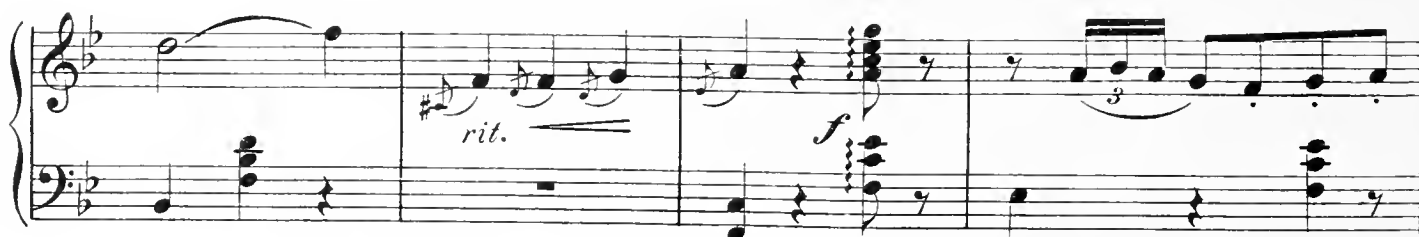
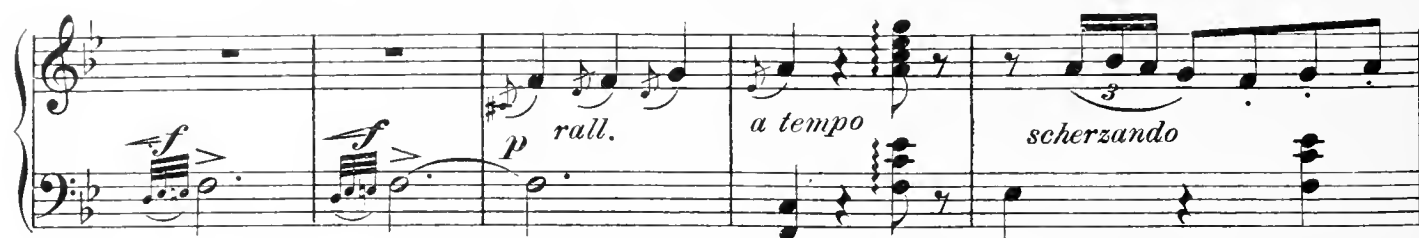
This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

- System 1:** The first staff has a *deciso* marking. The second staff has a *f* marking. The third staff has a *f* marking.
- System 2:** The first staff has a *p* marking. The second staff has a *f* marking. The third staff has a *mf* marking and a *largamente* marking.
- System 3:** The first staff has a *a tempo* marking. The second staff has a *p* marking. The third staff has a *p* marking.
- System 4:** The first staff has a *p leggero* marking. The second staff has a *mf* marking. The third staff has a *p* marking and a *pp* marking.
- System 5:** The first staff has a *p* marking. The second staff has a *pp* marking.
- System 6:** The first staff has a *p* marking. The second staff has a *pp* marking.



La Biondinetta esce di casa. Tosto egli l'avvicina
 La Biondinette sort de chez elle. Vite, il l'aborde.





Egli la prega così gentilmente ch'ella si lascia trascinare da lui nella danza
Il la prie si gentiment qu'elle se laisse entraîner par lui dans la valse lente

Molto lento
cantabile

The musical score consists of six systems of piano notation, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

- System 1:** The right hand features chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *incalzando* and *f*. Pedal markings are present.
- System 2:** The right hand has a melodic line with slurs. Dynamics include *p*, *rimettendosi*, *rall.*, and *molto*. Pedal markings are present.
- System 3:** The right hand plays chords, and the left hand has a more active line with slurs. Dynamics include *a tempo* and *p stucc.*. Fingering numbers (4, 5, 1, 2) are indicated.
- System 4:** The right hand has a melodic line with slurs. Fingering numbers (5, 1, 2, 1, 5, 3, 1, 3) are indicated.
- System 5:** The right hand has a melodic line with slurs. Dynamics include *un po rit.* and *a tempo*. Fingering number 4 is indicated.
- System 6:** The right hand has a melodic line with slurs. Dynamics include *mf*. Fingering numbers (3, 4, 2, 4) are indicated.

This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The notation includes various musical elements such as notes, rests, slurs, and fingerings.

- System 1:** Features a series of chords and single notes. Fingerings 1, 3, 4, and 4 are indicated.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic development. A forte (*f*) dynamic is marked at the end.
- System 3:** Includes a fortissimo (*ff*) dynamic and the instruction *affrett.* (accelerando). A dotted line with the number 8 indicates a measure to be repeated.
- System 4:** Features the instruction *stentate* (rushing) and a piano (*p*) dynamic. A drum roll is indicated by a series of slanted lines.
- System 5:** Includes the instruction *a tempo* and *rit.* (ritardando). It also contains the markings *m.s.* (mezzo sostenuto), *m.d.* (mezzo deciso), and *stacc.* (staccato).
- System 6:** Concludes the page with a series of chords and single notes, including a triplet of eighth notes.

a tempo

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

- System 1:** The first system begins with a *rit.* (ritardando) marking. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a supporting line. A *a tempo* marking is present at the beginning of the system.
- System 2:** The second system continues the melodic and harmonic development, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with a supporting line.
- System 3:** The third system includes a *p* (piano) dynamic marking and a *cres. molto* (crescendo molto) marking. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a supporting line.
- System 4:** The fourth system continues the melodic and harmonic development, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with a supporting line.
- System 5:** The fifth system includes a *ff* (fortissimo) dynamic marking. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a supporting line.
- System 6:** The sixth system includes a *stentate* (staccato) marking. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a supporting line.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. Bass staff has a rhythmic line with eighth notes. Dynamics: *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo).

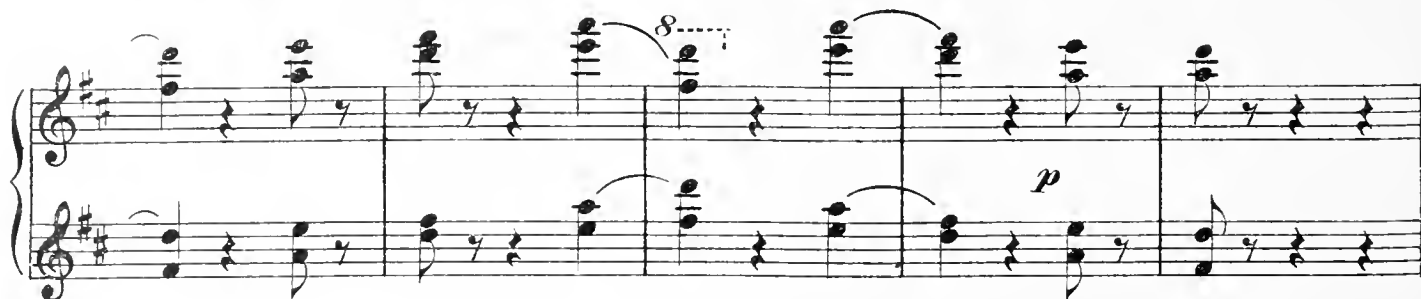
Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic line with eighth notes. Tempo marking: *I.^o Tempo*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic line with eighth notes. Dynamics: *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic line with eighth notes. Dynamics: *pp* (pianissimo).

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic line with eighth notes. Dynamics: *deciso* (decisive) and *f* (forte).

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic line with eighth notes. Dynamics: *f* (forte).



SECONDO EPISODIO

DEUXIEME ÉPISODE

All.^o moderato

Frattanto approda una gondola...
Cpedant, une gondole aborde...



Da essa il corriere scende prestamente...
Le Courrier en descend rapidement...



Si circonda il
On entoure le

Corriere. Lo si accompagna
Courrier. On l'accompagne

sino al palco dei
jusqu' à l'estrade des

stacc.

suonatori, che sono licenziati...
musiciens que l'on congédie...

Il Corriere si sbarazza
Le Courrier se débarrasse

stacc. sempre

del suo sacco di dispacci...
de son sac à dépêches...

Egli comincia la distribuzione delle lettere...
Il commence la distribution des lettres...

The first system of the musical score begins with a piano introduction. The right hand plays a series of chords and a melodic line, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

The second system continues the piano introduction. The right hand features more complex chordal textures and melodic fragments. The left hand maintains a steady accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

The third system continues the piano introduction. The right hand has a more active melodic line with some grace notes. The left hand continues with a supportive accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

The fourth system continues the piano introduction. The right hand features a melodic line with some grace notes. The left hand continues with a supportive accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

Vien gente da ogni parte... bevitori, danzatori, venditori, gondolieri...
On vient de tous cotés... Les buveurs, les danseurs, les marchands, les gondoliers...

The fifth system of the musical score begins with a piano introduction. The right hand plays a series of chords and a melodic line, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. Dynamics include *f* (forte).



Una viva emozione s'impadronisce di quelli che
Et une émotion poignante s'empare de ceux qui



leggono le lettere...
lisent les lettres...



Si comunicano, l'un l'altro,
On se communique les



le notizie...
nouvelles...

Le si commentano...
On les commente...



TERZO EPISODIO
TROISIÈME ÉPISODE

161

Nel tumulto, la madre d'Andrea accorre ansiosa.
Dans le tumulte, la mère d'Andréa se hâte.

Ella interroga il Corriere...
Elle interroge le Courrier...

Egli deve
Il doit

Lento

p *lagrimando* *mf*

recarle una lettera di suo figlio...
apporter une lettre de son fils...

No. Egli nulla ha
Non. Il n'a rien

per lei...
pour elle...

Ella insiste.
Elle insiste.

pp *mf*

Nulla. Il sacco dei dispacci è vuoto...
Rien. Le sac à dépêches est vide...

mf *stent.*

Allora, i visi si voltano altrove.
Alors, les visages se détournent.

Gli sguardi evitano il guardo della Madre.
Les regards fuient le regard de la Mère.

p *mf*

21

Ella tutto comprende... Fulminata dal dolore,
Elle comprend tout... Foudroyée par la douleur,

molto stent.

pp cres.

m.d. 1 2 1 2

m.s. 4 3 2 1

ella cade riversa ai piedi della Biondinetta terrificata...
elle tombe à la renverse aux pied de la Biondinetta terrifiée...

Gianni rialza la povera vecchia...
Gianni relève la pauvre vieille...

Un pò più mosso

ff

ff

L'a bacia...
Il l'embrasse...

f

marcato molto

La accarezza...
Il la caresse...

La tiene tra le sue braccia come
Il la tient dans les bras comme une

una bimba
enfant...

E la conduce pian piano nella casa...
Et il l'emporte doucement dans sa maison...

(Di nuovo, notte completa.)
(De nouveau, nuit complète.)

Largo *ben sentito e cantando*

The musical score consists of five systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The tempo and mood are indicated as **Largo** *ben sentito e cantando*.

- System 1:** Features a series of chords and single notes. The dynamic is marked *p* (piano).
- System 2:** Includes a section marked *p leggero* (piano, light) and a section marked *pp* (pianissimo). The notation includes slurs and accents.
- System 3:** Shows a section marked *f* (forte) and a section marked *mf* (mezzo-forte). The notation includes slurs and accents.
- System 4:** Features a section marked *f* (forte) and a section marked *p* (piano). The notation includes slurs and accents.
- System 5:** Includes a section marked *leggero* (light). The notation includes slurs and accents.

The musical score consists of six systems of staves. The first system begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff has a *ppp* dynamic marking, and the second staff has a *mf* marking. The second system starts with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The first staff has a *ff* marking, and the second staff has a *mf* marking and the instruction *ben sentito*. The third system continues with the same key signature. The fourth system also continues with the same key signature. The fifth system begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff has a *p* marking, and the second staff has a *calando* marking. The sixth system continues with the same key signature. The first staff has a *pp* marking and the instruction *allarg. molto*.

QUADRO TERZO

LA CHIESA. Di nuovo il giorno è offuscato da leggera nu-
-be formata dalla tenda di garza.

TROISIEME TABLEAU

L' ÉGLISE. De nouveau le jour estompé par le léger nuage
qui forme le rideau de gaze.

PRIMO EPISODIO PREMIER ÉPISODE

And.^{te} religioso molto tranquillo

And.^{te} religioso molto tranquillo

p *mf* *f* *p subito* *mp*

Un ragazzo del coro accende i ceri.
Un enfant de chœur vient allumer les cierges.

m.d.

E

Un sacrestano porta il Vangelo.
Un bedeau apporte l'Évangile.

ppp *mf scherzando* *dim.*

*

Il ragazzo del coro dimentica di inchinarsi
L'Enfant de chœur oublie de saluer.

p

all' altare...
l'Autel...

Il sacrestano si scandalizza e lo minaccia. Il ragazzo
Le bedeau se fâche et le menace. L'enfant

dim.

gli sfugge e sparisce
de chœur lui échappe et disparaît

nella sacristia...
dans la sacristie...

m.d. *rall.*

Delle giovinette, recanti una piccola bandiera, entrano e spargono fiori sui gradini
 Des fillettes portant une petite bannière, entrent et jettent des fleurs sur les marches

a tempo

p *mf*

dell'altare...
 de l'autel...

p

ff *dim.* *p* *mf*

I Fedeli entrano nel coro a gruppi...
 Les Fidèles pénètrent dans le chœur par groupes...

Molto sostenuto

p

Una madre solleva il suo bambino perchè possa
 Une mère souleve son petit enfant pour

stacc.

FACILITATO

attingere
 qu'il

plonge

la

sa

mano

main

nella pila dell' acqua santa; e il bambino, a
dans le bénitier; et le petit, à

sua volta, obbliga il padre a farsi
son tour, force le père à

il segno della croce...
se signer...

f

dim.

Un vecchio
Un viellard

fa una profonda genuflessione in mezzo alla
fait une longue genuflection au milieu de la

The first system of musical notation features a piano accompaniment with three staves. The upper staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the lower in bass clef. The piano part begins with a melodic line in the upper staff, followed by a series of chords and triplets in the lower staves. A dynamic marking of *mf* is present. The voice part is indicated by a long horizontal line above the piano staves.

navata...
nef...

The second system continues the piano accompaniment. It features a melodic line in the upper staff, followed by a series of chords and triplets in the lower staves. The piano part includes a melodic line in the upper staff, followed by a series of chords and triplets in the lower staves. The voice part is indicated by a long horizontal line above the piano staves.

The third system continues the piano accompaniment. It features a melodic line in the upper staff, followed by a series of chords and triplets in the lower staves. The piano part includes a melodic line in the upper staff, followed by a series of chords and triplets in the lower staves. The voice part is indicated by a long horizontal line above the piano staves.

La scuola del villaggio va alla sua
L' Ecole du village se rend à son

The first system of musical notation for piano, consisting of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features complex chordal textures with many beamed sixteenth and thirty-second notes, and some triplets. There are several slurs and ties across the staves.

panca...
banc...

The second system of musical notation for piano, consisting of three staves. It continues the complex chordal and melodic patterns from the first system, with similar rhythmic values and articulation.

The third system of musical notation for piano, consisting of three staves. It begins with the instruction *ff allargando*. The music continues with the same dense texture, featuring many beamed notes and slurs.

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The first system includes the instruction *calando e dim.* and a *pp* dynamic marking. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a *pp* marking followed by a *mf* marking, indicating a change in volume. The fourth system concludes the piece with a final cadence. The notation includes various musical elements such as chords, arpeggios, triplets, and slurs, all carefully notated to convey the intended performance.

SECONDO EPISODIO
DEUXIÈME ÉPISODE

175

Gianni comparisce sorreggendo la madre di Andrea e la conduce, con
Gianni paraît soutenant la mère d'André et il la conduit avec

p

pietosa cura sino ai piedi dell'altare. La Biondinetta, che è entrata con essi nella chiesa, si ferma innanzi l'immagine della Vergine,
un soin pieux jusqu'au pied de l'autel. La BiondINETTE, qui est entrée avec eux dans l'Eglise, s'arrête devant l'image de la Vierge,

f *p*

si segna e si inginocchia...
se signe et s'agenouille...

Larghetto

pp

Gianni,giunto ai piedi dell altare, si volta.
Gianni, arrivé au pied de l'autel, se retourne.

È stupito di non vedere la Biondinetta accanto a sè. Egli torna
Il est étonné de ne point trouver La Biondinette auprès de lui. Il revient sur

indietro, e contempla lungamente la giovane, che tende le mani verso la Vergine, e sembra
ses pas, et considère longuement la jeune fille qui tend les mains vers la Vierge, et semble

chiederle consiglio ed aiuto...
lui demander conseil et appui...

Gianni rialza la giovane...
Gianni relève la jeune fille...

pp *leggero e stacc..*

La conduce presso la pila dell'acqua benedetta...
Il l'amène auprès du bénitier...

Ella prende di quest'acqua e ne offre a Gianni... Le dita dei due giovani si toccano,
Elle prend de l'eau bénite et lui en offre... Les doigts des jeunes gens se touchent,

ppp

e, come loro malgrado, le loro mani si giungono...
et, comme malgré eux, leurs mains se joignent...

f

f

178 TERZO EPISODIO
TROISIÈME ÉPISODE

In questo momento, il prete si avvanza, preceduto dal sacrestano e seguito
Cependant, le prêtre s'avance, précédé du bedeau et suivi

SOP. *pppp* (mormorando)

CONT. *pppp* (en murmurant)

TEN. *pppp*

BASS. *pppp*

dal ragazzo del coro. Mentre tutti si dispongono ad assistere al sacrificio della
de l'enfant de chœur. Tandis que tout le monde se prépare à écouter le sacrifice de

Messa, il prete prende posto alla grata del coro, col
la Messe, le prêtre vient prendre place à la grille du chœur, le

men
men

men
men

men
men

men
men

men
men

mf

p

libro delle pubblicazioni matrimoniali in mano. Il mormorio delle voci cessa immediatamente,
livre de publication de mariage à la main. Le bourdonnement des voix cesse immédiatement,

men.
men.

men.
men.

men.
men.

men.
men.

men.
men.

mf

p

e odesi la voce lontana del celebrante dire:
 et l'on entend l'voix lointaine de l'officiant dire:

IL SIOR CURATO
 LE SIOR CURATO

« Vi ha promessa di matri - monio fra Gianni e Biondi -
 « Il y a promesse de mari - age entre Gianni et La Biondi -

cres. e rinforz. *stentate*

(Di nuovo notte, Il quadro della chiesa sparisce)
 (De nouveau, la nuit. Le Tableau de l'Eglise disparaît)

S.C.

- netta.)
 - nette.)

ff (CAMPANE)

Grandioso

ff (ORGANO)

mf (ORCHESTRA)

ff

ff

The musical score is written for a vocal soloist (S.C.) and piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps). The vocal line consists of a few notes with lyrics. The piano accompaniment is divided into three main sections: Campanas (bells), Organ, and Orchestra. The Campanas section is marked **ff** and features a rhythmic pattern of eighth notes. The Organ section is marked **ff** and features a more complex, flowing melody. The Orchestra section is marked **mf** and features a melodic line with many slurs. The score is divided into six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The tempo/mood is indicated as **Grandioso**. The score ends with a double bar line.

QUADRO QUARTO

IV.^{me} TABLEAU

IL CAMPO DI BATTAGLIA (Come nel primo quadro.)

LE CHAMP DE BATAILLE (Comme au premier tableau.)

(Il giorno rischiarà ancora una volta il campo di battaglia, e si ve-
(Le jour éclaira encore une fois le champ de bataille, et l'on voit An-

AND.

de Andrea in piedi nella stessa posizione della fine del primo quadro, minacciante sempre le immagini che la febbre evoca innanzi agli occhi di lui
dreà debout dans la même position qu'à la fin de premier tableau, menaçant toujours les images que la fièvre évoque devant ses yeux

A

solo)
seul)

(Con un grido di ira impotente)
(Avec un cri de rage impuissante)

A

Ah, Gli scel - le - ra - - ti! Gli scel - le -
 Ah! les mi - sé - ra - - bles! les mi - sé -

Opp.

A

- ra - - ti! - -
 - ra - - bles! - -

Egli girasi sè stesso e cade ...
Il tourne sur lui-même et tombe ...

I soldati lo adagiano sulla barella.
 Les soldats le couchent sur la civière.

Grandioso

L' Uffiziale si prova dar a bere ad Andrea, la cui testa si china • e il
 L' Officier tente de donner à boire à Andrea, dont la tête s'incline et dont

corpo s'abbandona.
 le corps s'affaisse.

L' Uffiziale fa segno
 L' Officier fait signe

a' suoi soldati di trasportare il ferito.
 à ses hommes d'emporter le blessé.

The musical score is written for piano in a key with two sharps (D major or F# minor). It consists of five systems of grand staves. The first four systems contain complex harmonic textures with many beamed notes and triplets. The third system includes the instruction *marcatiss.* (marked). The fourth system begins with a *ff* (fortissimo) dynamic. The fifth system is marked with a large 'C' time signature, indicating common time. Above the staff in the fifth system are the stage directions *(CALA LA TELA)* and *(RIDEAU)*. The score concludes with the text *FINE DELL' ATTO II.*

marcatiss.

ff

(CALA LA TELA)
(RIDEAU)

FINE DELL' ATTO II.

PRELUDIO.

LA VENEZIANA.

All.^{to} Moderato.

ben legato
p

mf *pp*

p legato

rall... dim... e... calando

b

E 1129 S

First system of a musical score in D major (two sharps). The left hand (bass clef) begins with a *pp* (pianissimo) dynamic and features a melodic line with a crescendo hairpin. The right hand (treble clef) enters with a *p a tempo* (piano, at tempo) dynamic and plays a steady eighth-note accompaniment. A dashed line connects the end of the first measure in the left hand to the start of the second measure in the right hand.

Second system of the musical score. The left hand continues with eighth-note accompaniment, while the right hand plays a melodic line with eighth-note accompaniment.

Third system of the musical score. The left hand continues with eighth-note accompaniment, while the right hand plays a melodic line with eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score. The left hand begins with a *f* (forte) dynamic, then changes to *pp* (pianissimo) in the second measure. The right hand continues with a melodic line and eighth-note accompaniment.

Fifth system of the musical score. The left hand continues with eighth-note accompaniment, while the right hand plays a melodic line with eighth-note accompaniment.

Sixth system of the musical score. The left hand continues with eighth-note accompaniment, while the right hand plays a melodic line with eighth-note accompaniment.

FACILITATO

This musical score is for a vocal ensemble and piano. It consists of two systems of staves. The first system has four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2) and a piano accompaniment. The second system has four vocal staves and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 7/8. The vocal parts feature a series of 'ah' and 'ah,' lyrics, with some parts marked with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment includes arpeggiated figures, often marked with fingerings (1, 2, 3, 4) and dynamics like *ff* (fortissimo). The score is marked with a 'b' at the bottom left.

System 1:

- Vocal Staves:** Four staves, each with a vocal line and 'ah' or 'ah,' lyrics. The lyrics are: ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.
- Piano Accompaniment:** Treble and bass staves. The bass line features arpeggiated figures with fingerings 1, 4, 1, 4, 1, 4, 1, 4.

System 2:

- Vocal Staves:** Four staves, each with a vocal line and 'ah' or 'ah,' lyrics. The lyrics are: ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.
- Piano Accompaniment:** Treble and bass staves. The bass line features arpeggiated figures with fingerings 1, 2, 3, 2, 1, 2, 1, 2. The dynamics *f* and *ff* are indicated.

[illegible]

First system of the musical score. It includes vocal staves with lyrics "ah, ah," and piano accompaniment. Dynamic markings include *f*, *cres.*, *e*, *rinforz.*, and *stent.* The piano part features a *facilitato* section in the bass line.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes a *ff* (fortissimo) section and a *p* (piano) section. The vocal parts continue with "ah, ah," lyrics.

First system of a musical score, measures 1 and 2. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked *pp* and sing "ah," with a dotted half note followed by a half note. The piano accompaniment consists of a right hand with a melodic line and a left hand with a bass line. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of a musical score, measures 3 and 4. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal parts are marked *pp* and sing "ah," with a dotted half note followed by a half note. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has two sharps (F# and C#). The word *morendo* is written above the vocal staves in measure 4.

[illegible][illegible]

ATTO TERZO

La stessa scena del primo atto.

Un bel sole, luminoso e ridente, rischiarà le verdi campagne, il mare scintillante e Venezia immota. Le campane di Sant'Elena, suonate alla distesa, diffondono per l'aere giulivi rintocchi

ACTE TROISIÈME

Même décor qu'au premier acte.

Un beau soleil, lumineux et gai, éclaire les campagnes rafraichies, la mer étincelante et Venise immobile. Les cloches de Sant'Elena, mises en branle, lancent de gais battements dans les airs.

All.^o moderato

CAMPANE

a

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of six systems of staves. Each system contains a treble staff and a bass staff, both with a key signature of two sharps (F# and C#). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a forte (*f*) dynamic marking. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a trill in the right hand.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic development. The right hand has a more active line with slurs and accents, while the left hand provides a consistent rhythmic foundation.
- System 3:** Includes a triplet of eighth notes in the right hand. The notation uses slurs to group notes across measures.
- System 4:** Shows a continuation of the melodic lines with various articulations and slurs.
- System 5:** Features a triplet of eighth notes in the right hand, similar to the one in System 3.
- System 6:** The final system on the page, featuring multiple triplet markings in the right hand and a steady accompaniment in the left hand.

stentato

ff

f a tempo

a *E* *1129* *S*



SCENA I.^a I GIOVINOTTI, Le RAGAZZE, L'ANZIANO, Il Sior CURATO.

Giovinotti e Ragazze escono dalla chiesa a piccoli gruppi. I vecchi formano capanelli e parlano animati. Dei fanciulli gettano fiori e foglie sul suolo, tracciando così un cammino che va dalla chiesa al mare.

SCÈNE I.^{re} Les GARÇONS, Les FILLES, L'ANCIEN, Le Sior CURATO.

Garçon et Filles sortent de l'église par petits groupes. Les vieux se réunissent et causent avec animation. Des enfants jettent des fleurs et des feuillages par terre, traçant de la sorte un chemin qui va de l'église à la mer.

Assai Moderato.



mf
p

8

8

ff

ppp

CONTR.

BASS.

gravemente

A le - ti - zia in tal
Cette heu - reu - se jour -

A le - ti - zia in tal
Cette heu - reu - se jour -

dim.

pp

assai legato

di il mio cor si ri - de - sta: Non cre - dea che San - t' E - le - na Cin - ta a -
 - née est un rê - ve pour moi: Qui m'eût dit que Sant' E - le - na Aurait

f *p* *calando*
 - vria el l'an - cor La co - ro - na di fe -
 mis de nou - veau sa pa - ru - re de fê -

- sta?
 - te?
 - sta?
 - te?

trinu *trinu*
mf

All^o moderatoRAGAZZE
FILLESI GIOVINOTTI
LES GARÇONS

Gian-ni fu in-ve-ro la fe-del-
 Gian-ni fut la fi-dé-li-

All^o moderato

- tà Et la de-vo-zion in per-
 - té Et le dé-vou-ment en per-

Sen-ti-va for-se in cor ri-
 Peut-être a-vait-il du re-

- so - - na ...
 - son - - ne ...

- mor so, D'a-ver la - - scia-to An-drea par - - tir.....
 mords, D'a-voir lais - - sé par-tir An - - drè.....
 Ri -
 Du re -

- mor so? Non è sua la col - - pa Se quel
 mords? Ce n'est point sa fau - - te Si le

po - - ver fi - gliol sol - - da-to se ne an - dò
 pau - - vre gar - çon s'en est al - lé sol - dat.....
 p

CONT.

p

BASS .

*p*A qual
A quoiA qual
A quoi*molto legato
gravemente*

fin ram-men-tar tai co - se? Tor - na - to è già il lie - to a -
 bon rap-pe-ler ces cho - ses? Le gai prin-temps est re - ve -

fin ram-men-tar tai co - se? Tor - na - to è già il lie - to a -
 bon rap-pe-ler ces cho - ses? Le gai prin-temps est re - ve -

- pril:..... Il pas - sa - to tri - ste scor - diam; Go-dia-mo nel ve -
 - nu:..... Ou - bli - ons le tris - te pas - sé; Soyons tout au plai-

- pril:..... Il pas - sa - to tri - ste scor - diam; Go-dia-mo nel ve -
 - nu:..... Ou - bli - ons le tris - te pas - sé; Soyons tout au plai-

mf

der la bel - la Bion - di - net - ta An - dar spo - sa a un gio - vin d'ò -
 - sir de voir la Bion - di - net - te E - pou - ser le brave Gi - an -

der la bel - la Bion - di - net - ta An - dar spo - sa a un gio - vin d'ò -
 - sir de voir la Bion - di - net - te E - pou - ser le brave Gi - an -

f *p*

- nor !.....
 ni.....

- nor !.....
 ni.....

p

Un pò più mosso

Le RAG.
Les FILLE. p

(tra esse)
 (entre elles) A - ve - te vi - sto gli spo - si - ni ? Son

Le GIOV.
Les GARÇ. A - vez - vous vu les ma - ri - és ? Ils

Un pò più mosso

mf

bel - li, bel - li in - ver In a - bi - to nu - zia - - -
 sont vrai - ment très beaux dans leurs ha - bits de no - - -

stacc. sempre

Moderato

le
 - ces.

mf

Moderato

Gia mi pa - re s'ap -
 Je crois bien que voi -

p

- pres - si la gon - do - la in - fio - ra - - - - ta ,
 - ci la gon - do - le fleu - ri - - - - e ,

p

Che a pren - der vien la Bion - di - net - - - ta ,
 Qui vient cher - cher la Bion - di - net - - - te .

Poco più

leggermente

Per poi con - dur - la, se - con - do l'u - so, Si - no al Li - do di san Nic - -
 Pour la me - ner, se - lon l'u - sa - ge, Au Li - do de saint Ni - co - -

Poco più

mf

LE RAG.
 LES FILL.

I GIOV.

LES GARÇ.

CONT.

BASS .

- co - - la. Ma pri - ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
 - las. Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -
 Ma pri - ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
 Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -
 Ma pri - ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
 Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -
 Ma pri - ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
 Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -

- ran..... A San Laz - za - ro de-gli Ar - me - ni; Po - scia al
 - bord..... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en

- ran..... A San Laz - za - ro de-gli Ar - me - ni; Po - scia al
 - bord..... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en

- ran..... A San Laz - za - ro de-gli Ar - me - ni; Po - scia al
 - bord..... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en

- ran..... A San Laz - za - ro de-gli Ar - me - ni; Po - scia al
 - bord..... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en

Li - do fe - li - cian - dran, E là ber - ran - no insiem, au - no
 rou - te pour le Li - do, Où, dans le mê - me verre ils boi -

Li - do fe - li - cian - dran, E là ber - ran - no insiem, au - no
 rou - te pour le Li - do, Où, dans le mê - me verre ils boi -

Li - do fe - li - cian - dran, E là ber - ran - no insiem, au - no
 rou - te pour le Li - do, Où, dans le mê - me verre ils boi -

Li - do fe - li - cian - dran, E là ber - ran - no insiem, au - no
 rou - te pour le Li - do, Où, dans le mê - me verre ils boi -

stent.

stes-so bic-chier, Un fia-sco di vin di Co-ne
 -ront tous les deux Un fias-que de vin de Co-ne

stes-so bic-chier, Un fia-sco di vin di Co-ne
 -ront tous les deux Un fias-que de vin de Co-ne

stes-so bic-chier, Un fia-sco di vin di Co-ne
 -ront tous les deux Un fias-que de vin de Co-ne

stes-so bic-chier, Un fia-sco di vin di Co-ne
 -ront tous les deux Un fias-que de vin de Co-ne

I.^o Tempo Allegro

- glia - - - no!
 - glia - - - no!

- glia - - - no!
 - glia - - - no!

- glia - - - no!
 - glia - - - no!

- glia - - - no!
 - glia - - - no!

I.^o Tempo - Allegro

First system of piano accompaniment, measures 1-4. The music is in D major (two sharps) and 4/4 time. It features a melody in the right hand with eighth and sixteenth notes, and a bass line in the left hand with eighth notes and chords. There are several accents (v) and a crescendo hairpin.

Second system of piano accompaniment, measures 5-8. The melody continues with a trill-like figure in measure 7. The bass line has a long note in measure 6. Dynamics include *f* (forte) in measure 8.

Third system of piano accompaniment, measures 9-12. The melody features a trill in measure 10. The bass line has a trill in measure 11. Dynamics include *ff* (fortissimo) in measure 12.

Fourth system of piano accompaniment, measures 13-16. The melody continues with eighth notes. The bass line has a trill in measure 14. Dynamics include *f* (forte) in measure 16.

IL GONDOLIERE FIORITO
LE GONDOLIER FLEURI

(Si ode in lontananza la voce di un gondoliere)
(On entend la voix lointaine d'un gondolier)

Fifth system of piano accompaniment, measures 17-20. The tempo and mood change to *And.^{no} sostenuto*. The melody is in the right hand with eighth notes, and the bass line has a trill in measure 18. Dynamics include *ff* (fortissimo) in measure 17 and *p* (piano) in measure 19.

(in lontananza)
(au loin)

G.F. 

Deh! vien ri-mi - ra la gon-do - let - ta, Di giglie ro - se tut - t'ab - bel -
Re - gar - debien cet - te gon - do - le Quel'on a cou - ver - te de

G.F. 

- li - ta; Li - evesen vo - la, ga - ia siaf - fret - ta,
fleurs; Lé - gère, el - le glisse, el - le vo - le,
stacc.

G.F. 

Ea igno - te ebbrezze es - sa ne in - vi - ta! A - man - te mi - a, gen - til mia
La promet - teu - se de bon - heurs. O, mon a - man - te, o mon é -

G.F. 

spo - sa, Essa a cer - car - ti sen vien, mio cor; An -
- pou - se, El - le vient te cher - cher en - fin; Al -

G. F.

diamsull'on-da di te ge-lo-sa, La gio-ia in viso, in ma-no i
lons sur la vague ja-lou-se, La joie aux ye-ux, des fleurs aux

(Prima ancora che la strofa sia terminata, il vecchio Gondoliere del primo atto comparisce sopra una gondola nuda e nera, senza fiorie senza ornamenti.)

(Avant que la strophe ne soit terminée, le vieux Gondolier du premier acte apparaît sur une gondole nue et noire, sans fleurs et sans ornements.)

G. F.

fior'!
mains !

pp *mf stacc.*

(Stupore della folla)
(Étonnement de la foule)

rall

212 **Moto lento**

Le RAG.
Les FILLES.

I GIOV.
Les GARÇ.

CONT.

p

Veh! ei non è il gon - do - lier fio -
Tiens, ce n'est pas le gon - do - lier fleu -

BASS.

p

Veh! ei non è il gon - do - lier fio -
Tiens, ce n'est pas le gon - do - lier fleu -

Moto lento

pp

pp

(con timore)
(avec crainte) *pp*

È un si - nistro augu - rio ...
C'est d'un mauvais pré - sa - ge

Chi dun - que egli sa - rà?.....
Quid on - ce est ce - lui là?.....

È un si - ni - stro au -
C'est d'un mauvais pré -

- ri - to ...
- ri ...

- ri - to ...
- ri ...

pp *f* *pp*

È un si_nistroau_gu_rio... Eiquiappro_dò con la sua Ne_ra
C'est d'un mauvais pré - sa - ge. Il est ve - nu sur la Gon-do - le

pp

.. gu_rio... È un si_nistroau_gu_rio... Eiquiappro_dò con la sua Ne_ra
- sa - ge. C'est d'un mauvais pré - sa - ge. Il est ve - nu sur la Gon-do - le

pp *pp*

È un si_nistroau_gu_rio... Eiquiappro_dò con la sua Ne_ra
C'est d'un mauvais pré - sa - ge. Il est ve - nu sur la Gon-do - le

pp *pp*

È un si_nistroau_gu_rio... Eiquiappro_dò con la sua Ne_ra
C'est d'un mauvais pré - sa - ge. Il est ve - nu sur la Gon-do - le

Gon-do-la, Che ci por_tò tante infau_ste no_vel_le!
 Noi_re Qui nous por-ta tant de tris_tes nou_vel_les!

Gon-do-la, Che ci por_tò tante infau_ste no_vel_le!
 Noi_re Qui nous por-ta tant de tris_tes nou_vel_les!

Gon-do-la, Che ci por_tò tante infau_ste no_vel_le!
 Noi_re Qui nous por-ta tant de tris_tes nou_vel_les!

Gon-do-la, Che ci por_tò tante infau_ste no_vel_le!
 Noi_re Qui nous por-ta tant de tris_tes nou_vel_les!

L'ANZIANO.
L'ANCIEN.(avanzandosi)
(s'avancant)

Voi più non mi ri-co-no-
Vous ne me re-con-nais-sez

-sce-te?
pas?

Son l'An-zian,
Moi, l'An-cien,

l'a-
l'a-

-mi-co d'u-navol-ta!
-mi de ja-dis?

Io e-ro un dei
J'é-tais un de

dim. e

Allegro Moderato

vostri gon-do-lie-ri...
vos gon-do-liers,
calando

Pas-sa-ti or son tre an-ni dacchè pre-si
Quand il y a trois ans, je me suis en-rô-

Allegro Moderato

b

l'A

l'ar - mi... Ma sì! Ven ri - cor - da - te?... lo stes - so di d'An -
 - lé!... Voy - ons, Vous sa - vez bien?... le mê - me jour qu'An -

l'A

- dre - a. I miei ca - pel - li in ca - nu - tir?... Abbi am tanto sof -
 - drè. Mes che - veux ont blan - chi?... Nous avon tant souff -

Molto Moderato

f *pp* *f p subito*

l'A

- fer - to sui campi di Ve - ro - na... Ah!...
 - fert Dans les cam - pa - gnes de Vè - ro - ne... Ah!...
Un pò più mosso *pp*

mf *mf*

l'A

Quan - ti vil - lag - gi messi a fer - ro e fuo - co Dai solda - ti del Bo - na -
 c'est que j'en ai vu des vil - la - ges brûlés Par les troupes de Bo - na -

f *cres. molto*

*Presto*1^a A

par - te!...
- par - te!...

Quanti mor - - - ti...
Et des morts.....

*Presto**f**ff**f*1^a A*Lento*

Oh, quan - ti
Oh, combien de

*Lento**1^o Tempo*

LE RAC. mor - ti!
Le FILLES morts!

I GIOV.
Les GARÇ.

Si, or men ri -
Oui, je me rap -

Si, or men ri -
Oui, je me rap -

CONT.

p

Si, or men ri - cor - do, è lui:
Oui, je me rap - pelle à pré-sent:

BASS.

p

Si, or men ri - cor - do, è lui:
Oui, je me rap - pelle à pré-sent:

*1^o Tempo**pp*

- cor - do, è lui: *mf* > Ti si chia - ma - va l'Anzian, Mailcer -
 pel - le à pré - sent: *mf* > On te nom - mait l'An - cien, Mais la

- cor - do, è lui: *mf* > Ti si chia - ma - va l'Anzian, Mailcer -
 pel - le à pré - sent: *mf* > On te nom - mait l'An - cien, Mais la

Ti si chia - ma - va l'Anzian, Mailcer, vel ti bol -
 On te nom - mait l'Ancien, Mais la tête é - tait

Ti si chia - ma - va l'Anzian, Mailcer, vel ti bol -
 On te nom - mait l'Ancien, Mais la tête é - tait

cres.

- vel ti bol - li - va !... E tu pur vo -
 tête é - tait chau - de, ... Et tu ré - cla -

- vel ti bol - li - va !... E tu pur vo -
 tête é - tait chau - de, ... Et tu ré - cla -

- li - va, E tu pur vo - le sti un fu - cil dal no - stro Cu -
 chau - de... Et tu ré - cla - mas un fu - sil De no - tre Cu -

- li - va, E tu pur vo - le sti un fu - cil dal no - stro Cu -
 chau - de... Et tu ré - cla - mas un fu - sil De no - tre Cu -

mf

(Il Sior Curato, uscito da poco dalla chiesa, ha udito queste ultime parole e s'approssima in fretta verso il vecchio gondoliere.)
(Le Sior Curato, qui est sorti de l'église depuis un moment, a entendu ces dernières paroles et il se hâte vers le vieux gondolier.)

114

h

S.C.

- ri - bi - li - sten - ti E le speran - ze nostre in - fran - te ...
 - preu - ve ter - ri - ble Et nos es - poirs bri - sés...

S.C.

Ma, ec - co qui che Gian - ni S'a -
 Mais voi - ci que Gian - ni S'a -

S.C.

- van - - - za In - siem al - la sua
 - van - - - ce a - vec son é - pou -

S.C.

spo - sa La - scia mo li al le gio - ie lor :
 - sé - e... Lais - sons les au bonheur pré - sent.

S.C.

La vi - ta è troppo bre - ve e tri -
 La vie est trop cour - te et trop som -

f p subito

S.C.

- ste Per - chè non si ab - bia a ri - spet - tar Il ri - so che ve - di fio -
 - bre Pour que nous n'ay - ons pas pi - tié Du ri - re qui s'é - pa - nou -

rall.

rall. stent. 3

col canto

S.C.

- rir Sul ro - seo lab - bro del - la gio - ven - tù!...
 - it Aux lè - vres ro - ses des en - fants!...

Molto Moderato

Allegro

Molto Moderato

f Allegro

S.C.

Quand'ei sa - ran pas -
 Quand'ils se - ront pas -

Moderato

Allegro

p

f

(Gianni e la Biondinetta sulla soglia della
Moderato (Gianni et la BiondINETTE sur le seuil de

S.O.

- sa - ti, a - mi - co, par - le - rem
- ses. a - mi, nous cau - se - rons.

Moderato

chiesa. L'Anziano, spinto dal Sior Curato si perde tra la folla. Rumore di voci. Parole indistinte. Acclamazioni confuse. Movimento
l'église. L'Ancien, poussé par le Sior Curato, se perd dans les rangs de la foule. Bruit de voix. Paroles indistinctes. Vagues accla-

S.C.

il popolo accompagnato dal suono dell'organo nella chiesa, le cui porte sono spalancate.)
mations. Mouvement populaire accompagné par les sonorités de l'orgue, car les portes de l'église sont grandes ouvertes.)

S.C.

molto ritenuto

SCENA II.^a GIANNI, LA BIONDINETTA, IL CORO, I GIOVINOTTI,
Le RAGAZZE, poi La MADRE, IL GONDOLIERE FIORITO.

(Gianni e la Biondinetta si avanzano a stento in mezzo alla folla.
Essi sono obbligati a fermarsi innanzi a un gruppo di giovani in
veste chiara, che li saluta. Di nuovo s'ode la voce del Gondoliere
Fiorito, ma più vicina.)

SCÈNE II.^e GIANNI La BIONDINETTE Le CHOEUR, Les GAR-
ÇONS, Les FILLES, puis la MÈRE, Le GONDOLIER FLEURI.

(Gianni et la BiondINETTE s'avancent avec peine au milieu de
la foule. Ils sont arrêtés un moment par un flot de jeunes
gens en costumes clairs, qui les saluent. De nouveau la voix
du Gondolier Fleuri, mais plus proche.)

And.^{no} sostenuto

IL GOND. F.
LE GOND. FL.

And.^{no} sostenuto

Sap - pre - stail viag - gio dol - ce so -
Le vo - ya - ge fleuri com -

pp

G. F.

- spi - ro, Che d'a-mo-re sve-lail mi - ster; Là
 - men - ce Le vo - ya - ge de nos a - mours; Et par-

mf

G. F.

sot - to il ciel tut - to zaf - fi - ro,
 - tout, sous le ciel im - - - men - - - se,

mf

G. F.

T'a-spet-ta me-co di-vin pia - cer De
 Tu res-te-ras mienne tou - - jours. Oui,

tr. m

G. F.

la tua bocca le o-len - - ti ro - - se De-sia mia boc-ca di re - spi-
 sur tes lèvres de - - mi - clo - - ses Ma bouche adroit de se..... po-

b

3. F. *rar, E susur-rar-ti so - a - vi co - se In -*
- ser Et de te di - re mil - le cho - ses Dans

G. F. *- mer - si in gio - ia che non ha par!*
le si - len - ce d'un..... bai - ser!

tr.
dim. *p*

G. F. *(La gondola fiorita infine appare, La si direbbe un cespuglio*
(La gondole fleurie apparaît enfin. On dirait un buisson

ff con anima

G. F. *di rose trasportato dai flutti azzurri.)*
de roses porté par les flot bleus.)

(Gianni conduce la Biondinetta alla riva.)
(Gianni conduit la Biondinetta au rivage)

b

(Il gondoliere di San Niccolò discende e aiuta Gianni a mettere la
 (Le gondolier de Saint Nicolas descend et il aide Gianni à installer

Biondinetta in fondo alla gondola; poi gli dà il remo ornato di nastri. Gianni lo prende e rapidamente
 la BiondINETTE au fond de la gondole; puis il lui remet la rame enrubannée. Gianni la saisit et rapidement

egli s'allontana colla sua benamata.)
 il s'éloigne avec sa bien-aimée.)

All.^o giusto

Le RAGAZZE
Les FILLES

(giocondamente)
(joyeusement)

I GIOVINOTTI
Les GARÇONS

CONTR.

BASS

Buon vi - ag - - gio ai gio - va - ni
Bon vo - ya - - geaux jeu - nes é -

Buon vi - ag - - gio ai gio - va - ni
Bon vo - ya - - geaux jeu - nes é -

Buon vi - ag - - gio ai gio - va - ni
Bon vo - ya - - geaux jeu - nes é -

Buon vi - ag - - gio ai gio - va - ni
Bon vo - ya - - geaux jeu - nes é -

spo - si!
-oux!

E vuo - ta - te di San Nic - co - la al Li -
Au Li - do de Saint Ni - co - las

spo - si!
-oux!

E vuo - ta - te di San Nic - co - la al Li -
Au Li - do de Saint Ni - co - las

spo - si!
-oux!

E vuo - ta - te di San Nic - co - la al Li -
Au Li - do de Saint Ni - co - las

spo - si!
-oux!

E vuo - ta - te di San Nic - co - la al Li -
Au Li - do de Saint Ni - co - las

do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - te, Un fia - sco di
 Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias - que de

do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - te, Un fia - sco di
 Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias - que de

do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - te, Un fia - sco di
 Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias - que de

do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - te, Un fia - sco di
 Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias - que de

8.

f

I.º Tempo

vin di Co - ne - glia - - no!
 vin de Co - ne - gliã - - no!

vin di Co - ne - glia - - no!
 vin de Co - ne - gliã - - no!

vin di Co - ne - glia - - no!
 vin de Co - ne - gliã - - no!

vin di Co - ne - glia - - no!
 vin de Co - ne - gliã - - no!

8.

I.º Tempo

mf *ff*

La MADRE

La MÈRE

(Frattanto, senza profferir parola, la Madre è giunta alla riva. Ella guar.

(Cependant, sans dire une parole, la Mère a gagné la rive. Elle regarde

f *mf*

Il S.CUR.

Le S.CUR.

da i flutti scintillanti, lungamente, tristemente. - Il Sior Curato agitato le s' appressa.)

les flots étincelants, longuement, tristement. - Le Sior Curato, inquiet, va la chercher.)

p *dim. e rall.* *pp* *morendo* *ppp*

Molto lento

S.C.

pp *p* *f* *dim. subito*

Molto lento

O buona madre, il vostro
Eh bien, mè-re, vous re-gar-

S.C.

dim. subito

sguardo se - gue il sol - co del la gon - do la Che portai vostri du - e
- dez Le sil - la - ge de la gon - do - le Qui por - te vos deux en -

La MADRE
La MÈRE(a sè stessa)
(a elle-même)*molto lento*

S.C. *fi - gli?! - fants?* *Pre - pa - Pré - pa - rez -*

I miei fi - gli!
Mes en - fants!

mp

Allegretto

S.C. *ra - te pel lor ri - tor - no Un ma - gni - fi - co pranzo di*
nous pour le re - tour Un su - per - be gâ - teau de

p

S.C. *noz - ze; Le pa - go - te v'a - iu - te - ran*
no - ces; Les Pa - go - te vous ai - de - ront.

p

(In questo momento entrambi sono in mezzo alla piazza)
(A présent ils sont tous deux au milieu de la place)

La MADRE
La MÈRE*Molto moderato*(a mezza voce)
(à demi-voix)

Molto moderato

Sì, Sior Cu - ra - to, Ep - pu - re, malgrado
Oui, Sior Cu - ra - to, mais vo - yezvous j'ai beau

p

la M
mi - o, Quest'al-le - grez - za mi fa De - si - de -
fai - re, Cette al-lé - gres - se m'a don-né Le dé -

la M
- rar des-ser so - la e la - cri - ma - re!
- sir d'é - tre seu - le, et de pleu - rer!

S.C.
Per - Pour -

la M
- ché? di - te - mi?! Do - ve - te ri - cor - dar Il de - gno a -
- quoi, la mè - re? Il faut vous sou - ve - nir De la con -

S.C.
- gi - re di Gian - ni... Che a - vre - ste fat - to sen - za
- dui - te de Gian - ni... Qu'au - riez vous fait sans

b E 1129 S

LA MADRE
LA MÈRE *lento*

S.C.

lui?
lui?

Io sa-rei mor-ta.
Je se-rai mor-te.

mf

calando *p* *pp* *rit. e stentato*

All.^{to} molto moderato
Sior CUR.

E la Bion-di - net-ta? Non può dir-si vo-stro
Et la Bion-di - net-te? C'est un peu vo-tre

All.^{to} molto moderato

pp

S.C.

fi - - - glia?...
fil - - - le,...

Voi l'a-ve-te rac-col-ta ed al-le-
Vous l'a-vez re-cueil-lie et l'a-vez é-le-

p *pp*

S.C.

-va-ta: E-ra vo-stro do-ver di vi-ver per le-i e darle un buon com-
-vée: C'était vo-tre de-voir de vi-vre pour el-le, Et de la ma-ri-

S.C. *mf*

- pa - gno. *Quant o a* Gian - ni, di tut - to fat - to e -
 - er. *Quant au* bra - ve Gian - ni Il a tout

pp

La MADRE
 LA MÈRE

S.C.

- gli ha *Per so - sti - tu - ir l'as - sen - te ...*
fait pour rem - pla - cer l'ab - sent...

mf *f*

molto lento e molto grave

Molto andante

la M

- sun può sostitu - i - re un *fi - - - glio.*
nul ne rempla - ce le fils.

molto lento e molto grave **Molto andante**

ad libitum *leggero* *pp*

(Il Sior Curato la conduce sino alla porta della casa)

Le Sior Curato la conduit jusqu'à la porte de la maison

p **Grave**

S.C.

Vo - gliate *esser ra - gio -*
So - yez rai - sonna - ble, lu

pp *p*

s.c. *ne - - - vo - le, Cre - de - te che quan - - ti qui siam Cia - scun non
mè - - - re. Cro - yez - vous donc que tous i - ci Nous n'a - vons*

s.c. *ab - bia a por - tar la sua cro - ce? Vo - stro fi - gliò mor - to sol -
pas no - tre croix à por - ter? Vo - tre fils est mort en sol -*

s.c. *- da - - - to; Eb - ben, sia - te de - gna di lui,.....
- dat; Eh bien, so - yez di - gne de lui,.....*

s.c. *Vi - ve - - te i dì che il cie - lo vi con - ce - de, E voi ri - trove -
Vi - vez les jours que Dieu vous donne à vi - vre, Et vous retrou - ve -*

233

s.c.

re-te il fi-gliol a-do-ra-to Nel pa-ra-di-so im-men-so del-la ni-me glo-ri-a
rez votre en-fant bien ai-mé Dans le grand Pa-ra-dis des â-mes glo-ri-e

mf *p*

(La Madre rientra in casa. Il Sior Cura.

(La Mère rentre dans la maison. Le Sior

S.C. *rio - se !*
eu - ses !

mf

pp assai legato

to, ritornando sulla piazza, guarda la folla e mormora:)

Curato, en revenant sur la place, regarde la foule et murmure :)

S. C.

mf

6

3

6

3

S.C.

Si - - gnor! Vor-rei che
Sei - - gneur! Je vou-drais

ppp

S.C. *mf*

nul - la a - ves - sea tur - bar lef - fi - mera lor gio - ia!
 tant que rien Ne trou - blât leur joie éphé - mè - re!

f *pp*

SCÈNA III^a. Il Sior CURATO, L'ANZIANO e La FOLLA.SCÈNE III^e. Le Sior CURATO, L'ANCIEN et La FOULE

S.C. **All.^o giusto**

ff

(Il Sior Curato scorge l'Anziano, che si confonde in mezzo alla folla, e lo prende affettuosamente per la spalla.)

(Le Sior Curato hèle l' Ancien qui se cache dans la foule et il le prend affectueusement par l'épaule.)

Moderato

S.U. *ad libitum*

Moderato

E da mol - to che sei tor -
 De - puis quand es - tu de re -

L' ANZ.
 L' ANC.

a tempo

Già scor - ser die - ci me - si... Mi
 De - puis dix mois dé - jà. L'on

S.C.

- na - to?
 tour?

a tempo, f

a tempo

L'A
 trat - te - nêr laggiù *Moderato* Si, ... nel - le pri -
 m'a gardé là - bas *ad libitum* Oui, ... dans les pri -

S.C.
 A Ve - ne - zia ? *a tempo*
 A Ve - ni - se ?

p *Moderato* *ff*

L'A
 - gion'. Ne trat - ten - gon an - co - ra cen - ti - na - ia,
 - sons. On en gar - de en - cor des cen - tai - nes,

L'A
 Col - pe - vo - li sol - tan - to da - ve - re spar - so il
 Cou - pa - bles seu - le - ment d'a - voir bien com - bat -

L'A
 san - gue Per la li - ber - tà del pa - e - se ! Ah ! i
 - tu Pour la li - ber - té du pa - ys. Ah ! les

ff *f* *rall.*

L'A

tem - pi non son più gli stes - si! Tut - to can - giò :..... vi - si e
temps ne sont plus les mê - mes! Tout a chan - gé :..... cœurs et vi -

Un pò meno

mf

f

L'A

cuo - ri, Pa - dro - ni e ser - vi - to - ri,
 - sa - ges, Maî - tres et ser - vi - teurs,

f

L'A

Tut - to, persin il ve - sti - re!
tout, mê - me les cos - tu - mes!

All.^o vivo

ff

Moderato
 Sior CURATO

E si è sa - pu - to?...
Et l'on a su ?...

Moderato

All.^o vivo

f

ff

a

L'ANZ. (cupo)
L'ANC. (sombre)

Che pre-sen-te io fui
Que j'a-vais as-sis-té

Al-le Pa-sque Ve-ro-
Aux Pâ-ques Vê-ro-

Moderato

p

mf

L'A

- ne - - si.
- nai - - ses.
S. CUR.

An -
An -

S. CUR.

Ed An-dre - - a?
Et le fils?

pp

L'A

(Movimento nella folla)
(Mouvement dans la foule)

- dre - - a?... Mor - - to!
- drè?... mort!

S.C.

Ed è cer - - to?...
C'est certain?

pp

a

L'A
S.C.

L'ho vi . sto i . . o.
Je l'ai vu.

Rac . con . ta a
Dis-nous com .

pp

L'A
S.C.

All.^o Moderato

Di
Nous par .

noi l'or . ri . bi . le gior . na . ta !...
- ment la cho . se s'est pas sé . e ?...
All.^o Moderato

molto staccato
ppp

L'A

qui par . tim . mo arma . . ti da vo . . i . In ter . ra
- tî - mes ar . mès par vous. En ter . re

L'A

fer - - - ma Ben ven-ti - mi - la mon-ta - na - ri A
fer - - - me, Vingt mil-le mon ta - gnards se joi -

L'A

no - i su - nîr, Ed in Ve - rona entrain - mo la -
- gni - rent à nous, Et nous en - trâ-mes dans Vé -
cres. a poco a poco

L'A

- sie - me al gri - do : « Mor-te ai Gia - co - bin'! ».....
- ro - ne Aux cris de : « Mort aux Ja - co - bins! ».....

L'A

È il gri - do chei cap - puc - cin' A noi
C'est le cri que les ca - pu - cins Nous a -

L'A

in - se - gnâr a spa - ven - ta - re l'or - de del ge - ne - ral fran -
 - vaient en - sei - gné pour ef - fray - er les trou - pes Du gé - né - ral fran -

L'A

- ce - se no - ma - to Bo - na - par - - - te.
 çais... du nom - mé Bo - na - par - - - te.

L'A

Lento *All.^o Moderato*
 Al - l'in - doma - ni! ap -
 Le len - demain, c'é -

All.^o Moderato

L'A

- pun - to e - rail di do - po Pa - - squa,
 - tait le se - cond jour de Pâ - - ques,

f

L'A

Men-tre i for-ti co - pri - van la cit - tà di pal - lear -
 Com - me les forts cou - vraient la vil - le de bou -

L'A

- den - ti, Sen - za tre - gua nè pie - tà. Co - mincia - vail mas -
 - lets, Sans trè - ve ni pi - tié com - men-ça le mas -

f

Meno mosso

L'A

- sa - cro : Sotto il fuoco del can -
 - sa - cre : Sous le feu du ca -

f

Meno mosso

L'A

- non, si af - - fron - tan, si
 - non on se rue,..... on s'é -

8

UA

sgozzan,
- gor-ge,

Ed i pu - gna - li Lampeg - gian e col -
Et les poi - gnards lui - sent et

ff

All^o con fuoco
(portare la voce)
(portez la voix)

UA

- pi - - - sco - - no!...
frap 8- - - pent...

ff All^o con fuoco

Lento
(contristezza)
pp (tristement)

UA

Ed i mor - ti, a
Et les ca - da - vres,

Lento
pp

UA

mil - le a mil - le, Gal - leg - gian sui flut - ti del - l'A - di - ge!.....
par mil - li - ers,..... Glis - sent sur les flots de l'A - di - ge!.....

IGIOV. Ed i mor-ti, a mil-le a mil-le, Gal-leg gian sui flut-ti del-
Les GARG. Et les ca-da-vres, par mil-li-ers,..... Glis-sent sur les flots de l'A-

Ed i mor-ti, a mil-le a mil-le, Gal-leg gian sui flut-ti del-
CONT. Et les ca-da-vres, par mil-li-ers,..... Glis-sent sur les flots de l'A-

Ed i mor-ti, a mil-le a mil-le, Gal-leg gian sui flut-ti del-
Et les ca-da-vres, par mil-li-ers,..... Glis-sent sur les flots de l'A-

BASS. pp
Ed i mor-ti, a mil-le a mil-le, Gal-leg gian sui flut-ti del-
Et les ca-da-vres, par mil-li-ers,..... Glis-sent sur les flots de l'A-

pp

L'ANZ.
L'ANG.
3

Il Sior CUR.
Le Sior CUR.
Per ben quattro di du-rò la stra-ge.
Pendant qua-tre jours il en-fut ainsi. (parlato)
p (parlé)

E
A.

- l'A - di - ge!.....
- di - ge!.....

- l'A - di - ge!.....
- di - ge!.....

- l'A - di - ge!.....
- di - ge!.....

- l'A - di - ge!.....
- di - ge!.....

a

Grave

Lento assai

LA  

E poi?... poi e - sau - sti e de - ci -
A - près?... E pui - sés, dé - ci -

SC 

poi ?
- près ? (parlato e angosciosamente)
(parlé avec angoisse)

E poi ?
A - près ?

E poi ?
A - près ?

E poi ?
A - près ?

E poi ?
A - près ?

Lento assai

LA 

- ma - ti re - si ci siam, Scia - bo - la - tie - ran
- més, nous nous som - mes ren - dus, Et l'on sa -

SC 

LA 

- ma - ti re - si ci siam, Scia - bo - la - tie - ran
- més, nous nous som - mes ren - dus, Et l'on sa -

SC 

LA 

quan - ti o - sa - van re - si - - stere... Andre - a fu u - no di
- bra ceux qui résistaient en - co - re. An - drè de me - ra par - mi

SC 

LA 

quan - ti o - sa - van re - si - - stere... Andre - a fu u - no di
- bra ceux qui résistaient en - co - re. An - drè de me - ra par - mi

SC 

L'A

quei Che combat-te-ron si - no al - l'ul - ti - mo... Ed e - gli
 ceux Qui ré - sis - tèrent jus qu'au bout... Il est tom -

L'A

cad - de, là, pres - soa me,..... Mandando il gri - do: Ah gli in fa - mi! gli in
 - bé là, là, près de moi,..... En s'é - cri - ant: « Les mi - sé - ra - bles, les mi - sé -

L'A

- fa - mi!
 - ra - bles...
 Le RAG.
 Les FILL.
 I GIOV.
 Les GARÇ.
 (col pugno teso verso Venezia)
 CONT. (le poing tendu vers Venise)
 BASS.

Gli scel - le - ra - ti!
 Les mi - se - ra - bles!
 Gli scel - le - ra - ti!
 Les mi - se - ra - bles!
 Gli scel - le - ra - ti!
 Les mi - se - ra - bles!

L'ANZIANO
L'ANCIEN

(soggiunge, come se parlasse a sè stesso)

(ajoute, comme s'il se parlait à lui-même)

Le Pa - squè Ve - ro -
Le jour des Pâ - ques Vè - ro -

L'A
- ne - si!... Già tre an - ni so - no tra - scor - si... Ep -
- nai - ses... Il y a trois ans de ce - la... Et je

L'A
- pu - re mi sem - bra ier!.....
crois m'y trou - ver en - core!.....

II S. CUR. (molto grave) (scoprendosi il capo)
 Le S. CUR. (très grave) (se découvrant)

Pa - ce il Si - gnor con - ce - da ai va - lo - ro - si, Poi - ché mo -
 Paix à ces gens de bon - ne vo - lon - té, Car ils sont

ppp

L' ANZ.
 L' ANC.

(La folla s'inginocchia e ripete le sue parole)
 (La foule s'agenouille et répète ces paroles)

ppp

6

Pa - ce il Si - gnor con - ce - da ai va - lo -
 Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

S. C.

- rir pel pa - trio suol !
 mort pour la Pa - tri - e !

Le RAG.
 Les FILL.

ppp

6

Pa - ce il Si - gnor con - ce - da ai va - lo -
 Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

I GIOV.
 Les GARÇ.

ppp

6

Pa - ce il Si - gnor con - ce - da ai va - lo -
 Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

GONT.

ppp

6

Pa - ce il Si - gnor con - ce - da ai va - lo -
 Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

BASS.

ppp

6

Pa - ce il Si - gnor con - ce - da ai va - lo -
 Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

f

pp

Allegretto

(Tutti si rialzano)

(Tous se relèvent)

stent.

L'A

ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol !.....
 té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol !.....
 té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol !.....
 té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol !.....
 té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol !.....
 té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

Allegretto

tr

mf

(rialzandosi lentamente)
 (se relevant lentement)

pp

8bassa

Moderato

L'A

Ebben,... Gian - ni s'è fat - to
 A - lora Gian - ni s'est ma - ri -

Moderato

a tempo

Moderato

L'A

Il s'CUR. spo - - - so ?
 Le s'CUR. - è ?

Que - sta mat - ti - na.
 Ce ma - tin mê - me.


a tempo

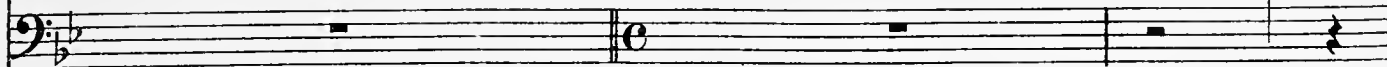
Moderato

Moderato

(con filosofia)

(avec philosophie)

L'A.  E con la Bion-di - net-ta?
A-vec la Bion-di - net-te?

S.C.  Si.
Oui.

Moderato

a tempo  *p*

L'A.  E co-sì che va il mon-do! E non c'è a ri-
C'est ain-si que va le-monde! Et c'est juste a-près

 *p*

L'A.  *Lento*
- dir,..... Poi-chè il po-ve-ro An-dre - a E-ter-na-men-te
tout,..... Puis-que ce povere An-drè Dort pro-fon-dé-

 *f* *Lento* *mf*

U.A.

dor - me sot - ter - ra.....
 IIS.CUR. - ment sous la ter - re.....
 LeS.CUR.

dim. e calando

An - dia mo al pre - sbi - te - rio... O - spi - te
 Al - lons au pres - by - tè - re Tu se -

ppp

S.C.

mi - o quest'og - gi tu sa - ra -
 ras mon hô - te au - jour - d'hui.

ff

(L'Anziano si allontana col Sior Curato. Nello stesso momento si scorge in lontananza, la Gondola infiorata, e la folla va incontro agli sposi.)

(L'Ancien s'éloigne avec le Sior Curato. Au même moment, on aperçoit, au loin, la Gondole fleurie, et la foule se porte au-devant des jeunes époux)

S.C.

SCENA IV.^a La FOLLA, PESCATORI e PAGOTE - poi GIANNI e la BIONDINETTA.

SCÈNE IV.^e La FOULE, PÊCHEURS et PAGOTES, puis GIANNI et la BIONDINETTA.

rall. molto

All.º moderato

f stacc.

La Gondola infiorata è di ritorno. Essa approda. Quando Gianni e la Biondinetta ne discendono, ognuno li avvicina premurosa -
 La Gondola fleurie est de retour. Elle aborde. Quand Gianni et la Biondinette en descendent, chacun s'empresse et leur

mente e stringe loro la mano. - Poi i Giovinnotti e le Ragazze staccano le ghirlande di rose dalla gondola e con
 serre les mains. Puis les Garçons et les Filles prennent les guirlandes de roses de la gondole et commencent

esse adornano la statua della Vergine, che s'innalza sulla riva. Tosto la Vergine è come ricoperta
à en purer la statue de la Vierge qui se dresse sur le rivage. Bientôt la Vierge est comme revêtue

The first system of the musical score. It consists of a vocal line (soprano) and a piano accompaniment (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#), indicating G major. The tempo is not explicitly marked for this section.

d'una veste a lungo strascico, tutta di rose. Mentre ciò succede in- riva al mare, Gianni prende Bion-
d'une robe, à longue traîne, toute en roses. Pendant que ceci se passe au bord de la mer, Gianni prend la

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features prominent triplets in both hands.

dinetta alla vita e le confida i suoi pensieri pieni d'entusiasmo.)

GIANNI *Biondinette parla taillé et il lui confie ses pensées enthousiastes.)*

Lento

The third system of the musical score. It begins with the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with triplets. The tempo is marked *Lento*. The system concludes with the vocal line and piano accompaniment.

Di ri-tor-no siam
Nous voi-ci de re-

The fourth system of the musical score. It begins with the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *And.^{te} giusto*. The piano part features a *pp* (pianissimo) dynamic. The system concludes with the vocal line and piano accompaniment.

già..... La na - tu - - ra ed il ciel..... Tut.to è
tour..... La na - tu - - re le Ciel..... Tout est

G

bel, Biondi - net - ta! Tut - to è lie - to, e sor -
 beau, Biondi - net - te! Tout est bon! Tout sou -

G

- ri - so! Tut - to can - ta in - tor - no a
 - rit! Tout chante..... au - tour de

G

me!
 moi!

G

Giam - mai mi par - ve il
 Ja - mais la mer ne

G

mar cosîncante . vole , Giam -
m'a paru si bel - le , Ja -

G

- mai io l'ù - dii mor - mor - rar
- mais el - le n'a mur - mu - ré

pp

G

Più so - a - vi can -
D'aus si dou - ces chan -

mf

G

- zo - ni Al mio cor e - sta -
- sons à mon â - me ra -

ten.

G

- sia - - - - - to! Gliè che giam-
- vi - - - - - e! C'est que ja -

col canto

G

- mai i tuoi be - gli oc - chi E ber per me più dol - ci sguar - di: Gli occhi tuoi
- mais aussi tes yeux N'ont eu pour moi de tels re - gards: Tes yeux ré -

p

G

va - ghie sor - ri - den - ti; Ei son ful - gen - tio - gnor al par del chiaro scl'!
- veurs, tes yeux ri - eurs, Ils sont bril - lants tou - jours ain - si qu'un clair soleil,

mf

f

G

Ma non i - sveglian più ti - mo - ri nel mio cor!..... Es - si
Mais ils n'é - veil - lent plus la crainte dans mon cœur..... Ils ont
dim.

p

G

sem - brandir - mi :
l'air de di - re :

« Sì, noi t'ap - par - te -
« Oui, nous t'ap par - te -

p

pp

G

- niam .
- nons .

Co - me le labbra di gra - na -
Com - me les lèvres de gre - na -

f

p

triumm

f

p

G

La ma - no di re - - gi - na E la vi - ta sot -
Com - me les mains de - - reine et la tail - le fle - -

p

mf

G

- ti - le Di quel - la chog - gi puoi chia -
- xi - ble De cel - le qu'aujour - d'hui tu

p subito

E 1129 S

G

- mar tua dol - ce spo - sa! >> Ah! fe-li-ce io
 peux nom-mer ta fem - me! >> Ah! je suis heu-

ff

G

son, Bion-di - net - ta, E fe - li - ce co -
 - reux, Bion-di - net - te, Mais heu - reux à ce

mf

dolcissimo e lento ad libitum

G

- tan - to Un det-to a non tro-var ch'es-pri-mer
 point de n'a - voir plus de mots Pour ex - pri-

p

molto lento ad libitum

G

pos - sa Quelche io sen-to in me!
 - mer ce qui se passe en moi!

pp *p* *m.s.*

molto calmo con semplicità

La BIOND.

La pri - ma vol - ta è que - sta che mi par - li co -
 C'est la pre - miè - re fois que tu par - les ain -

And.^{no} sostenuto

p

La B
 - si!... *precipitando un poco*
 - si...

La pri - ma vol - ta è que - sta ch'io pos - so a te par - lar Scevroil cor da ti -
 C'est la pre - miè - re fois que j'o - se te par - ler Sans la moin - dre con -

La B
 E per - -
 Pour - quoi

- mor, ed in tut - ta li - ber - - tà...
 - train - te, en tou - te li - ber - - té...

pp *p* *semplice*

La B

- ché? Di'!...
Gian - ni...

G

Ma... Gli è per - ché...
Mais... par - ce que...

G

Gli è per - ché cer - to al - fi - ne io
Par - ce que je suis sûr à pré-

G

son... Che tu m'a - - - mi
- sent... que tu m'ai - - - mes

G

e an - cor per - ch'è io ve - do Nel guar - do
 Et par - ce que je vois dans ton re -

G

tuo in - fan - til La cal - - - ma
 - gard d'enfant Du cal - - - me

G

e la mi - glior fi - - du - - - cia .
 et de la con fi - - an - - - ce .

lungamente

pp

La BIOND.

Lentamente

Sì... è co-sì... La cal - - - ma e la mi - glior fi -
 Oui, c'est ce-lu... Du cal - - - me et de la con-fi -

Lentamente

pp

p

La B

du - - - cia . De - li - - zi - o - samente io
- an - - - ce . Je - sens dé - li - ci - eu - se -

molto rall. *ppp*

La B

sen - - to La pa - - ce che scen - de in mio
- ment *pp* *lentamente* La paix qui des_cend en mon

ppp

La B

co - - - re .
à - - - me . Hi .

rall. *f p*

Allegretto

La B

p sin a ier io du - bi - - ta - - va, Sen - za sa -
- er en - cor, je re - dou - - tais, Sans en com -

Allegretto *pp*

La B

- per - ne la ca - gion,..... Dei giu - ri
- pren - dre la rai - son,..... Les a -

La B

tuo - i, ch'io di - vi - na - va Sul tuo lab - bro fre -
- veuæ que je de - vi - nais Frè - mis - sants au bord - de tes

La B

- men - ti... Ed o - ra il cor io schiudo
lè - vres; Et main - tenant je les re -

La B

lor..... Ap - pien fe - li - ce, e in sen tran - quil - la, Sic -
- çois..... Tout heu - reu - se, tou - te tran - quil - le, Comme

a tempo

La B

- co - me ce - le - ste ar - mo - ni - a, E qua - le in fi - ni - ta spe -
u - ne cé - les - te har - mo - ni - e, Comme une im - mortelle es - pé -

ff *Op.*

La B

- ran - - - za! Non più
- ran - - - ce! Plus de

f rit. col canto *pp leggero a tempo* *ppp*

La B

dub - bi, nè più tor - men - ti: Ad -
dou - te ni de tor - tu - re: Je

La B

- dio per sem - pre, a voi ad - di - o, Ri - mem -
dis un é - ter - nel a - dieu A nos

La B

bran - - - ze al cor do - - lo - -
sou - - - ve - nirs dou - - lou - -

La B

- ro - - - se, Che un di no -
- reux. Qu'un jour nou -

La B

- vel di - strug - ge al - -
- veau vient d'ef - fa - -

La B

- fin ! Or, gui - -
- cer ! Dé - - sor - -

La B

da - ti l'u - no dal l'al - tro, Nel cam - mi - no pro-se-gui -
 - mais guidés l'un par l'au - tre, Nous i - rons droit en ce che -

La B

- rem In cui brilla il ful-gor di - vin Del ga - io
 - min Où brillent les rayons di - vins Du gai so -

La B

sol e del - l'amor!.....
 GIANNI - leil et de l'amour!.....

Non più ti -
 Plus de

La B

Non più ti - mo - ri, non più rim - pian - ti! Sol
 Plus de crain - tes, plus de re - grets! des

G

- mo - ri non più rim - pian - ti! Sol can - tie fior', ca - rez - ze e
 crain - tes, plus de re - grets! Des chants, des fleurs et des bai -

La B
can - tie fior' ca - rez - zee ba - ci!... La gio - ia m'i - neb - briaill
chants, des fleurs et des bai - sers!..... La joie il - lu - mi - ne mon

G
ba - ci... La gio - ia m'i - neb - briaill cor;..... La na -
sers!..... La joie il - lu - mi - ne mon cœur;..... La na -

La B *pp*
cor; La na - tu - ra è gio - con - dae cal - - ma Al
cœur; La na - ture est joyeu - se et cal - - me Ain -

G
- tu - ra è gio - con - dae cal - ma..... Al
- ture est joyeu - se et cal - me..... Ain -

La B
par dei no - stri pen - sier, Al par dei no - stri due -
- si que nos pen - sers, ain - si que nos deux

G
par dei no - stri pen - sier, Al par dei no - stri due
- si que nos pen - sers, ain - si que nos deux

La B
cor! Be-ne-di-ce il ciel L'im-mor-tal no-stro a-
â-mes, Et Dieu mê-me bé-nit no-tre a-mour im-mor-

G
cor! Be-ne-di-ce il ciel L'im-mor-tal no-stro a-
â-mes, Et Dieu mê-me bé-nit no-tre a-mour im-mor-

f

La B
- mor! Be-ne-di-ce il ciel L'im-mor-tal no-stro a-
- tel! Et Dieu mê-me bé-nit no-tre a-mour im-mor-

G
- mor Be-ne-di-ce il ciel L'im-mor-tal no-stro a-
- tel! Et Dieu mê-me bé-nit no-tre a-mour im-mor-

Opp.

ff

(In questo momento alcuni giovinotti ed alcune ragazze si additano tra loro Gianni e la Biondinetta ed accorrono per separarli.)

(A ce moment quelques garçons et quelques jeunes filles se montrent Gianni et la Biondinetta et ils accourent pour les séparer.)

La B
- mor!
- tel!

G
- mor!
- tel!

ff

stent.

E 1129 S

LES FILLES.

I GIOV.
LES GARG.

Gìò non va col-le nostre u - san-ze: Per-chè lasciare insiem gli
C'est con-traire à tous les u - sa ges: Pour-quoi les laissez-vous en -

Gìò non va col-le nostre u - san-ze: Per-chè la-sciare insiem gli
C'est con-traire à tous les u - sa ges: Pour-quoi les laissez-vous en -

All.^o mod.^{to}

I Giovinnotti afferrano Gianni e le Pagote circondano la Biondinetta. Gianni e la Biondinetta riescono a sfuggir loro di mano, e l'uno si getta in braccio all'altro.

Les garçons saisissent Gianni et les Pagotes entourent la Biondinetta. Gianni et la Biondinette parviennent à échapper à leurs gardiens, et ils se jettent dans les bras l'un de l'autre.

(indignato)
indigné CON.

spo - - - si ? Pre - sto !.. sien se - pa -
- sem - - - ble ? Vi - te !.. sé - pa - rons -

BAS

spo - - - si ? Pre - sto !... sien se - pa -
- sem - - - ble ? Vi - te !... sé - pa - rons -

- ra - ti ! Sgo - lar - ci noi do - - vre - mo Per es - ser ob - be -
- les ! Faut-il qu'on s'é - go - - sil - le Pour ob - te - nir ce -

- ra - ti ! Sgo - lar - ci noi do - - vre - mo Per es - ser ob - be -
- les ! Faut-il qu'on s'é - go - - sil - le Pour ob - te - nir oe -

- di - ti ? Al suo po - - sto cia - scu - no de - ve
 - là ? C'est la rè - - gle. Cha - cun de son cô -

star ! La spo - sa qua,
 - té ! La fille i - ci,

star ! La spo - sa qua,
 - té ! La fille i - ci,

cres. *ff*

Lo spo - so là ! E la Corren - - te sno - - di, le ga - iesue a -
 Le gar - çon là ! Et la Cor - ren - - te va dé - rou - ler ses an -

Lo spo - so là ! E la Corren - - te sno - - di, le ga - iesue a -
 Le gar - çon là ! Et la Cor - ren - - te va dé - rou - ler ses an -

nel - - la In - fra la cop - - pia bel - - la !
- neaux *En - tre les jeu - nes ma - ri - és !*

nel - - la In - fra la cop - - pia bel - - la !
- neaux *En - tre les jeu - nes ma - ri - és !*

(Gli amici di Gianni lo trascinano seco ridendo, malgrado la sua viva opposizione. Le Pagote costringono la Biondinetta ad entrare in casa.)

(*Les amis de Gianni l'entraînent en riant, malgré sa vive opposition. Les Pagotes forcent la Biondinette à rentrer chez elle.*)

LE RAG.
LES FILLES

I GIOV.
LES GARÇ.

CON.

BAS.

Bra - vi formia - mo la ca -
Oui, c'est ce - la ! For - mons la

Bra - vi formia - mo la ca -
Oui, c'est ce - la ! For - mons la

Bra - vi formia - mo la ca -
Oui, c'est ce - la ! For - mons la

Bra - vi formia - mo la ca -
Oui, c'est ce - la ! For - mons la

Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with a forte *f* dynamic. The lyrics are in Italian and French. The piano part features chords and a melodic line in the right hand, and chords in the left hand.

te - - - na ! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne ! Que la Cor - ren - te s'or - ga -

te - - - na ! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne ! Que la Cor - ren - te s'or - ga -

te - - - na ! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne ! Que la Cor - ren - te s'or - ga -

te - - - na ! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne ! Que la Cor - ren - te s'or - ga -

(Subito si organizza la Corrente)
(Aussitôt s'organise la Corrente)

Four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in Italian and French. The piano part features a complex, fast-moving melodic line in the right hand and chords in the left hand.

me - - - na !
ni - - - se !

me - - - na !
ni - - - se !

me - - - na !
ni - - - se !

me - - - na !
ni - - - se !

(Il Conduttore della Corrente fa volteggiare una banderuola acuisi rannoda la corte dei danzatori; poi egli agita con la mano sinistra un fazzoletto di seta del quale una ragazza afferra la estremità con la mano destra. Questa ragazza ha pur essa un fazzoletto, nella mano sinistra, che un altro ballerino coglie al volo alla estremità opposta colla mano destra. E così di seguito. E la lunga fila dei giovinotti e delle ragazze, alternati, si mette a correre battendo del piede destro per marcare il ritmo; si direbbe un serpente che snoda i suoi anelli. La corrente forma due figure: I.^a Figura: La prima coppia si ferma ed alza le braccia in cerchio al disopra delle teste: tutti passano sotto questo arco di trionfo.

II.^a Figura: L'ultima coppia si ferma, ed attorno ad essa gira la catena dei danzatori come un filo attorno al gomitollo. Quando l'intera catena è aggomitolata e serrata, il conduttore della Corrente muove in senso inverso con la sua ballerina, e il gomitollo si discioglie con rapidità vertiginosa.

Allora i danzatori non formano che un immenso semicercolo, i giovinotti piegano un ginocchio a terra e le braccia tese verso le ragazze, che si piegano un pò all'indietro, gli occhi semichiusi, e ridenti. In mezzo a queste risa, nel rumore dei baci scambiati, un uomo sopraggiunge: egli è vestito da soldato. Il coro, meravigliato, osserva il nuovo venuto. Questi, il cuore palpitante da soffocarlo, esita; egli non osa interrogare, non osa nemmeno avvicinarsi a quei gruppi curiosi. Finalmente, interroga i giovinotti.)

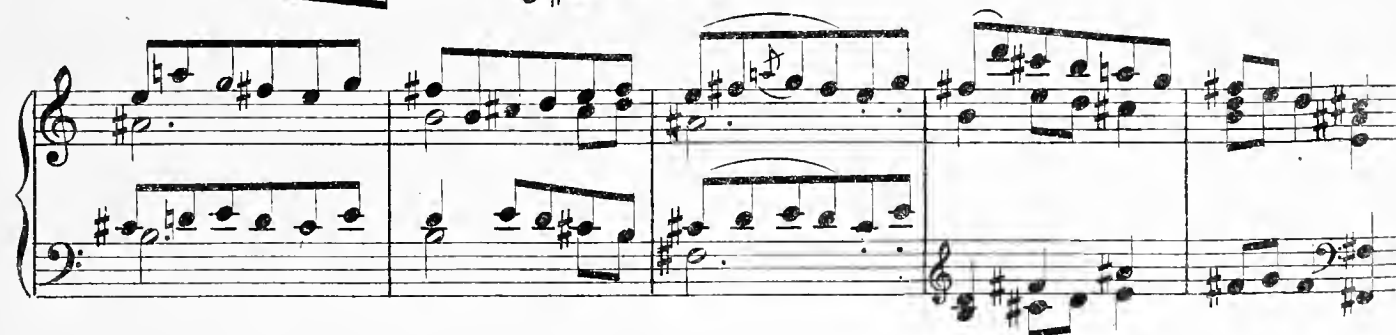
(Le Meneur de la Corrente fait voltiger une banderolle à laquelle se rallie la théorie des danseurs; puis il agite de la main gauche un mouchoir de soie dont une jeune fille saisit l'extrémité de la main droite. Cette jeune fille tient également un mouchoir de la main gauche qu'un autre danseur attrape au vol, de la main droite. Et ainsi de suite. Et la longue file de garçons et des filles alternés, se met à courir en frappant du pied droit pour marquer le rythme; on dirait un serpent qui déroule ses anneaux. La Corrente forme deux figures.

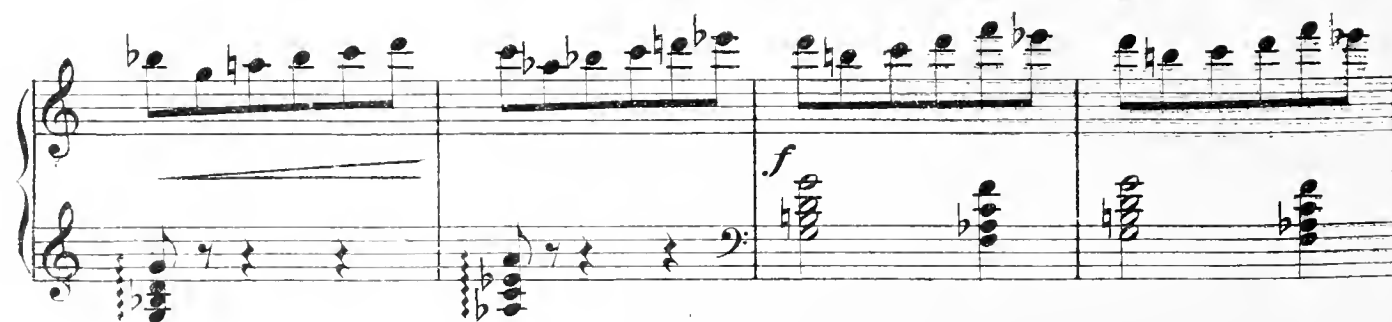
I.^{re} Figure: Le premier couple s'arrête et élève les bras en cercle au-dessus des têtes; la bande entière passe sous cet arc de triomphe.

II.^{re} Figure: Le dernier couple s'arrête, et autour de lui s'enroule la chaîne des danseurs comme un fil sur une pelote. Quand toute la chaîne est enroulée et serrée, le meneur de la Corrente tire en sens inverse avec la danseuse, et le peloton se desserre avec une rapidité vertigineuse.

Alors les danseurs ne forment plus qu'un immense demi-cercle, les garçons un genou en terre, les bras tendus vers les filles qui se renversent un peu en arrière, les yeux demi-clos, et riant. Au milieu de ces rires, dans le bruit des baisers échangés, un homme survient: il est vêtu en soldat. Le chœur surpris examine le nouveau venu. Et lui, le cœur battant à l'étouffer, hésite. Il n'ose interroger, il n'ose même pas aborder ces groupes curieux. Enfin, il interpelle les garçons.)

All.^{to} un poco mod.^{to}



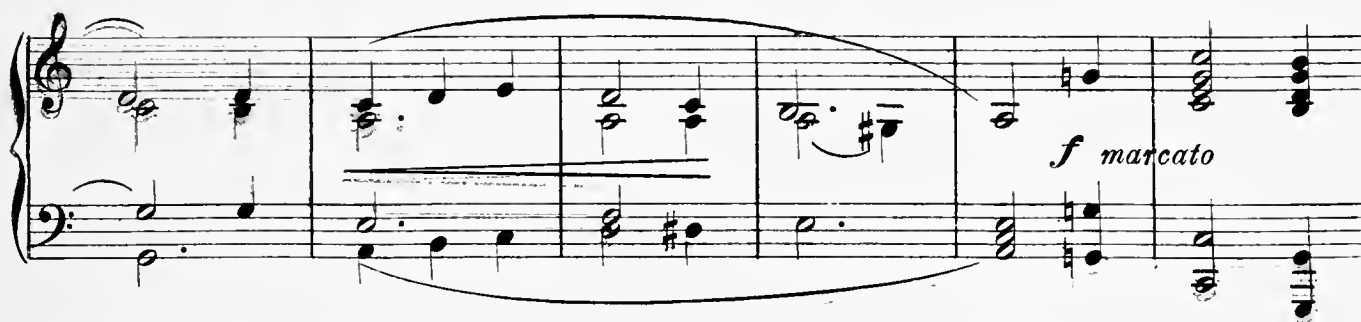


This musical score is for a piano piece, spanning six systems of staves. Each system consists of a treble staff and a bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The first system begins with a treble staff containing a series of eighth notes and a bass staff with chords. The second system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a walking bass line. The third system shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with a walking bass line. The fourth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a walking bass line. The fifth system shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with a walking bass line. The sixth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a walking bass line. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The dynamic markings include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The score is written in a style typical of early 20th-century piano music.

This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is written in a key signature of one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system has a *dim* marking above the treble staff. The fourth system has a *mf* marking in the bass staff. The fifth system has a *p* marking in the bass staff. The notation is complex, with many notes and rests, and some systems have a *dim* marking above the treble staff.







stentato

a tempo

cres. sempre ed incalzando
ff

First system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a series of chords and moving lines. A *ritard.* (ritardando) marking is present in the second measure. A *pp* (pianissimo) marking is in the third measure, followed by *a tempo* in the fourth measure.

Second system of the musical score, continuing the two-staff format. It contains further chordal and melodic development.

Third system of the musical score. It includes a *ff* (fortissimo) marking and the tempo instruction *marc. molto* (marcato molto) in the final measure.

Fourth system of the musical score, featuring sustained chords and a steady rhythmic pattern.

Fifth system of the musical score, continuing the harmonic and melodic themes.

Sixth system of the musical score. It includes a *tr* (trill) marking in the upper staff and a *f* (forte) marking in the lower staff.

ff

stacc.

This page of musical notation consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with three sharps (F#, C#, G#). The notation is highly complex, featuring dense chords, arpeggios, and rapid passages. Dynamic markings include *f stacc.* (forte staccato) and *fz* (forzando). The piece concludes with a final chord in the right hand.

This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The music is written in a key with three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system has a treble staff with a series of chords and a bass staff with a single note. The second system has a treble staff with a series of chords and a bass staff with a single note. The third system has a treble staff with a series of chords and a bass staff with a single note. The fourth system has a treble staff with a series of chords and a bass staff with a single note. The fifth system has a treble staff with a series of chords and a bass staff with a single note. The sixth system has a treble staff with a series of chords and a bass staff with a single note. The notation is complex and includes many musical symbols.

ff



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff contains a series of chords and arpeggiated figures, while the bass staff provides a harmonic foundation with sustained notes and moving bass lines.

Second system of musical notation, continuing the musical themes from the first system. It shows further development of the chordal textures in both staves.

Third system of musical notation. The treble staff features a long, sweeping melodic line. The bass staff has a more active, moving line. The tempo marking *Presto* is written in the center of the system.

Fourth system of musical notation. The treble staff begins with a melodic phrase marked *m.d.* (mezza dolce). The bass staff has a more active, moving line. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is written in the center of the system. The marking *m.s.* (mezza sostenuto) is written below the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a series of chords and arpeggiated figures. The bass staff provides a harmonic foundation with sustained notes and moving bass lines. The dynamic marking *tutta forza* is written in the center of the system.

AND.

Lento.

Che! mi-no par-la? Non a-ve-te nul-la a dir-mi,
 Quoi! pas un mot? Vous ne trou-vez rien à me di-re

A

Do-po u-na sì lun-ga as-sen-za? Voi, miei, a-mici e miei com-
 A-près une aussi lon-gue ab-sen-ce? Vous, les a-mis, les ca-ma-

A

- pa-gni, Neppur la ma-no mi por-ge-te? Do-lo-ri, mi-se-ria, pri-
 - ra-des, Vous ne me ten-dez pas la main?..... Souf-fran-ces, mi-sè-re, pri-

A

- gio-ne, Tor-tu-re del cor-po e del-l'a-ni-ma, Po-
 - son,..... Tor-tu-res du corps et du coeur..... M'ont-

A

te - ro - no can - giar - mi co - sì Che a voi deb - ba di - re il mio
 - el - les à ce point chan - gé Que je doi - ve di - re mon

pp *p* *mf*

A

no - me ?.. Io so - no An - dre - a !
 nom ?..... Je suis An - dré - a !

f *ff*

(Il coro riavendosi a poco a poco dalla sua sorpresa)

(Le chœur, revenant peu à peu de sa surprise)

All.^o mod.^{to}

LE RAG.

LES FILLES

I GIOV.

LES GARÇON

CON.

BAS.

Ma sì, è
 C'est pour-tant

Ma sì, è
 C'est pour-tant

All.^o mod.^{to}

Ma sì, è ver, è lui!
C'est pour-tant vrai, c'est lui!

An-drea, buon
Bonjour, An-

ver, è lui!
vrai, C'est lui!

An-drea, buon dì!
Bon-jour, An-drè!

An-drea buon dì!
Bon-jour, An-drè!

Ma sì, è ver, è lui!
C'est pour-tant vrai, c'est lui!

An-drea, buon
Bonjour, An-

ver, è lui!
vrai, C'est lui!

An-drea, buon dì!
Bon-jour, An-drè!

An-drea, buon dì!
Bon-jour, An-drè!

dì! Buon dì!
drè! Bon-jour!

Si re - sta sor -
On est tout de

Si re - sta sor - pre - si co - sì
On est tout de mê - me sur - pris

dì! Buon dì!
drè! Bon-jour!

Si re - sta sor -
On est tout de

Si re - sta sor - pre - si co - sì
On est tout de mê - me sur - pris

f *mf* *dim.*

- pre - si co - si Nel ri - ve - - der un vecchio a - mi - co
 mê - me sur - pris Quand on re - - voit un viel a - mi

Nel ri - ve - der un vec - chio a - mi - - co,
 Quand on re - voit un viel a - - mi

- pre - si co - si Nel ri - ve - - der un vecchio a - mi - co
 mê - me sur - pris Quand on re - - voit un viel a - mi

Nel ri - ve - der un vec - chio a - mi - - co,
 Quand on re - voit un viel a - - mi

f

AND. *ad libitum* 3 *Mod.^{to} ad libitum*

Di - te - lo pur: Che si cre - de - va sot - ter -
 Di - tes le mot: Quel'on croy - ait bien en - ter -

Che si cre - - de - - va ...
 Que l'on croy - - ait ...

Che si cre - - de - - va ...
 Que l'on croy - - ait ...

Che si cre - - de - - va ...
 Que l'on croy - - ait ...

Che si cre - - de - - va ...
 Que l'on croy - - ait ...

p *f*

A

ra to!... E che vo - le - te? Io so - prav -
- ré Que vou - lez - vous, j'ai sur - ve -

A

- vis - sia tut - to!... Ne il me - ri - to fu mi - a...
- cu à tout! Ce n'est pas de ma fau - te...

p

A

con anima

Non per - mi - se il ciel. ch'io mo - ris - si...
Dieu n'a pas vou - lu que je meu - re...

f

I GIOV. (facendosi sempre più animo e battendogli amichevolmente sulla spalla)

Les GARÇ. (s'enhardissant de plus en plus, lui frappent amicalement sur l'épaule.)

Ah! il buo - no, il ca - ro An - dre - a!
Ah! ce bon, ce cher An - drè!

p

A

In ver, da - lun - gio tor - no! Tra' vi - vi co - me an - cor io
 Ah! cer - tes, je re - viens de loin! Com - ment je suis vi - vant en -

f *con anima*

p

si - a, E li - be - ro, il giu - ro, lo i - gno - ro!...
 - co - re, Et li - bre, ma foi, je l'i - gno - re!

A

ALCUNI GIOVINOTTI.
 QUELQUES GARGONS.

E sia pur:
 Te voi - là:

Tut - to per il me - glio!
 tout est pour le mieux!

A

Per il me - glio?... Può dar - si!...
 Pour le mieux?... Peut ê - tre!

Or
 Re -

f

Un poco meno

A

guar - - - da, ... Nul - la è can - gia - to qui in San -
 - gar - - - de, ... Rien n'est chan - gé dans Saint' E -

Un poco meno

p

(guardando d'intorno, soffocato dalla emozione)
 (regardant autour de lui, et suffoqué par l'émotion)

A

O mio Dio !...
 O mon Dieu !...

Le RAG.
 Les FILL.

I GIOV.
 Les GARÇ.

CONT. - t'E - le - na.
 - le - ne.

BASS.

Tu ri - tro - viglia.
 Les a - mis son res.

Tu ri - tro - viglia.
 Les a - mis son res.

Tu ri - tro - viglia.
 Les a - mis son res.

Tu ri - tro - viglia.
 Les a - mis son res.

f

- mi - ci diun di : Ma più lie - ti in lor
 - tés les a - mis, Les vi - sa - ges y
 - mi - ci diun di : Ma più lie - ti in lor
 - tés les a - mis, Les vi - sa - ges y
 - mi - ci diun di : Ma più lie - ti in lor
 - tés les a - mis, Les vi - sa - ges y
 - mi - ci diun di : Ma più lie - ti in lor
 - tés les a - mis, Les vi - sa - ges y

mf

AND. (con sforzo) (avec effort)

Mi di - te che
 Vous di - tes que

cor Per - chè tor - na - to sei!
 sont moins tris - tes au - jour - d'hui...
 cor Per - chè tor - na - to sei!
 sont moins tris - tes au - jour - d'hui... (Si porta un fiasco di vino coibicchieri)
 cor Per - chè tor - na - to sei!
 sont moins tris - tes au - jour - d'hui... (On apporte un fiasco de vin avec des verres)
 cor Per - chè tor - na - to sei!
 sont moins tris - tes au - jour - d'hui...

f stent. *pp a tempo*

A

nul - la can - gia - to è nel vil - lag - gio ?
rien n'est chan - ge dans le vil - la - ge ?

A te sa -
A ta san -

A te sa -
A ta san -

A te sa -
A ta san -

A te sa -
A ta san -

mf

- lu - - - te!
- té!.....

mf Ec - ché, An - dre - a, tu non vuoi
mf Comment An - drè, tu ne bois

- lu - - - te!
- té!.....

mf Ec - ché, An - dre - a, tu non vuoi
mf Comment An - drè, tu ne bois

- lu - - - te!
- té!.....

mf Ec - ché, An - dre - a, tu non vuoi
mf Comment An - drè, tu ne bois

- lu - - - te!
- té!.....

Ec - ché, An - dre - a, tu non vuoi
Comment An - drè, tu ne bois

f

A

Gliè che...chiedo per - don... Gliè che in - nanzi tut - to, a me premea sa -
 C'est que...pardonnez moi... C'est qu'avant tou - te cho - se, J'au - rais vou - lu sa -

ber?!
 pas?!

ber?!
 pas?!

ber?!
 pas?!

ber?!
 pas?!

ber?!
 pas?!

p

per... Ed ho sì gran ti - mor..... Nul - la! Ma
 - voir... Et j'ai si grande peur..... Rien... Voi -

p Par - la,... qual ti - mor?.....
p Par - le,... que crains - tu?.....

p Par - la,... qual ti - mor?.....
p Par - le,... que crains - tu?.....

p Par - la,... qual ti - mor?.....
p Par - le,... que crains - tu?.....

p Par - la,... qual ti - mor?.....
p Par - le,... que crains - tu?.....

mf

A

ec - co ... Qua - le fe - sta ri - cor - re qui ?... Per - chè, po - co
 - là. Quel - le fê - te cé - lè - bre - t'on ?... Pour - quoi... tout à

p

A

fa,... suo na van le cam - pa - ne al - la di - ste - sa ?... Per -
 l'heu - re... les clo - ches Sonnaient el - les à la vo - lé - e ?... Pour -

LE RAG.

Les FILES

I GIOV.

Les GARÇ.

CONT.

BASS.

Ma ...
 Mais...

Ma ...
 Mais...

Ma ...
 Mais...

Ma ...
 Mais...

ff

A

chè ognun il ve - sti - to in - dos - sò dei dì dì fe - sta ?
 - quoi cha_cun a t-il m's Ses ha - bits... du Ji - man - che?

Gliè che...
 C'est que...

Gliè che...
 C'est que...

Gliè che...
 C'est que...

Gliè che...
 C'est que...

mf

(contrasporto)
 (avec emportement)

A

deciso

Su, par - la - te u - na buo - na vol - ta! Ah! ri - spon - de - te a
 Par - lez à vo - tre tour! Ah! ré - pon - dez - moi

SCENA VI. I Precedenti, la MADRE, la BIONDINETTA
e il Sior CURATO.

SCÈNE VI. Les Précédents la MÈRE, la BIONDINETTE
et le Sior CURATO.

(La Madre di Andrea, seguita dalla Biondinetta, appare sulla porta di casa.)

Lento (La Mère d'Andréa suivie de la Biondinette, paraît sur le seuil de la maison)

me!
donc!
I GIOV.

Les GARC.

Lento

Zitto! guar - da Andrea tua ma - dre...
Chut!... re - gar - de An - dré - a, Ta mè - re...

Ciel! co-m'è in - vec -
Ciel! quelle est vieil -

- chia - ta!...
- li - e!

Oh!... Quan - to è
Oh!... qu'elle est

La Biondi - net - ta!...
La Bion - di - net - te.

stent.

rall.

Ben mod.to

(La madre riconosce il figlio. Ella manda un grido e sta per cadere bocconi
(La mère reconnaît son fils. Elle pousse un cri et elle va tomber la

bel - la!...
bel - le!...

Ben mod.to

pp

allorchè Andrea le si precipita incontro e l'accoglie nelle sue braccia. Egli copre di baci i
face contre terre, lorsque Andréa se précipite et la reçoit dans ses bras. Il couvre de baisers les che-

cres. a poco a poco

bianchi capegli della madre. La Biondinetta, più padrona de' suoi sentimenti, nascondendo la propria angoscia,
veux blancs de sa mère. Alors la BiondINETTE, plus maîtresse de ses sentiments, cachant son angoisse,

f ff

cinge del braccio la vita della vecchia donna ed insiste per farla rincasare. La Biondinetta, Andrea e la Madre
passé un bras autour de la taille de la vieille femme et elle insiste pour la faire rentrer. La BiondINETTE,

fanno così qualche passo verso la casa.)
Andréa et la Mère font ainsi quelques pas vers la maison)

(con voce rotta, alla Madre)

Molto moderato (d'une voix brisée, à la Mère)

La BION

La BION

La - scia - te - ci,
Lais - sez nous,mam - ma...
mè - re...Oh! i - o ve ne
Oh! je vous en sup -**Molto moderato***pp*

La B

pre - go,...
- pli - e,...Un sol mo - men - to...
Rien qu'un mo - ment...Bi - so - gna ch'io gli
Il faut que je lui

La B

par - li... Non man - che - rò di do - man - dar - vi io la pri - ma
par - le... C'est moi qui vous ap - pel - le - rai La pre - miè - re,S'ei duo - po a -
s'il a be -

La B

- vrà Del vo - stro a - mor, dei vo - stri ba - ci ...
- so in De votre a - mour, de vos bai - sers...

AND.

Ma per ch'è allon - ta - nar mia
Mais pour quoi ren - vo - yer ma

(con fermezza)

(La Madre è entrata in casa. Il coro si è allontanato.)

La BIOND. (avec fermeté)

(La Mère est entrée dans la maison. Le chœur

Io vo-glio par-lar sol a te!
Je veux te parler seul à seul!

ma-dre?
mè-re?

La Biondinetta e Andrea sono l'una di fronte all'altro.)
s'est éloigné, La Biondinette et Andréu sont en face l'un de l'autre.)

dim.

deciso

calando sempre

ppp

ff

All^o mod^{to} ma deciso

303

(bruscamente)
(brusquement)

AND.

I mi - ste - ri non son per me, Nè le mol - te pa -
Les mys - tè - res ne me vont pas, Ni les longs dis -

ff All^o mod^{to} ma deciso

ro - le. Siamo fran - chi. Tu non m'a - mi più?.... È co -
cours. Soyons francs. Tu ne m'ai - mes plus?.... C'est ce -

f *stent.*

La BION.

An - drea, m'a - scol - ta ...
E - cou - te moi.
(con subitaneo trasporto)

sì?... Via! Sii sin - ce - ra Non vo' che una pa -
la?... Non! Par - le net: Réponds-moi d'un seul

(avec un emportement subit)

ro - la: sì, no. Tu non m'a - mi più, non è ver?
mot: oui, non. Tu ne m'ai - mes plus, n'est - ce - pas?

Lento

f *p*

La BIOND.

Ma si, io t'a - mo, An - dre - a. Sì, noi t'amia - mo
 Mais si, je t'ai - me, An - drè. Oui, nous t'aimons tou -

La B

AND. sem - pre.
- jours.

(sospettoso)

(- soupçonneux)

E proprio ver, o Bion - di - net - ta, Che tu o - bli - a - to non
 Est - ce bien vrai, la Bion - di - net - te, Que tu ne m'as pas ou - bli -

A

m'ha - i ?
- é;

E pro - prio ver
Est - ce bien vrai

Che sempre ram - men -
Que tu t'es sou - ve -

Un po più mosso

ta - sti Le lun - ghe mie spe - ran - ze, Le mie ge - lo - si - e in -
 - nue et de mes longs es - poirs

Et de mes ja - lou - ses fo -

Un po più mosso

un poco meno

A

sa - ne? Oh! il ca - ro mio pas - sa - to, ed an - che tri - steal
li - es? Oh! le pas - sé si cher! si dou - lou - reux aus -

un poco meno p

stacc.

calando

A

cor! Quan - te vol - te me s'af - fac - ciò... Lag - giù, in mez - zo al - la
- si! Que de fois il m'est ap - pa - ru Là - bas, dans la mê -

f

incalzando

A

mi - schia, Nel fer - vor del - la bat - ta - glia!
- lée, au plus fort des ba - tail - les!...

f

Ben moderato

A

Quan - do fe - ri - to io fui (per po - co non - mo -
Lors - que je fus bles - sé (car j'ai fai - li mou -

Ben moderato

p

A

rii) Col miopen - sie - ro io te - co vi - ve - va... E non po -
 - rir,) C'est a - vec toi que j'ai vé - cu par la pen - sé - e Népouvant

A

- ten - do scriver - ti, ahi - mè! a te par - la - vo; E nel feb -
 pas t'éc - ri - re, hé - las! je te par - lais; Je te di -

A

- bril de - li - rio a te io con - fi - da - va Tut - to il mio a -
 - sais dans le dé - li - re de la fiè - vre Tout mon a -

A

- mor, e i miei tor - men - ti, I so - gni av - ve -
 - mour, ma pas - si - on, Mes rê - ves d'a - ve -

A

nir, Ed io ti sup-pli - ca - vo
 nir, Et je te sup-pli - ais

A

di es - ser mi fe - de - - - le...
 de me res - ter fi - dè - - - le...

Agitato

A

Quan - - do po - tei, par - ti - - - to
 Dès que j'ai pu, je suis par-

A

son A pie - - - de i - gnu - - do...
 ti A pied... cou - rant...

A

e co - me un la - dro... e, per ob - bli -
comme un vo - leur..... *Et pour ou - bli -*

A

- ar le fa - ti - che, Tra
 - er la fa - ti - gue,

A

me pen - sa - vo: «Io la ri - ve -
 Je son - geais: «Je vais la re -

A

- drò! >> Al - fin, quan - do
 - voir! >> Eu - fin, quand je

A

giun - to io fui Al ca -
 suis ar - ri - ve' Au ca -

ff

A

- nal del - la Giu - dec -
 - nal de la Giu - dec -

A

- ca
 - ca

Ben moderato

A

Egli occhi mie - i po - te - ron
 Et quand mes yeux ont a - per -

Ben moderato

pp

stentato

b E 1129 S

A

scor - ge - re L'ami - ca ter - ra in cui vi - ve Quan - t'ho
 - çu Ce coïn - de ter - re qui ren - fer - me Ce que

Lentamente

A

mai di più ca - ro al mon - do, La ter - ra in
 j'ai de plus cher au mou - de, Cette île en

pp Lentamente *cres.* *sempre*

A

fior il pa - ra - di - so Che d'az -
 fleurs, ce pa - ra - dis Que le

ff *mf*

A

- zur ro av - vol - gon e il
 ciel et la mer en - ve -

pp *ppp*

assai lento

A

cie - lo eil mar,..... Si pie - gò il mio gi - noc - chio
 lop - pent d'a - zur,..... Mes ge - noux ont flé - chi.

pp

assai lento

A

Ed io scop - piat in pian - to
 Et je me suis mis à pleu - rer

pp

And.^{no} sostenuto (cadendo in ginocchio innanzi a lui)
 (se jetant à genoux auprès de lui)

La BIOND.

Molto calmo. An - dre - a? ben
 An - drè?..... Je

(Egli ha fatto qualche passo verso il banco; vi cade e singhiozza)

A

Co - me un bam - bin!..... (Il a fait quelques pas vers le banc; il y tombe et sanglote)
 Comme un en - fant!.....

And.^{no} sostenuto

p

pp

La B

ve - do che tu sof - fri, Ed io leggo in fon - do al tuo
 sens ce que tu souf - fres Et je lis au fond de ton

La B

cor.... Sì, sì, ri - vi - ve - re il pas - sa - to E -
 cœur!... Oui, oui, re - vi - vre le pas - sé Est

La B

- glièi nef - fa - bi - le' con for - to! E noi lo ri - vi - vre - mo in - sie - me; Ma
 u - ne con - so - la - ti - on, Et nous le re - vi - vrons en - sem - ble; Mais

La B

sap - pi do - mi - nar - te - stes - so; sii più cal - mo; rin - franca il
 sois plus maî - tre de toi - mê - me; Sois plus cal - me; re - prends cou -

La B

co - re, E tu ve - dra i che, con il tem - po, ... Al par di
 - ra - ge, Et tu ver - ras qu'avec le temps, Comme u - ne

La B

ne - bia mat - tu - ti - na, Tue pe - ne sva - ni -
bru - me ma - ti - na - le, Tes pei nes s'é - va - noui -

pp

La B

- ran - - - no... A' rai di no - stre te - ne -
- ront..... A la clar - - té de nos 'en

ppp
tr.
dim. e *calando*
tr.

(La Biondinetta mette la mano sulla fronte ardente d'Andrea, che si abbandona a questa dolce pietà. Tutt'a un tratto, egli si inalbera: ha sentito il freddo dell'anello nuziale, e, pazzo di collera, afferra ambe le mani della giovane, che gli si avvinghia disperatamente.)

(La Biondinette pose la main sur le front brûlant d'Andréa, qui s'abandonne à cette douce pitié. Tout à coup, il se dresse sur ses pieds: il a senti le froid de la bague de fiançailles, et, fou de colère, il saisit les deux mains de la jeune fille qui s'accroche à lui désespérément!)

La B

All^o. mod^{to} e con fuoco

- rez - - ze!... Pie - tà!...
- dres - - ses!... Pi - tié!...

ANDREA

Ah! la di - sgra - zia - ta!...
Ah! la mi - sé - ra - ble!...

molto rall. **All^o. mod^{to} e con fuoco** *ff*

(Andrea cerca sciogliersi. Egli vuole fuggire, e, poichè la Biondinetta non lo lascia, egli la trascina inginocchiata sino in mezzo alla scena.)

(Andréa cherche à se dégager. Il veut fuir comme la Biondinette ne le lâche point, il l'entraîne sur les genoux jusqu'au milieu de la scène.)

La B

Ah!
Ah! (terribile)
(terribile) rit. e stent.

A

No!
Non!

L'a - nel - lo nu - zi -
L'an - eau de fi - an -

A

- al!... Co - lui che te lo diè va - da a cer -
- çail - les!... Que ce - lui qui te l'a don - né S'enail - le donc le cher -

m.s.

A

- car - lo nel pro - fon - do del mar!.....
- cher Dans la pro - fon - deur de la mer!.....

(Le strappa l'anello e lo getta lontano)
(Il lui arrache la bague et la jette au loin)

La BIOND.

(furibondo)
(avec fureur)

Andre - a !
Andrè !

Ah ! tu spo - sa d'un altro !...
Tai, la fem - me d'un autre !...

Ah, tu spo - sa d'un
Toi, la fem - me d'un

Gra - zia !
Grâ - ce !

Gra - zia !
Grâ - ce !

al - tro !...
au - tre !...

No !
Non !

Pie - tà !
Pi - tié !

(Nel parossismo della collera e della disperazione)
(Au paroxysme de la colère et du désespoir)

No !
Non ?

No ! E
Non ! Et

stentate

ff

La B

An - dre - a, ti scon -
An - drè, je t'en sup -

A

di - re che lag - giù,
di - re que là - bas,

f Agitato

mf

La B

- giu - ro!... A. scol. ta, io te ne
- pli - e!... E. cou. te, é - cou. te -

A

Fra or - ri - bi - li tor - tu - re, La sua im.
dans mes pi - res tor - tu - res, Son i -

La B

sup - pli - co!... Ah, non giu - di - car mi co -
- moi!... Oh! ne ju - ge pas de la

A

- ma - gin a me ap - pa - ri - va
- ma - ge m'ap pa - rais - sait.....

p

f

La B *sì!.....*
sor - te!...

Non dannar - mi sen - za sa -
Ne con - dam - ne pas sans sa -

A Co - - me la Ver - gin pu - - ra, Ful -
Pu - - re com - me la Vier - - ge, A -

La B *- per, no!*
- voir, non!

An - dre - a,... chio ti
An - drè,... *lais - se -*

A *- gen - - te in un' au - re - - o - la D'un' e -*
- vec une au - ré - o - - le D'é - - ter -

La B pos - sa spiegar,... Con - ce - di chio ti par - li ...
- moi t'ex - pliquer,... *Lais - se - moi te par - ler...*

A *- ter - na fe - li - ci - tà!* O vi - si - on men -
- nel - le fé - li - ci - té! *Stu - pi - de vi - si -*

La B

Ascolta!
Ecou-te!

Tut-to déi sa - pe - re...
Je vaistout te di - re...

A

- da - ce! Io la invo - ca - va neipre-ghi mie - i, Men -
- on! Je l'ap-pe - lais dans mes pri - è - res, Tun-dis

La B

Ah, tu non sai le co - se
Tu ne sais pas comment le

A

- tr'el - la... el - la si da - va, El - la si ven -
quel - le... el - le se don - nait, El - le se ven -

La B

co - me sono passa - te, ah!...
cho - ses se son passé - es Ah!

A

- de - va ad al - tri!... Ah! Ma - le - di -
- dait à quelque au - tre!... Ah! ma - lé - dic - ti -

molto lento

(La Biondinetta esaurite le forze, sta per soccombere sotto la maledizione di Andrea, ma ella fa uno sforzo supremo, si rialza, e, con un gesto di spavento, supplica Andrea di troncare l'anatema.)

(La Biondinetta, à bout de forces, est près de succomber sous la malédiction d'Andréa, mais elle fait un effort suprême, se relève, et, avec un geste d'épouvante, supplie Andréa de ne pas achever l'anathème.)

Molto moderato

La B

Oh, mio Andre - a, non mi ma - le - dir! Nes - sun di
Non, An - dré ne me mau - dis pas! D'aucun de

A

- zion.....
- on!.....

Molto moderato *p*

f *pp*

La B

noi ha col - pa al - cu - na, E la fa - ta - li - tà, sol des - sa ci col -
nous c'en - est la fau - te, C'est la fa - ta - li - té, c'est el - le qui nous

Molto moderato *p*

f *pp*

(Andrea si volta. Ella s'avvicina)

La B

- pi - sce... (Andréa se détourne. Elle se rapproche.) Tu do - ve - vi tor - nar,... a scol - ta... in ca - po a un
frap - pe... Tu de - vais re - ve - nir,... é - cou - te... au bout d'un

Molto moderato *p*

pp *f*

Agitato

La B

an - no, Eb - ben, l'an - no pas - sò... e il se - guìr lunghi
an, Or, l'année a pas - sé... de longsmois l'ont sui -

Molto moderato *p*

pp *f*

Agitato

La B

precipitato

me - si... Di tue nuo - ve pri - vie - ra - va - mo... E ti pos - so giu.
 - vi - e... Nous é - tions tou - jours sans nou - vel - les... Et je te fais ser.

Lento ad libitum

La B

f ten. *mf*

- rar che pianto noi t'ab - biam! Tua ma - dre ed io so - lee - ra.
 - ment quenou st'avans pleu - ré! Ta mère et moi nous é - tions

La B

p *(Dopo breve pausa)* *(Après un temps)*

- va - mo... El - la as - sai vecchia, ed io de - bole!... Tua ma - dre un
 - seu - les... Lu - ne bienvielle, et l'au - tre fai - ble!... Ta mère un

La B

Lentamente

dì cad - de ma - la - ta... Al.
 jour tom - ba ma - la - de... A.

Lentamente

pppp *ppp legatiss.* *cres.*

La B

- lor, fe - de - le e vi - gi - le, E - gli si
- lors, fi - - dè - le, vi - gi lant, Il a pris

sempre a poco a poco

La B

mi - se al su - o ca - pez - za - le... Per
place à son che - vet..... Pour

La B

da - - - re la vi - - - ta a tua ma - dre,
ren - - - dre la vie - - - à ta mè - re

m.s.

La B

E per sal - - var - ci da u - - na sven - -
Et nous sau - - ver de la dé - -

La B

ff *p*

Opn

men - te, Ah, si, di tut - to: Del - la tua as-sen-za...

ment... Souffert de tout... de ton ab-sen-ce,

8.

stentato

ff

pp

1 2 4

La B

Del - la tor-men - to - - sain - - cer - tez - - za,... E in -
 De l'in - cer - ti - tu - - de cru - el - - le,... Et

dim. *e.* 1 2 *calando*

La B

- fin... per la mi - se - ria!... Noi tra - scor - si ab - biam lun - ghi
 puis de la mi - sère aus - si!... Nous a - vons pas - sé de longs

p 6 6

La B

dì,..... Non spe - ran - do più dal - la vi - ta Se non la
 jours,..... N'es - pé - rant plus rien de la vi - e Si - non la

La B

mor - te! E la mor - te non vol - - le nè la ma - dre tu - a
 mort Et la mort n'a vou - lu ni de ta viel - le mè - re

mf marcato *stent.* *mf* *p*

(Andrea vorrebbe parlare; ella gli impone silenzio)
(Andréa voudrait parler; elle lui impose silence)

La B

..... nè la tua po - vera fi - dan - za - tà... Non par - lar,... non ci ma - le -
..... Nè de ta pau - vre fi - an - cée Ah! tais-toi,... ne nous maudis

La B

- dir!..... Ah! Deh, ta - ci ! trop - poin - giu - sto sare - - sti
pas!..... Ah! tais-toi ! Ce se - rait trop in - jus - te

La B

A col - pi - re con l'i - ra tu - - a Quei che son
De pour - sui - vre de ta co - lè - - re Ceux qui sont

(I singhiozzi spezzano la voce della Biondinetta)
(Les sanglots brisent la voix de la Biondinette)

B

de - gni di pie - tà!..... Si,... di pie - -
di - gnes de pi - tié!..... Oui,... de pi - -
assai lentamente

ppp molto lento

ppp *morendo*

La B

- tà!...
- tié!...

(Andrea si copre il viso con le mani)
(Andréa se couvre le visage de ses deux mains)

AND.

f

Pos.sente Id.di - o! Pos.sente Id.
Dieu tout puis.sant! Dieutoutpuis.

A

- di - o! Per.chè mi la.scia.sti la vi - ta? Pos - sen.te Id -
- sant! pour.quoi m'avez vous lais.sé vi - vre? Dieu tout.puis -

p

(Andrea e la Biondinetta sono accasciati per l'irreparabile dolore, ed essi non vedono nè odono il Sior Curato, che s'avvicina con le mani protese)

(Andréa et la Biondinette son accablés par l'irréparable douleur, et ils ne voient pas, ils n'entendent pas le Sior Curato, qui s'approche, les mains tendues.)

A

- di - o!
- sant!

Il Sior CUR.
Le Sior CUR.

(Con profonda tristezza e grande bontà)
(Avec une profonde tristesse et une grande bonté)

pp

Io sof - fro pel vo.stro sof -
Je souf - fre de vo-tre souf -

S.C.

_fri - re, miei fi - glio - li ! Io pian - go con voi... *Id*
 - fran - ce, Mes en - fants ! Je pleure a - vec vous. *Les*

S.C.

pian - to fa sì ben. Pian - giam ! Va - da lun - gi l' i - ra da
 lar - mes font du bien. Pleu - rons ! Et sur - tout soyons sans co -

S.C.

no - i: Nè sia prail lab - bro al le ram - po - gne, Poi - ché
 - lè - re: Ne nous fai - sons aucun re - pro - che, Car per -


S.C.

niu - no qui le mer - tò Fi - da
 - son - ne i - ci n' en mè - ri - - - - te... Lais - se


(Movimento di protesta di Andrea)
 (Mouvement de révolte d'Andréa)

S.C. 
 nel no-stro amor,... sì, fi-dain noi, An-dre - a: Tu non
 - toi donc ai-mer,... Oui, lais-se nous t'ai-mer: Il ne faut



S.C. 
 de - vi re-sta-re co - sì con quel lam-po si - ni - stro Ne-gliocchi
 pas que tu restes ain - si A-vec de la mé-chan-ce - té. Dans tes



S.C. 
 (Andrea fa per allontanarsi)
 (Andréa veut s'éloigner) *affrett.*
 tuo - i si dol-ci un-di! Non fa me - stier chetu ten.....
 yeux au-tre-fois si bons. Il ne faut pas non plus que tu t'en



S.C. 
 va - da Lasciando a noi la tri - stez - za, il rim - pian - to, e
 ail - les En nous lais - sant de la tris - tes - se, Des re - grets, et



ANDR.

(con un grido straziante)
(avec un cri déchirant)

S.O.

for - se (ch'il sa ?) dei ri - mor - si... Su, via, An - dre - a...
mé - me (qui sait ?) Des re - mords. Al - lons, An - drè.....

Andando *ppp*

f *An -*

A

Allegro con fuoco
(A questo grido, si accorre. Le ragazze restano prima
(A ce cri, on accourt. Les jeunes filles restent d'abord

dre - a non e - si - ste più!
drè n'exis - te plus!

Allegro con fuoco *ff*

A

sulla porta delle loro case, spaventate dalla disperazione di Andrea)
sur le seuil des maisons, effrayées par le désespoir d'Andréa)

fff stentate

Moderato

AND.

No! non e - si - ste più! E - gli è mor - to; e fo - ste
An - drè n'ex - is - te plus! Il est mort; et c'est

A voi... voi... che l'uc - ci - de - ste!... E de - gli stra - zi del suo
vous...vous...qui l'a - vez tu - é!... Et des dé - pouil - les de son

A cor voi ne fa - ce - ste la vostra gio - ia! In -
cœur Vous a - vez fait vo - tre bon - heur! Ar -

A - die - tro! Qui più non v'ha che un i -
- riè - re! Il n'y a plus i - ci Qu'un sol -

Lentamente

A *gnò - to sol da - to che pas - sa!*
- dat in - con nu, qui pas - se!
 S. C. U. R.

Ch'ei pas - si pur, ma ch'ei ram -
 Qu'il pas - se, mais qu'il se sou -

Lentamente.

p

(interrompendolo)
 (l'interrompant)

presto

A Di rammen - tar chi mai qui par - la, Quan - do appun - to lob -
 Qui par - le de se sou - ve - nir Au moment où l'ou -
 S. C. - men - ti...
 - vien - ne...

stacc.

A - bli - o tri - on - fa im - pu - den - te? La so - sta fugià troppo lun - ga cre -
 - bli triomphe in so - lem - ment?.... La hal - te fut dé - jà trop lon - gue, croyez.

pp

La MADRE
La MÈRE

Fi - glio!
Fils!

(Egli respinge con violenza la Biondinetta, corre alla riva e salta nella Gondola Nera, ma la madre sopraggiunge, e, a sua volta, tende le braccia verso Andrea)
(Il repousse violemment la Biondinetta, court au rivage et saute dans la Gondole Noire, mais la Mère survient, et, à son tour, elle tend les bras vers Andrea)

- detemi... fa - te - mi largo! Ad - di - o!
- moi... Fui - tes moi pla - ce! A - dieu!

Lento

Ed io, mio fi - glio? Ed i - o?
Et moi, mon fils? Et moi?

(ritorna correndo) *molto calmo*
(revient en courant)

O ma - dre mi - a!... A -
Ma pauvre mè - re!... E -

- scolta. Ti ba - sta il cor di seguir - mi lag - giù, lontan, lon -
- cou - te. Te sens - tu la for - ce De me sui - vre là - bas, bien loin. Très -

ff

(Andrea, additando il vasto orizzonte)
(Andréa, montrant le large horizon)

La M. *p*

Do_vun . . que vor . rai, fi_gliomio, ti se_gui . rò !
Où tu me con_dui . ras, Mon enfant, j'i . rai.

A

_tan ?
- loin ?

pp *f*

(Scoppio di allegre risate nei traghetti.)

(*Eclat de rire d'allégresse sous les traghetti.*)

Nello stesso momento in cui egli, con la Madre, mette piede nella Gondola, Gianni e i suoi amici, ignorando quanto accade, sbocciano sulla piazza. Gianni scorge Andrea. Egli fa tacere gli amici e fa per andare verso il suo sfortunato rivale. Il Sior Curuto e la Biondinetta con un gesto glielo impediscono.)

(*A l'instant même ou il monte avec sa Mère sur la Gondole, Gianni et ses amis, ignorant ce qui se passe, débouchent sur la place. Gianni aperçoit Andréa. Il fait taire ses amis et il veut aller à son rival malheureux. Le Sior Curuto et la Biondinette, d'un geste l'en empêchent.*)

A

Vien
Viens (Scoppio di risa)
(La Voce di un Gondolier) (Eclat de rire)

(La Voix d'un Gondolier)

Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.

(parlato)
(parlé)

A Gianni fe . li . ci . tà!
A ton bonheur, Giun . ni!

3

7

STEN.

4 BASS.

AND. *f* *>* *>* **Moderato con brio**

UN GIOVANE GONDOLIERE
UN JEUNE GONDOLIERS

Vien! Vien!
Viens! Viens!

Fe - li - ci - tà!.....
A ton bonheur!.....

Fe - li - ci - tà!.....
A ton bonheur!.....

Fe - li - ci - tà!.....
A ton bonheur!.....

Moderato con brio

ff *ff*

Largo maestoso

ff

molto rit.

(CALA LA TELA)
(RIDEAU)

FINE DELL' OPERA

